

# Aristófanes

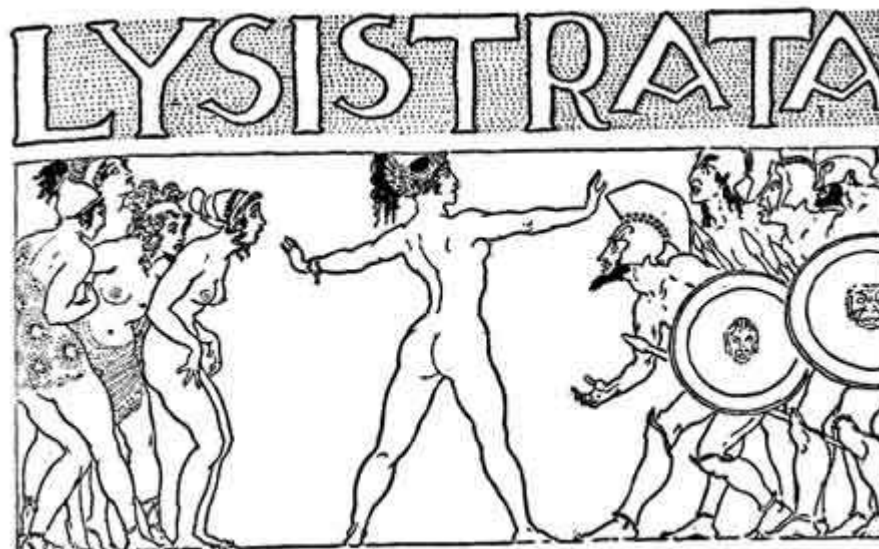


# Lisístrata

UNA LECTURA DE LA LISÍSTRATA DE ARISTÓFANES<sup>1</sup>

JUAN ANTONIO LÓPEZ FÉREZ

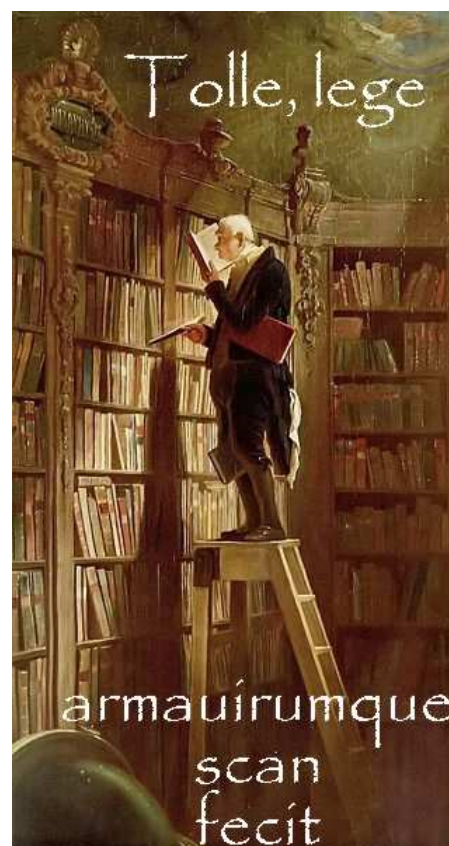
Universidad Nacional De Educación A Distancia (UNED)  
SYNTHESIS (2006), VOL. 13

*Resumen.*

El propósito de este trabajo es despertar el interés por la lectura de Aristófanes, concretamente de la *Lisístrata*, por los muchos datos que ofrece: históricos, sociales, políticos, míticos y religiosos. La protagonista de tal comedia es la primera heroína femenina del teatro aristofánico. La relación de la comedia antigua con la vida política es permanente, incesante: las mujeres atenienses, cansadas de la guerra contra los lacedemonios, deciden obtener la paz de una forma singular: absteniéndose de relaciones sexuales con sus esposos y, asimismo, de sus obligaciones familiares. La utopía cómica, el mundo al revés, se nos manifiesta de modo evidente.

1. *El Autor y sus obras. Notas generales sobre la Comedia.*

Dentro de la literatura griega, la Tragedia y la Comedia podrían llamarse, con toda razón, “atenienses”, mejor que “griegas”, pues en Atenas nacieron, fueron representadas y, asimismo, financiadas con recursos públicos y privados<sup>2</sup> desde sus orígenes hasta que, a fines del siglo V, la ciudad es



<sup>1</sup> Trabajo realizado dentro del Proyecto BFF2001-0324 de la Dirección General de Investigación. (El objetivo de estas líneas es doble: despertar el interés por el comediógrafo e incitar a la lectura de sus obras. He reducido las notas todo lo posible, introduciendo en el texto los comentarios oportunos).

<sup>2</sup> Era esencial el cargo anual de corego, el cual, de su propio peculio, financiaba los gastos de un Coro.

derrotada por los lacedemonios y sus aliados en medio de una enorme crisis económica, social, política y militar.

Aristófanes es el cómico más importante de la llamada comedia política, es decir, la que refleja, con especial interés, los problemas de la ciudad. En el III a. C. los filólogos alejandrinos, al organizar la extraordinaria Biblioteca de Alejandría, hicieron una selección de comediógrafos: dentro de la comedia política, incluyeron a Éupolis, Cratino y a nuestro autor. Éste es sin duda, ya desde los primeros comentaristas, el más sobresaliente en su especialidad. Ateniense, hijo de familia modesta (su padre había recibido del Estado ateniense un “lote” (*klêros*) de tierra en la isla de Egina), manifestó en seguida un carácter emprendedor e independiente; lo comprenderemos bien, si pensamos que presentó su primera comedia (*Los Banqueteadores*, no transmitida) en el 427, cuando tenía sólo dieciocho años, es decir, sin haber alcanzado la edad legal para ser *chorodidáskalos*, director de un coro teatral. Su última obra es el *Pluto* (de 388). Vivió toda su vida dedicado a la comedia, presentando obras durante treinta y nueve años. Tenemos un detalle sobre su figura, pues él mismo se lo recuerda a los espectadores: “Ilvéale al calvo frutos secos”, dice en la *Paz*<sup>3</sup>.

Sus obras, resumidas, de modo telegráfico, son: *Acarnienses* (425: crítica de quienes querían continuar la guerra del Peloponeso, terrible enfrentamiento entre atenienses y peloponesios, junto a sus correspondientes aliados, que duró desde el 431 hasta el 404 a C.), *Caballeros* (423: ataque directo contra la venalidad y demagogia de Cleón, jefe del partido popular ateniense), *Nubes* (423: examen, algo distorsionado, de los problemas planteados por la educación sofística), *Avispas* (422: revisión de las instituciones demagógicas, con Cleón a la cabeza, especialmente los tres óbolos pagados a los jueces de un día); *Paz* (421: un viñador rescata a Irene (Paz) que estaba secuestrada por Pólemo (Guerra); vuela hasta el cielo a bordo de un escarabajo pelotero; gran fantasía); *Aves* (414: los protagonistas, cansados de luchas y litigios, se marchan al mundo de las aves que, tras construir un reino intermedio entre el cielo y la tierra, han declarado la guerra a los dioses; fantasía por todas partes), *Lisístrata* (411), *Tesmoforiantes* (también del 411: parodia de las mujeres representadas por Eurípides en varias de sus tragedias; las mujeres, hartas de que éste lleve a escena sus vicios, exigen la muerte del trágico); *Ranas* (405: parodia literaria y religiosa: Dioniso, dios del teatro, disfrazado de Heracles, baja a los infiernos con la intención de llevarse al mundo de los vivos a un buen poeta trágico, a saber, Eurípides, pero, al sopesar las obras de Esquilo y Eurípides, vence el primero, pues, siendo política la comedia aristofánica, aquél se había ocupado más de la ciudad; burla de los dioses y de los misterios de Eleusis); *Asambleístas* (393: las atenienses, molestas por la deficiente administración masculina, consiguen el poder en su ciudad; se establece una auténtica ginecocracia; en lo sucesivo todo será de todos, o lo que es igual, nace un comunismo primitivo, absoluto; campos, dinero y propiedades serán de todos; las mujeres serán comunes; pero, cuando un varón desee unirse con una mujer hermosa, ha de acostarse antes con una fea; es más, las viejas tienen el derecho de elegir a su varón antes que las jóvenes; la utopía, pues, lo inunda todo); *Pluto* (388: la política se pierde; el interés por la ciudad se esfuma; el tema central es el injusto reparto de las riquezas. Pluto, dios de la riqueza, es ciego; quieren devolverle la vista, para que distribuya la riqueza a los ciudadanos honrados. En cambio, Penía (Pobreza) demuestra que ella es la causa de todos los bienes y de la salvación de los griegos, pues, si Pluto repartiera sus favores con igualdad, nadie estaría dispuesto a practicar arte ni saber alguno.).

En las primeras obras aristofánicas tenemos abundancia de metáforas y símiles, pero poco a poco su lengua se va pareciendo más y más a la lengua conversacional. Los aticistas — que, en el siglo II d. C. se esfuerzan por no emplear ninguna palabra que no hubiera sido utilizada previamente por un escritor ático de probada limpieza léxica — lo tienen por representante del ático puro. Desde luego, en Aristófanes se encuentran las distintas variedades del ático de sus días. Sus obras están repletas de personajes de todas las clases sociales: aristócratas, alumnos de los sofistas, políticos, sicofantes (delatores, calumniadores: propiamente los que denunciaban a quienes importaban higos a Atenas

<sup>3</sup> Pax 765-6.

de modo fraudulento para no pagar impuestos), campesinos, mujeres que atienden las labores del hogar, esclavos, filósofos, recitadores de oráculos, inspectores tributarios; también las instituciones políticas: la Asamblea (*ekklēsia*), el Consejo (*bulē*), los tribunales de justicia, las fiestas (las Tesmoforias, en honor de Deméter; las Dionisias del campo), banquetes; etc. Pero en sus comedias hallamos, también, los pequeños detalles de cada día, el mundo cotidiano: instrumentos utilizados en la cocina, platos favoritos, ingredientes de las comidas (clases de pescado: es un auténtico arsenal de datos), trabajos de la lana, cosméticos, jabón y sus clases. También otras cosas: onomatopeyas de los sonidos emitidos por ciertos animales (el cerdo, las aves, ranas, perros. Es, por cierto, un diccionario sin igual en nombres de aves), posturas diversas en la práctica sexual (ya diremos algo en *Lisístrata*), literatura (juicios literarios sobre trágicos, especialmente; parodia e imita a Eurípides de modo incesante), cuentos populares, fábulas, elementos del folklore, etc.

La comedia política es un medio esencial para hacer reír (constituye, en realidad, una verdadera “risoterapia”), escapar de la realidad aburrida, cotidiana; con ella entramos en el mundo de la utopía (es decir, del país que no existe, que no tiene lugar: *u-tópos*): viajar al Olimpo a lomos de un escarabajo pelotero, como Belerofonte en la obra homónima de Eurípides, perdida para nosotros, hiciera cabalgando a Pégaso; visitar el mundo de los pájaros; bajar a los infiernos, tema literario presente ya en la *Odissea*, etc.

Aristófanes, que tanto parodia a Eurípides, es, en el fondo, un gran admirador del trágico; si éste, en buena medida, hace de la mujer el centro de varias de sus obras, el cómico percibe en ello una tremenda novedad literaria, y, en cierto sentido, lo imita. La protagonista de *Lisístrata* es la primera heroína femenina del teatro aristofánico. Por otra parte, si bien es verdad que Aristófanes critica abierta o veladamente muchas ideas y prácticas de los sofistas, adjudicándoselas, sin razón, a Sócrates en las *Nubes*, lo cierto es que el cómico ofrece bastantes semejanzas con postulados de ciertos grupos sofisticos: la igualdad de los seres humanos, el pacifismo (apuntados en Antifonte y Gorgias), las virtudes intelectuales, la búsqueda de la paz, la crítica y burla inmisericorde de los mitos y la religión, etc.

Nuestro poeta conoce bien la realidad y la refleja en sus obras, pero, de otro lado, acude a la parodia, a la imitación jocosa de temas de actualidad: de la tragedia, de la filosofía, de la religión, de los oráculos, de los tribunales, de la medicina, etc. El autor, desde luego, es un hombre de teatro cuyas obras han sido pensadas, ante todo, para ser vistas y oídas, no leídas. Hay que imaginarse cada escena, cada gesto. Para la cabal comprensión de numerosos pasajes son esenciales la articulación y modulación de la voz, el uso de deicticos e interjecciones, el doble sentido de ciertas palabras, la aparición inesperada de un vocablo o frase, y, en suma, la reacción de los espectadores. En varios de estos puntos insistiremos al tratar de *Lisístrata*.

En la comedia antigua, a la que pertenece la comedia política, hay lírica coral a cargo del coro, (es decir, canto, danza y música) y recitado (con predominio de metros yámbicos, pues el yambo es el ritmo más cercano a la prosa) a cargo de los actores. Pensemos que el corifeo, jefe del coro (o cada uno de los dos semicoros, como en *Lisístrata*), puede intervenir como un actor más. Precisamente, una teoría con bastantes seguidores afirma que el actor surge cuando un miembro del coro se independiza y recita con autonomía. El actor principal, protagonista o héroe cómico, quiere alcanzar la felicidad, incompatible con la realidad de cada día. El final feliz suele presentarse acompañado de alguno de los siguientes ingredientes (o de varios de ellos): triunfo, rejuvenecimiento, banquete, vino, sexo (con o sin boda).

Entre los rasgos definidores de la comedia antigua figuran las “escenas típicas”: banquetes, situaciones eróticas, expulsión del impostor (el fármaco). Algunos de estos elementos tienen carácter ritual. Así, en íntima relación con el mundo agrícola y con ciertos ritos de Deméter (la protectora de las cosechas, la Ceres latina) sobresalen las alusiones sexuales y la expulsión del individuo molesto; y, asimismo, la escrología (de *aischrós*, “feo”; hablando de vocablos, las palabras malsonantes), la escatología (de *skórskatós*, es decir, estiércol, heces, basura; o lo que es igual, alusiones o menciones explícitas de todo lo imaginable relacionado con los excrementos) y el ataque directo contra una persona concreta mencionando su nombre. Los estudiosos han visto una

estrecha relación de los cultos agrarios con el escarnio, la invectiva y la burla cruel, motivos frecuentes en el género literario que revisamos.

Efectivamente, en la comedia política, la de Aristófanes, un elemento esencial es el “hacer comedia mencionando a uno por su nombre” (*onomastì kōmōdeîn*): en *Caballeros* aparece, como actor, Cleón, el jefe del partido popular o populista, muy propenso a la demagogia; en *Lisístrata* se menciona a Pisandro<sup>4</sup> (un demagogo belicista; se dice expresamente que tanto éste como los demás aspirantes a cargos públicos, andaban preparando algún tumulto, para poder robar); otras veces se alude a un homosexual bien conocido, buscando la risa de los espectadores (en *Lisístrata* se habla de Clístenes<sup>5</sup>; tal personaje lo tenemos en varias comedias aristofánicas. Contamos con otros casos; casi siempre se trata de homosexuales pasivos). Hubo decretos para limitar el ataque directo, la mención personal (años 440 y 415), pero sin mucho éxito; mientras existió la *polis* como tal, hasta el 404, al menos, fue imposible frenar la libertad de palabra de los cómicos; era algo ligado a la religión, al culto de Deméter, como adelantábamos.

Digamos algo con respecto al momento y lugar de la *representación*. La Comedia se llevó al teatro desde el 486 a. C. (la Tragedia había empezado cincuenta años antes, el 536 a. C.) en ocasión de las Grandes Dionisias, y desde el 442, en las Leneas, fiestas dionisiacas ambas. En las Grandes Dionisias, a fines de marzo, por la tarde, en tres días consecutivos, tras haberse representado, en cada uno de ellos, tres tragedias y un drama satírico (una tetralogía trágica): es decir, en total, tres comedias, de tres cómicos distintos, previamente seleccionados. Así sucedía, durante la Guerra del Peloponeso, por las malas condiciones económicas, pues, anteriormente, en las fiestas indicadas, un día entero estaba dedicado a las comedias. En cambio, en las Leneas, a finales de enero, las representaciones tenían lugar por la mañana: no tenemos mucha información sobre estas últimas fiestas.

Añadimos algunos detalles sobre el lugar en que se realizaba la representación. No sabemos la capacidad que tenía el teatro ateniense de Dioniso durante el siglo V a. C. El que ahora podemos visitar lo hizo construir Licurgo en el 330 a. C; podían asistir unos diecisiete mil espectadores, contando los sentados y los que permanecían de pie. El teatro de Epidauro, por su lado, admitía unas catorce mil personas.

En la orquesta (que así debería decirse en español) el coro canta y danza (*orchéomai*); a veces, los actores también intervienen aquí; el *théatron* (de *theáomai*, “contemplar”, es decir, el sitio apropiado para contemplar) es el espacio físico en que se colocan los espectadores. Al fondo de la orquesta está la *skēnē* (o tienda, en que los personajes se cambian de indumentaria o máscara), donde actúan los actores. Existe un lugar algo más elevado, el *logeïon*, desde el cual hablaría algún dios o personaje muy relevante. No obstante, hay que admitir, con los estudiosos, que actores y coro estaban en el mismo plano, no separados; los demostrativos y otros indicadores deícticos nos muestran bien la cercanía de ambos. Elemento esencial era la *mēchanē*, o grúa, elemento muy utilizado en ciertas obras de Eurípides para presentar el *deus ex machina* (dios que aparece en lo alto sujetado desde un artificio mecánico), por ejemplo. En la aristofánica *Paz*, Trigeo, cuando va a lomos del escarabajo hacia el país de los pájaros, aparece suspendido desde tal artefacto. Otro elemento era el *enkýklēma*: no sabemos muy bien cómo funcionaba, pero podemos suponer que sería una especie de embrión de las plataformas giratorias de nuestros teatros. Aristófanes lo emplea en varias obras.

Importante es la máscara identificadora: hombre/ mujer, joven / anciano, etc. Algunos personajes masculinos llevaban, en ocasiones, un falo, símbolo dionisiaco propio de la generación. Todos los actores son varones, aunque representen el papel de una mujer. Así era en el siglo V, sin excepciones. No obstante, es posible que hubiera alguna mujer en escena (por ejemplo, la Reconciliación en *Lisístrata*).

Sólo unas palabras para hablar de las partes típicas de una comedia, aunque casi nunca se dan

<sup>4</sup> *Lys.* 490.

<sup>5</sup> *Lys.* 1091-2.

todas juntas en la misma obra: 1. *Prólogo*: lo que se dice antes de la entrada del coro; 2. *párodo*: entrada de los veinticuatro coreutas en la orquesta; normalmente divididos en dos semicoros y situados a ambos lados de la misma; 3. *episodio* yámbico (propriadamente, lo que está después (*epi-*) de la entrada (*eisódion*) del coro); 4. *agón* (disputa, competición entre las partes. El agón puede comenzar por un enfrentamiento verbal y acabar en un ataque violento, incluso físico. Su origen es ritual: puede afirmarse que no hay comedia sin agón). Se puede dividir en varios elementos: *oda* (canto del coro), *katakeleusmós* (el corifeo, representante del Coro, da la orden de empezar), *epirrema* (una de las partes explica sus motivos), *pnigos* (“ahogo, sofoco”, porque se pronuncia de un tirón, sin pausa), *antikatakeleusmós*, *antepirrema*, *antipnigos*, *sphragís* (o “sello”, porque el corifeo, a modo de culminación y sello, dice quién ha vencido); 5. *Episodio* yámbico; 6. *parábasis* (no en *Lisístrata*): el coro se dirige a los espectadores, les elogia y mima, o les llama la atención, habla del poeta, ataca a los rivales, menciona directamente a los enemigos del pueblo, etc. Son esenciales los anapestos de marcha; 7. *Episodio* yámbico; 8. *Éxodo* (salida del coro). Puede haber alguna escena posterior.

Este esquema, como advertíamos, es ideal. La realidad es muy diferente. Ahora bien, los elementos esenciales en la comedia política son el agón (de origen ritual) y la parábasis.

## 2. *Lisístrata*. Nota previa.

La relación de la comedia antigua con la vida política, especialmente con los problemas más importantes de la ciudad, es continua, inmediata, permanente. Los atenienses tenían mucho miedo en el 411 a. C., cuando se representa la obra, pues dos años antes había tenido lugar el desastre naval de Sicilia; además, sus enemigos más encarnizados, los lacedemonios<sup>6</sup>, tenían un destacamento permanente en Decelia, a pocos kilómetros de Atenas. Las ciudades del imperio ateniense, formado tras la victoria sobre los persas, hacían defección; por ejemplo, Mileto, mencionada expresamente en la obra, famoso lugar de donde venían unos reputados consoladores femeninos. La armada ateniense se había recuperado parcialmente mediante la creación de nuevas trirremes de guerra gracias al dinero aportado por los vasallos, concretamente un depósito de mil talentos, suma enorme, guardada en el Partenón en época de Pericles. La escuadra naval tenía como base Samos, citada también en nuestra pieza.

*Lisístrata*, salvadas las exageraciones propias del género literario, puede ser un buen instrumento para revisar la geografía griega: aparte de las numerosas apariciones de Grecia y Atenas (de ésta se ofrecen muchos e importantes detalles), se mencionan, de modo directo o mediante algún adjetivo, Beocia, el Peloponeso, Samos, Lemnos, Sicilia, Salamina, Mileto, Amorgos, Rodas, Chipre, Citera, Pafo, Esparta, Olimpia, Termópilas, Delfos, Mesenia, Pilo, Mégara, etc.). Además, como iremos viendo en la exposición, nuestra obra es un tesoro en lo relativo a datos históricos, sociales, políticos, míticos y religiosos (especialmente en lo concerniente a la religión popular); recoger con cierto detalle el catálogo de dioses, héroes y nombres míticos que se nos van presentando conforme leemos la pieza, rebosaría los límites de un trabajo como éste.

La guerra duraba ya veinte años. Por todas partes podía verse la ruina económica y moral, familias destrozadas, padres ausentes, mujeres solas en casa, hijos muertos en combate, ancianos desamparados. Frente a la negra realidad (rivalidades, intrigas, luchas internas de los partidos, empeño de los varones por mantener la guerra), las mujeres, por boca de Lisístrata, sostienen que es necesaria la paz. Conviene subrayar un punto importante: la protagonista es partidaria de una paz digna, pero no adopta ninguna postura pacifista, como a veces se ha dicho; no intenta conseguir la

<sup>6</sup> Los lacedemonios eran los habitantes de Lacedemonia, o Laconia, territorio dominado por Esparta, concepto casi sinónimo de espartano, aunque más amplio en lo geográfico y lo político; contaban con el apoyo de casi todas las ciudades del Peloponeso – y de otras partes, Beocia, por ejemplo–, Sicilia y Magna Grecia; los atenienses disponían de su territorio, el Ática, y su imperio marítimo.

paz cueste lo que cueste, sino lograr la reconciliación, terminar la guerra de una vez por medio de acuerdos razonables establecidos por ambos contendientes. Propone una paz entre griegos, pues, en el caso de que fuera necesario declarar la guerra, habría que hacerla contra los bárbaros, es decir, los extranjeros; más concretamente, los persas, el enemigo común durante siglos<sup>7</sup>.

Así, pues, tenemos en esta comedia un ejemplo de utopía cómica, del mundo al revés. Ahora, frente a los varones, las mujeres, más sensatas y prudentes que ellos, son quienes finalmente se deciden a establecer la paz. Lisístrata, es, como tantos otros, un nombre parlante (de *lýō*, “soltar”, “disolver” y *stratós*, “ejército”: la que licencia, suelta o elimina, el ejército; el nombre propio sería algo así como Suprimejército). Al final de la obra, la protagonista les echa en cara, a atenienses y lacedemonios, que, aun rociando todos ellos con agua lustral Delfos, Olimpia y las Termópilas, se enfrenten en guerras teniendo enfrente a los bárbaros<sup>8</sup>. Precisamente, a ensalzar el pasado espartano se dedican las canciones en dialecto laconio<sup>9</sup>, en recuerdo de las batallas de Artemisio y las Termópilas; las preces van dirigidas a la diosa Atenea<sup>10</sup>, protectora de ambos contendientes.

Lisístrata propone que tanto las atenienses como las lacedemonias y sus aliadas (las habitantes de Esparta, Tebas y Corinto) mantengan, hasta que se firme la paz, una huelga doble: sexual, respecto a sus maridos, y familiar, en lo referente a sus deberes familiares, como madres y responsables del hogar. Además, las atenienses de mayor edad se apoderarán entre tanto de la Acrópolis, para evitar que los políticos se lleven los tesoros allí guardados.

La utopía de Lisístrata es discreta, pues se busca la paz modificando, de forma esencial, una política equivocada. En cambio, una utopía absoluta la hallamos en *Asambleístas*, donde se da un cambio total en el sistema de gobierno.

Cinesias (otro nombre parlante; de la misma raíz que *kinēō*, “mover”, “excitar”, “joder”, es decir, “el que mueve, agita”, referido, claro está, al pene, o, simplemente, “el que jode”; el nombre propio equivaldría, pues, a Jodedor) no aguanta más la ausencia de su esposa: Mirrina (relacionada, etimológicamente, con *mýrtos*, “mirto, clítoris”; el nombre propio podría ser Clitorina), que se ocupaba del hijito, ahora desatendido, y de las labores del hogar: tejer los vestidos y ocuparse de todo lo referente a la administración de la casa, ahora totalmente abandonada. El contraste entre la gran política, las decisiones importantes, y el mundo pequeño, particular, está muy logrado.

El Coro, dividido en dos semicoros, presenta también una oposición frontal entre los ancianos, partidarios de seguir con la política vigente, y las mujeres, firmemente decididas a lograr la paz. Cuando la paz se aproxima, esos dos semicoros se unen: afirman que no van a atacar a ningún personaje, ni a zaherir a los espectadores, sino a entonar canciones agradables<sup>11</sup>.

Lámpito (de la raíz de *lámpō*, a saber, “la que reluce o brilla”; el nombre propio podría equivaler a Reluciente), la espartana, nada más oír las propuestas de Lisístrata, afirma que se compromete a que en Esparta se cumplan los acuerdos, pero teme que no se podrá dominar a los atenienses, mientras tengan preparadas las naves y dispuesto el dinero en el templo de la diosa. Precisamente, de vigilar la Acrópolis se van a ocupar las ancianas.

Lisístrata, en su encuentro con el Delegado del Consejo, exhorta a los varones a administrar la vida pública tal como las mujeres organizan el mundo privado, el hogar. Ellas, que saben tejer la lana y sacar adelante su hogar, están capacitadas para ocuparse de la ciudad<sup>12</sup>.

En este mundo de enfrentamiento, de agón, tiene lugar el encuentro de Cinesias y Mirrina, que unifica y resume ambos asuntos: lo decidido por Lisístrata y un corto número de mujeres (negarse a la relación sexual con los varones) y lo realizado por las demás mujeres: la ocupación de la Acrópolis, donde se guardan buena parte de los impuestos pagados por los súbditos del imperio ateniense. Hay pues una perspectiva doble sobre la situación: la personal (ausencia de relaciones

<sup>7</sup> *Lys.* 113-5.

<sup>8</sup> *Lys.* 1128-34.

<sup>9</sup> *Lys.* 1247 ss.

<sup>10</sup> *Lys.* 1296 ss.

<sup>11</sup> *Lys.* 1043-7

<sup>12</sup> *Lys.* 571-3.



sexuales con el esposo o amante) y la política (ocupación de la Acrópolis).

En el apartado siguiente hallaremos cumplida información sobre el desarrollo de los acontecimientos.

### 3. Contenido y forma literaria.

a. 1-253: *prólogo*. Dentro de él cabe señalar: el diálogo Lisístrata-Calónica (1-64); los planes de Lisístrata (65-180); el juramento de las mujeres (181-239); las mujeres se apoderan de la Acrópolis (240-253). Son trímetros yámbicos<sup>13</sup>.

Abre el diálogo Lisístrata; no hay dudas de que es la protagonista, pues, en todo momento, mantiene claras las ideas y firmes sus propósitos. Está oteando el horizonte; se queja de que ni una sola mujer se presente. Las mujeres, piensa, no han acudido a su llamamiento. Inmediatamente llega la también ateniense Calónica (“Bellavictoria”): del contraste establecido con Lisístrata pueden sacarse varias conclusiones sobre los enfrentamientos ideológicos y políticos en la Atenas de aquellos momentos. Calónica trata de calmar el enfado de la protagonista: las mujeres vendrán más tarde, pues les resulta difícil salir de casa: la una ha de ocuparse del marido; la otra, de despertar a un criado; la otra, de acostar al niño; la otra, de bañarlo; la otra, de darle la comida.

Notemos una serie de actividades esenciales, ejecutadas a la sazón casi exclusivamente por las mujeres: son labores privadas, personales, del hogar; todas ellas apartan a la mujer de las tareas públicas, políticas, es decir, de la *polis*. Pero estamos en una comedia. El doble sentido, lo inesperado (lo *aprosdókēton*) no se hace esperar. Lisístrata insiste en la importancia del asunto (*prâgma*): es grande (*méga*). A lo que Calónica, que está pensando en otra cosa, añade: “¿Y grueso?” (*pachý*)<sup>14</sup>. Aquélla coge al vuelo la insinuación: si ése fuera el asunto real de la convocatoria, todas habrían llegado rápidamente. No, no se trata de eso: “es un asunto observado por mí / y en muchos insomnios agitado”<sup>15</sup>. El doble sentido está servido de nuevo. ¿Qué asunto es ése, grande y grueso, agitado durante los insomnios? Lisístrata puntualiza: el asunto es importante. En efecto: la salvación de Grecia depende de las mujeres. Calónica muestra su escepticismo: no sabe qué pueden hacer unas mujeres que pasan la vida engalanadas, vestidas con prendas azafranadas, túnicas ciméricas y transparentes y zapatitos en forma de barquita.

Tomemos buena nota de las numerosas indicaciones sobre lo que sucede en el interior del hogar; hay exageración cómica, pero, indudablemente, un retrato, distorsionado, si se quiere, pero reflejo de la realidad. El color azafranado estaba muy de moda y resultaba muy apreciado; las túnicas ciméricas eran largas y transparentes; los citados zapatitos eran también muy buscados. Sobresale, ante todo, la transparencia, calidad en que repara la protagonista, detalle esencial para sus objetivos, como veremos.

Lisístrata afirma que todas esas costumbres femeninas van a ser fundamentales para la salvación de Grecia. Al poco, vuelve a quejarse: no llegan las mujeres de la costa, ni las de Salamina: dos distritos atenienses. Otra vez la alusión sexual por parte de Calónica: ésas, las de Salamina, la famosa isla, han hecho la travesía de madrugada; bien abiertas de piernas y montadas en sus potros. Naturalmente se está hablado de otro tipo de navegación, distinta del corto trayecto que separa esa isla del continente; se apunta a la cabalgada sexual a la que tan aficionadas eran las parejas atenienses, según nos confirman los textos cómicos y numerosas representaciones pictóricas.

<sup>13</sup> El lector interesado puede acudir a cualquier manual de métrica griega para obtener más información sobre los distintos términos métricos mencionados. Con respecto a nuestra obra hay abundantes explicaciones en la edición de Henderson (1987) y en Parker, 1997: 358-395.

<sup>14</sup> *Lys.* 23. (La traducción es nuestra. Recomiendo al lector que tenga a la vista una de la traducciones citadas en la bibliografía y, además, el texto aristofánico, no ofrecido aquí por no extenderme en exceso. He seguido, ante todo, la edición de Hall Geldart, consultando siempre la excelente de Henderson; en algunos pasajes me ha sido muy útil, asimismo, la de Coulon).

<sup>15</sup> *Lys.* 26-7.



Van llegando las mujeres del Ática. También llega Lámpito, la lacedemonia, que sesea a lo largo de toda la obra. Aristófanes es un maestro en recoger las diferencias dialectales en sus obras<sup>16</sup>. Lisístrata la elogia por su buen color y cuerpo saludable.

Lámpito jura por los dos dioses (*tō siō*), es decir, los Dioscuros<sup>17</sup>, muy importantes en Esparta, donde había sido rey Tindáreo, esposo de Leda, y luego lo sería Menelao, que se casaría con Hélena. Lámpito dice que hace “ejersisios gimnásticos”(en realidad, dice *gymnáddomai*, en vez de *gymnázomai*), pues salta dándose con los talones en el trasero; tiene hermosos pechos<sup>18</sup> y llega acompañada de una beocia de hermoso “prado” con el “poleo” depilado. En un momento, pues, varias referencias léxicas y metafóricas correspondientes al campo sexual<sup>19</sup>.

Lisístrata, poco a poco, expone su plan: todas tienen un marido ausente, y, tras la toma de Mileto, ni siquiera disponen de auxilios de cuero (consoladores) de unos doce centímetros de largo; si quieren obligar a sus maridos a vivir en paz, han de abstenerse... del pene.

Las mujeres retroceden: no están dispuestas a eso; prefieren andar a través del fuego. Finalmente, la laconia Lámpito acepta, aunque insiste en que es duro para las mujeres dormir solas sin un “pene descapullado”. De tal estado del miembro viril tenemos múltiples alusiones en Aristófanes.

Lisístrata, entonces, expone su plan: “Si permaneciéramos dentro empolvadas, / y con tunicitas de Amorgos/ desnudas paseáramos depiladas por la delta, / y los varones se empalmaran y desearan cubrirnos, / y nosotras no aceptáramos, sino que nos abstuviéramos, / las treguas harían rápidamente, bien lo sé”<sup>20</sup>.

Lámpito recuerda el momento en que Menelao, al ver los membrillos (pechos) de Hélena desnuda, tiró la espada<sup>21</sup>.

Mientras la protagonista y sus seguidoras preparan los acuerdos y planes que han de seguir, las mujeres de más edad, fingiendo que ofrecen sacrificios, se apoderarán de la Acrópolis. El plan de Lisístrata es duro. Algunas ponen reparos y expresan sus dudas: los maridos podrían forzarlas a unirse con ellos.

La protagonista les aclara las ideas: los maridos no resistirán, pues no pueden disfrutar con el sexo si la mujer no colabora. Lámpito opina que los lacedemonios podrían aceptarlo, pero sería muy difícil en Atenas, ya que los varones tienen dispuestas las trirremes y el dinero preparado en la casa de la diosa<sup>22</sup>.

Lisístrata sigue exponiendo su plan. Hay que empezar por un sacrificio: tendrían que degollar un carnero como pasa en Esquilo<sup>23</sup>. Las mujeres, pues, deciden sacrificar... una jarra de vino de Tasos<sup>24</sup>. El juramento lo hace Lisístrata, y Calónica lo repite en nombre de las demás. Todas a una asen la copa llena de vino:

Lisístrata: “No habrá nadie, ni amante ni esposo.../ que se me acerque empalmado.../ Y, en casa, sin toro, pasaré la vida.../ con túnica azafranada y bien adornada,.../ para que mi esposo se encienda muchísimo por mí,.../ y jamás, de grado, obedeceré a mi esposo.../ Y, si, no queriéndolo yo, me fuerza con violencia.../ de mal grado cederé y no me moveré al compás.../ ni levantaré hacia el

<sup>16</sup> Puede decirse que los laconios eran una especie de andaluces (u otros hablantes de español con seseo) en lo referente al sistema fonético: su dialecto se caracterizaba por algunos cambios vocálicos importantes, y, sobre todo, el seseo: por ejemplo, para mencionar a un dios, no decían *theós*, sino *siós*).

<sup>17</sup> Cástor y Polideuces, hermanos de Hélena. Varias fuentes nos indican que tanto ésta como Polideuces eran hijos de Zeus y Leda.

<sup>18</sup> Pezoncitos o, según alguna lección alternativa, tetazas.

<sup>19</sup> El “prado”( *tò pedíon*) es la parte externa del sexo femenino; el “poleo” (*blēchō*) alude al monte de Venus; la depilación, por lo demás, era común entre las atenienses de la época.

<sup>20</sup> *Lys.* 149-54.

<sup>21</sup> Hermosa escena recogida por Eurípides, *Andr.* 629-31.

<sup>22</sup> El Partenón, donde, desde Pericles, estaban depositados los impuestos pagados por los miembros del imperio.

<sup>23</sup> Parodia de *Th.* 42 ss, donde tal sacrificio se realiza antes que comenzara la batalla en las siete puertas de la ciudad. Esa tragedia está presente en toda esta escena, según han visto los estudiosos.

<sup>24</sup> Tinto exquisito, aromático, muy apreciado.

techo mis zapatillas persas.../ ni me pondré leona sobre el rallador de queso.../ Si mantengo eso con firmeza, beberé de aquí,.../ pero si lo incumplo, ¡ de agua se llene la copa!”...<sup>25</sup>.

Varias indicaciones pueden hacer más fácil la comprensión del pasaje. La referencia al amante (*moichós*) aparece en boca de mujeres casadas, según se desprende del contexto. Conocemos por los oradores<sup>26</sup> el caso de algún amante que entraba furtivamente en la casa de su amada, tras acordarlo con ella a escondidas del marido. Para el participio “empalmado”, el verbo griego usado es *stýō*, cuya raíz aparece también en el sustantivo *stýlos*, “columna”. Tanto el color azafranado como las zapatillas persas estaban de toda moda. Dos posturas en la práctica amorosa: levantar bien las piernas y ponerse a cuatro patas. Un *aprosdókēton* final: que la copa se llene de agua; la afición de las mujeres por el vino es un *topos* literario de toda la comedia antigua.

b.254-386. *Párodo*. Entrada del Coro, dividido en dos Semicoros; intervenciones diversas de los dos corifeos respectivos. (Anotamos las correspondencias de estrofa-antístrofa (256-265 y 271-280 (ritmo yámbico), 286-295 y 296-305 (ritmo yámbico); 319-20, 321-34 y 335-349 (ritmo yámbico-coriámbico). Además los versos 254-5, 265-70, 281-5 y 306-18 son tetrámetros yámbicos catalécticos).

Las mujeres se han apoderado de la Acrópolis. El Corifeo de los ancianos, cargado con dos troncos de olivo verde, llega dispuesto a encender una hoguera y quemar a todas las mujeres que, cerrando los Propileos, se han hecho fuertes en la ciudadela ateniense. El Semicoro de ancianos lleva fuego medio encendido en una marmita; afirma que ni siquiera Cleómenes, el primero en ocupar la Acrópolis, se marchó sin castigo. Después se queja de que, al soplar sobre el fuego para avivarlo, se le mete en los ojos como si fuera fuego de Lemnos que le muerde las legañas.

Fijémonos en los troncos de olivo verde, pues la leña verde no arde, y, además, el olivo era el árbol sagrado de Atenea. Sabemos que se condenaba con la muerte a quien cortara un olivo joven en el Ática. El semicoro de mujeres acude con cántaros de agua para apagar el fuego; posteriormente, los vaciará desde los muros sobre los ancianos. Invoca como aliada a Tritogenia (Atenea) para no ver quemadas a las mujeres y con el propósito de que libre de la guerra a la ciudad y a toda Grecia. La segunda salutación de las mujeres a los ancianos es la siguiente: “¿Por qué os tiráis pedos ante nosotras?”<sup>27</sup>, clara referencia al miedo que éstos sienten al verlas llegar. La escrología es permanente en la Comedia antigua: corresponde a la libertad de palabra propia de los ritos de Deméter. Así, ante las amenazas del Corifeo de los ancianos, la de las mujeres, lejos de achantarse, afirma que lo castrará: “si me tocas, no hay miedo de que otra perra te alcance los cojones”<sup>28</sup>.

Los ancianos insisten: no hay poeta más sabio que Eurípides: “no hay criatura tan desvergonzada como las mujeres”<sup>29</sup>. Otra alusión al trágico tenemos en un lugar anterior, cuando se nos dice que las mujeres “son odiosas para Eurípides y los dioses todos”<sup>30</sup>.

El lector encontrará varias referencias geográficas: Samos, donde la armada estaba asentada; Lemnos, isla en que había un famoso volcán que se decía gobernado por Hefesto, “el cojo de Lemnos”; este nombre se aprovecha, además, para un juego etimológico, por proximidad fonética, con *lēmē*, “legaña”. Tenemos también algunos datos arqueológicos o de *realia*: los Propileos, varias veces nombrados<sup>31</sup>; la diosa Nike (“Victoria”), cuyo templo está situado a la derecha para quien accede al Partenón; e históricos: Cleómenes, el rey de Esparta que se apoderó de la Acrópolis en el 508 a. C; Búpalo, personaje mencionado por el poeta Hiponacte en el siglo VI a. C., etc.

<sup>25</sup> *Lys.*213-36.

<sup>26</sup> Cf. el primer discurso de Lisias: *Defensa de la muerte de Eratóstenes*.

<sup>27</sup> *Lys.*354.

<sup>28</sup> *Lys.*363.

<sup>29</sup> *Lys.*369. Posiblemente corresponde a una obra perdida de tal autor: *Fr.* 882 a.

<sup>30</sup> *3Lys.* 283.

<sup>31</sup> En griego transcrito, *Propýlaia*, “puertas delanteras”. En la comedia que revisamos, el sustantivo *pýlē*, “puerta”, adquiere varias veces connotaciones sexuales para indicar, sobre todo, los orificios femeninos, anterior y posterior.

c.387-475. *Episodio*. Varias escenas en que interviene el Delegado del Consejo (*bulē*) ateniense. (Trímetros yámbicos)

El Delegado del Consejo llega acompañado de varios escitas. En la Atenas de la época los guardias eran muchas veces escitas, gentes de no muy buena reputación. El Delegado es propiamente un *probulo*, o sea consejero preferente, uno de los diez delegados del Consejo encargados, entre otras cosas, de que las decisiones del mismo fueran moderadas y favorables para la ciudad. En este caso traía la misión de llevarse los fondos depositados en la Acrópolis, tan necesarios para la renovación de la escuadra; es un personaje singular, pagado de sí mismo, soberbio y despótico.

El Delegado, ante el escándalo y gritería provocados por las que se han hecho fuertes en la Acrópolis, cree estar ante una serie de actos rituales en que las mujeres tocan los timbales y gritan invocando a Sabacio<sup>32</sup> y a Adonis<sup>33</sup>, divinidades merecedoras de comentario.

En nuestra comedia se critica seriamente la actuación del Delegado, cuya misión principal era controlar el funcionamiento de la *bulē*. Se nos muestra insolente, provocador, altivo e ineficaz, demasiado confiado en sus escitas; acude a la Acrópolis para apoderarse del dinero allí depositado, a fin de equipar con remos los navíos atenienses. En sus palabras sale a relucir un personaje histórico: Demóstrato, que logró imponer en la Asamblea la expedición militar a Sicilia; mientras él hacía eso, su esposa, algo bebida, subida en su terrado, exhortaba a darse golpes de pecho por Adonis.

El Delegado, a la vista de lo que ocurre en la Acrópolis, aporta varias pruebas con las que pretende demostrar cómo los varones colaboran en los desenfrenos de sus esposas. Por ejemplo, uno se dirige al zapatero, joven que posee un pene no infantil, y le dice: “ ¡Oh zapatero! Al pie de mi mujer,/ a su dedito, lo oprime la correa, / pues es blandito. Tú, a medio día, / ve y dale de sí, para que resulte más ancho”<sup>34</sup>.

El dedito es *daktylidion* en griego; pero el mismo término, mediante un ligero cambio de cantidad, significa también “anillito”, y, de ahí, esfínter anal. La referencia sexual, la chispa cómica está servida, especialmente si tenemos en cuenta los atributos varoniles del zapatero, y que se trata de ensanchar algo estrecho.

El Delegado ordena a sus servidores que fuercen las puertas con palancas. Ante esa amenaza, Lisístrata sale a parlamentar con él.

Una de las defensoras de la Acrópolis amenaza a un arquero escita que intenta sujetar a la heroína: “Si, por Pándroso, a ésa sólo/ la mano le pones encima, te cagarás al sentirte pisado”<sup>35</sup>. He aquí, juntas, en mezcla cómica, la invocación a una de las hijas de Cécrope, mítico y legendario rey de Atenas, y la mención escatológica sobre los efectos que le causará al escita la paliza que le van a

<sup>32</sup> El culto a Sabacio, orgiástico dios del vino en Tracia y Frigia, llegó a Atenas hacia el 430 a.C.: nuestro cómico es el primero en mencionarlo (cinco veces) en la literatura griega. No es de extrañar la alusión a tal dios, pues el Delegado insistirá más tarde (v. 466) en la afición de las atenienses por el vino.

<sup>33</sup> Adonis merece un comentario más largo: cuentan los mitos que Cíniras, rey de Chipre, tuvo una hija (Mirra), que se enamoró de su padre hasta tal punto que consiguió unirse sexualmente con él valiéndose de la oscuridad nocturna y haciéndole creer que era una desconocida. Cíniras finalmente descubrió el engaño y la relación incestuosa; Mirra huyó y pidió ser convertida en el árbol de la mirra; en tal situación dio a luz un niño hermosísimo, Adonis, del que se enamoraron completamente Afrodita, diosa del amor, y Perséfone, diosa de Hades (el infierno). Ambas divinidades se repartieron el goce del hermoso mancebo que, según algunos, pasaba un tercio del año con cada una, quedándole libre el restante; otros opinan que dos tercios con Afrodita y sólo uno con Perséfone. Adonis, buen cazador, murió al ser atacado por un jabalí, al que previamente había herido. Afrodita consiguió que de la sangre del joven brotara una anémona. En la Atenas de los años que estamos viendo, el culto de Adonis estaba asociado al de Afrodita. Mientras se preparaba la expedición militar a Sicilia, las mujeres lanzaban sobre sus terrados gritos rituales en honor de Adonis: se daban golpes de pecho y entonaban cantos de dolor, por los meses que Adonis tenía que pasar en los infiernos junto a Perséfone. (Véase Th., 6.1; 6.29).

<sup>34</sup> *Lys.*416-9.

<sup>35</sup> *Lys.*439-40.

propinar.

A pesar de las repetidas órdenes del Delegado, los escitas no logran apresar a ninguna de las mujeres que saben defenderse muy bien.

d. 476-613. *Agón*.

(Elementos: oda, 476-83: ritmo crético-trocaico, como la antoda; katakeleusmós, 484-5; epirrema, 486- 531; pnigos, 532-8; antoda, 541-8; antikatakeleusmós, 549-50; antipnigos, 598-607).

En su diálogo con el Delegado, Lisístrata expone la situación, enumerando no pocas realidades sociales: los hombres, en el hogar, tienen marginadas a las mujeres, que si preguntan sobre las decisiones políticas o militares reciben reproches, miradas torvas, e, incluso, amenazas de palos; no se les permite ni hablar por lo bajo<sup>36</sup>; se les dice que se dediquen a hilar<sup>37</sup>, pues, de lo contrario, les dolerá la cabeza por los golpes recibidos. Los maridos tienen para ellas frases como “de la guerra se ocuparán los varones”, palabras que ya Héctor le dijera a Andrómaca, cuando la fiel esposa del gran defensor troyano, llevada de su amor, intentaba aconsejarle en cuestiones de estrategia militar<sup>38</sup>. Puede advertirse la escasa evolución, en lo relativo a las libertades y situación femenina, desde Homero<sup>39</sup> hasta el V a. C. Junto a la referencia iliádica, una pincelada de actualidad. Efectivamente, Lisístrata saca a colación a Pisandro, político ambicioso y corrupto, y, asimismo, a otros aspirantes a cargos públicos<sup>40</sup>, que andan revolviendo algún tumulto a fin de poder robar. Las mujeres, pues, ante tantos problemas, han decidido administrar los fondos públicos, tal como hacen con los dineros en el hogar<sup>41</sup>.

Precisamente, en este diálogo, Lisístrata-Delegado, surge un asunto que, hace poco, ha estado de actualidad en España (y en otros países). El Delegado, harto de la decisión y firmeza de Lisístrata, una mujer, afirma: “¿Ante ti, maldita, he de callarme, cuando llevas ese velo/ en torno a la cabeza?”<sup>42</sup>.

Las mujeres casadas tenían que cubrirse la cabeza, en señal de obediencia y sumisión al marido. El velo se llama *kálymma*, “lo que cubre, tapa, oculta”.

La reacción de Lisístrata no se hace esperar: le da su propio velo para que él se lo ponga en la cabeza, y, luego, se calle; también le entrega la canastilla con las labores de tejer y le dice que vaya hilando mientras come habas<sup>43</sup>.

En el fondo, estamos ante un trueque de atuendos indicadores del sexo femenino y un cambio de funciones; el travestimiento está ligado fuertemente al culto de Dioniso. Pensemos en lo que sucede en las *Bacantes* de Eurípides<sup>44</sup>, cuando, con sus artimañas, el dios consigue que Penteo se ponga ropa de mujer: éste, inmediatamente, se afemina en casi todo.

El semicoro de mujeres muestra abiertamente su simpatía y agrado por la decisión de Lisístrata y sus compañeras; no se cansa de bailar; está dispuesto a acompañarles a donde sea: “Quiero a cualquier parte ir/ junto a éstas, por su virtud; con las que / tienen naturaleza, gracia, audacia, / e inteligencia; y virtud sensata amiga de la ciudad”<sup>45</sup>.

Conviene comentar estos versos. La virtud, *aretē*, aparece dos veces; la segunda, quizá con el sentido de “valor”. A las mujeres se las ve dotadas de naturaleza (*phýsis*, es decir, naturalmente capacitadas) para cualquier empresa; la mención de la “gracia” (*cháris*) nos permite mencionar a las *Chárites*, las Gracias, divinidades menores que recibían culto en Atenas; reparemos, asimismo, en

<sup>36</sup> *Lys.* 509: *grýzein*, “gruñir”, se dice exactamente en griego.

<sup>37</sup> *Lys.* 519.

<sup>38</sup> *Il.* 6.492-3.

<sup>39</sup> Siglo VIII, pero donde se presentan hechos del XII a. C.

<sup>40</sup> *Lys.* 490-1.

<sup>41</sup> *Lys.* 494-5.

<sup>42</sup> *Lys.* 530-1.

<sup>43</sup> Era muy normal comer alguna cosa sin importancia entre comidas, para entretener el hambre.

<sup>44</sup> *Ba.* 830 ss.

<sup>45</sup> *Lys.* 543-7.

la alusión a la inteligencia (*tò sophón*). En pocas palabras, pues, numerosos sustantivos definidores de la condición de mujer; al menos, de Lisístrata y sus acompañantes. Posiblemente, lo más significativo en una comedia política, es el adjetivo final: “amiga de la ciudad” (*philópolis*, amigo, partidario, protector de la ciudad). Los políticos del momento, en cambio, no tenían ese interés por Atenas.

Lisístrata sabe bien lo que quiere y quiénes han de ayudarles en su tarea: “Mas si el de dulce afecto, Eros, y la Ciprogenia Afrodita/ deseo en nuestros senos y muslos insuflan, / y crean tiesura amable en nuestros esposos y durezas cual garrotes, /creo que Lisímacas un día, entre los griegos, nos llamarán”<sup>46</sup>.

Lo importante, pues, es la colaboración de Eros y Afrodita (hijo y madre, según algunos mitógrafos) — las divinidades, en suma, del amor—, responsables del deseo (*himeros*) sexual despertado por las mujeres, y, asimismo, de las consecuencias físicas causadas en los varones. Si todo va bien, recibirán el título de Lisímacas, es decir, “Solucionaguerras, Disuelveguerras”. Ciprogenia equivale a nacida en Chipre, calificativo de Afrodita, especialmente ligada a tal isla, donde recibía culto especial. Tal como sucede en Homero, en un plano están los dioses, en otro, los hombres; los primeros intervienen (eso quiere Lisístrata) en las acciones y objetivos de los segundos. En el v. 552 traducimos “senos”, cuyo singular, en español, indica tanto el “pecho femenino”, como el “regazo”; así ocurre también en griego con *kólpos*, que, como en nuestra lengua, puede referirse asimismo a una ensenada o golfo marino<sup>47</sup>.

Lisístrata, en su parlamento con el Delegado, critica la actuación de los soldados en los mercados: uno, vestido de modo impresionante, portador de un escudo en que figura la terrible Górgona, y que luego se compra unas corvinas; otro adquiere puré de lentejas y lo echa en su gorro bronceo; un tracio que, llevando adarga y jabalina como Tereo, espanta a una pobre vendedora de higos secos y se come los maduros.

Frente a todo eso, la protagonista, mediante una larga metáfora (en realidad, una encadenación de metáforas), muy apreciada por los estudiosos *Lys.* 574-86., compara la limpieza política con la labor de lavar, limpiar, varear y cardar la lana; si hay que quitar los vellones de mala calidad, también hay que hacerlo con quienes se aglomeran para obtener las magistraturas; si una vez limpia y cardada la lana hay que guardarla en un canastillo, así hay que meter juntos a los metecos con los extranjeros amigos y con quienes deben impuestos al Estado, mezclándolos todos en la canastilla; y, si se recogen los fragmentos de lana caídos al suelo, asimismo se deben reunir las colonias atenienses que se han apartado de la ciudad. Hay que hacer un gran ovillo, y, luego, tejer un manto para el pueblo.

Una vez más menciones míticas junto a hechos cotidianos, dentro de una mezcla inextricable de lo serio y lo ridículo. La Górgona, monstruo espantoso que petrificaba a quien la mirara de frente, figuraba en el escudo de Atenea, la protectora de Atenas; en cambio, en la comedia que revisamos, está representada en el escudo de un tipo que compra cosa de poca monta. El que se come los frutos de la anciana es comparado con Tereo, el rey tracio que vino en ayuda de su suegro, Pandión, rey de Atenas. La punta cómica está en el contraste violento entre un tracio ilustre, defensor de la ciudad, y el que se zampa los higos. Por su lado, los metecos eran los extranjeros residentes en Atenas: pagaban impuestos, pero no votaban ni disfrutaban de los derechos de ciudadanía; no podían comprar terrenos ni viviendas, pero, en cambio, colaboraban en el ejército.

Lisístrata se queja amargamente de la realidad femenina: paren hijos que se van a la guerra como hoplitas; duermen solas cuando tendrían que disfrutar — sexualmente se entiende—, pues sus esposos están en las campañas militares; entre tanto, viene un viejo del ejército y se casa con una muchacha, casi una niña; pero las jóvenes se hacen viejas y se les pasa el tiempo de casarse: “De

<sup>46</sup> *Lys.* 551-4.

<sup>47</sup> Por cierto, “golfo” procede, por evolución fonética, y a través del latín, del citado término griego, que, mucho después, a partir de Sorano, escritor médico del II d. C., tomó un sentido especial: “vagina” (Pensemos en el significado de “colposcopia”).

una mujer, corta es la ocasión, y si no la ase,/ nadie quiere casarse con ésa, y sentada está atenta a los presagios”<sup>49</sup>.

Tenemos aquí la noción del *kairós*, la ocasión propicia, el momento oportuno, tan importante en filosofía y medicina.

Nuestra heroína ridiculiza al Delegado que intenta abogar en defensa de todo aquel que sea capaz de empalmarse<sup>50</sup>; le dice que se muera: que se vaya a su barca, pues a Caronte que lo está llamando, le está impidiendo zarpar.

Otra vez la punta cómica: si el Delegado ha venido a llevarse el dinero de la Acrópolis para unas naves, Lisístrata lo manda a otra embarcación: la de Caronte, el que transporta los muertos al mundo de ultratumba.

e. 614-705. *Debate parabático*. Intervenciones de los dos semicoros que, dirigidos por sus correspondientes corifeos, se enfrentan sin cesar. *Lisístrata* carece, en cambio, de parábasis. (Señalamos sólo la correspondencia estrofa-antístrofa: 614-25 y 636-47; 658-71 y 682-95. Ritmo crético- trocaico).

El Semicoro de ancianos cree que Lisístrata y las suyas quieren volver a la tiranía de Hipias; teme que algunos lacedemonios, encontrándose en casa de Clístenes, pudieran impulsarlos, con dolo, a apoderarse de los fondos públicos y del sueldo con que dichos ancianos vivían. El corifeo, por su lado, sospecha que se trata de un intento de volver a la tiranía, por lo que está dispuesto a ocupar la plaza, junto a Aristogitón.

Además, añade: “Y llevaré la espada, en el futuro, en un ramo de mirto”<sup>51</sup>.

A su vez, el Semicoro de mujeres se dirige a todos los ciudadanos, comenzando por asuntos importantes para la ciudad: a los siete años era arréforo; a los diez, molinera; osa en las fiestas Brauronias, con vestidos azafranados, y, siendo ya muchacha, canéforo, con un collar de higos. La Corifeo añade que paga su cuota, porque aporta hombres, mientras que los ancianos no contribuyen en nada, y, además, se han gastado un remanente que procedía de las guerras Médicas.

El Semicoro de ancianos se quita la túnica, pues el hombre debe oler a varón y no estar envuelto en hoja de higuera. El Corifeo correspondiente añade que nadie monta a caballo como la mujer y exhorta a mirar las amazonas pintadas por Micón. A continuación incita a luchar contra las mujeres.

También el Semicoro de mujeres se desviste y se prepara para el combate, amenazando a los ancianos con servirles de comadrona como ya hiciera el escarabajo con el águila que puso sus huevos<sup>52</sup>. Notas históricas y referencias puntuales a la actualidad se entrecruzan, como ya hemos visto. Aristófanes ofrece muchas noticias sobre el pasado de la ciudad y acerca de la vida cotidiana ateniense. Hipias es el hijo del tirano Pisístrato; heredó de su padre el poder absoluto, la tiranía, pero tuvo que huir de Atenas a fines del siglo VI a. C.. Clístenes es un famoso homosexual de aquellos días, citado varias veces por nuestro poeta: su casa ateniense serviría de lugar de encuentro de los espartanos; su relación y amistad con el régimen oligárquico espartano estaría fundado en la proclividad de los lacedemonios hacia el amor homosexual. La mención de Aristogitón apunta a un famoso grupo escultórico, situado en el Ágora de Atenas, en que aparecían los famosos tiranicidas (Harmodio y el citado Aristogitón) que asesinaron a Hiparco, hermano de Hipias. Ahora bien, junto a eso, la comicidad consiste, no sólo en el gesto del Corifeo acerca de la postura que adaptaría remedando al tiranicida, sino en la mención del escolio (*skólion*, canción de banquete) en que se alude a la espada y el ramo de mirto, pues aquí no se trata quizá de esos objetos, sino, posiblemente, según los intérpretes, de una referencia al miembro viril.

Muy distintas, más políticas, son las palabras de las mujeres. Las arréforas eran niñas de buenas

<sup>49</sup> *Lys.*595-6.

<sup>50</sup> *Lys.*598. Para justificar la boda del viejo con la joven.

<sup>51</sup> *Lys.*632.

<sup>52</sup> Ninguno de los dos semicoros se desnuda por completo, como cabe deducir del contexto; ambos, quizá, se quedan sólo con la ropa interior.

y selectas familias, de entre siete y once años, es decir, pertenecientes a esa edad en que se inicia la transición de niña a mujer; vivían varios meses en la Acrópolis vigilando las labores — bordados, sobre todo— realizadas por otras niñas de menor edad en honor de Atenea; bajo el término “molinería”, entiéndase la responsabilidad de ocuparse del trigo con que se preparaban los pasteles rituales elaborados para celebrar las fiestas de la patrona de Atenas; en las fiestas Brauronias, que tenían lugar, cada cinco años, en el templo de Ártemis Brauronia, las muchachas de buenas familias se vestían de osas. Tal templo estaba en la costa oriental del Ática y lo cita, por ejemplo, la *Ifigenia entre los tauros* de Eurípides. Conviene recordar que la diosa Ártemis era protectora de los animales salvajes, y, curiosamente, también de los cazadores, como nos informa, de modo magistral, el *Hipólito* euripideo. Las canéforas, en fin, llevaban cestas con ofrendas rituales en las Panateneas, fiestas anuales, con una celebración especial cada cuatro años. Los higos son un símbolo de la sexualidad y la procreación.

Algo después se repiten las veladas referencias sexuales: estar envuelto en hoja de higuera indica, en general, un modo de preparar ciertos alimentos, pero aquí apunta, según los estudiosos, a la masturbación, concretamente a la acción de dejar el glande al descubierto. Que nadie monta a caballo como la mujer no quiere decir que sea excelente jinete, sino que, en el juego erótico, nadie cabalga como ella. Inmediatamente, viene la mención de unas famosas amazonas — expertas como nadie en montar a caballo, según sabemos por los relatos míticos — pintadas por el artista arriba mencionado en lo que luego sería famoso Pórtico pintado (*Stoà poikilē*) del ágora ateniense. Cuando el Semicoro de mujeres amenaza al de ancianos con hacer de comadrona está apuntando a una conocida fábula de la colección atribuida a Esopo<sup>53</sup>. Se nos habla allí de una liebre que, amenazada por un águila, le pidió protección a un escarabajo; a pesar de los ruegos de éste, el ave devoró a la liebre. A partir de ese momento, el diminuto animal buscaba pacientemente la venganza. El águila puso sus huevos en el regazo de Zeus, donde las crías ya estaban a punto de nacer. Entonces, el escarabajo, tras hacer una pelota de excremento, se lanzó a toda velocidad hacia el sitio donde estaban los huevos; el padre de los dioses se sacudió la porquería; naturalmente, los huevos salieron despedidos y se rompieron, y, con ellos, se perdieron las crías del águila. El mensaje de tal fábula, citada otras veces por Aristófanes, es que no hay enemigo pequeño, cuando decide vengarse a toda costa.

f. 706-780. *Episodio*. La abstinencia sexual resulta muy dura para las mujeres, que intentan desertar.

La propia heroína le confiesa su desánimo a la Corifeo: “Padecemos jodienditis, para decirlo con suma brevedad.”<sup>54</sup>

Como en tantas ocasiones, nuestro cómico se muestra maestro consumado en la creación de nuevas palabras. En este caso, usando el sufijo *-iáō*, con que se forman verbos que indican padecimiento o enfermedad, el poeta parte de *binéō*, “perforar, joder”, e inventa *binetiáō*, “padecer la enfermedad del joder”. Tal juego léxico es un rasgo de nuestro poeta. Precisamente, un aspecto bien estudiado es la presencia de vocabulario hipocrático en las comedias aristofánicas.

Las mujeres, con mil pretextos, quieren escapar de la Acrópolis: una intentaba ensanchar su agujero...en el muro; otra se descolgaba mediante una polea; otra desea volver a su casa para pelar su tallo de lino (en sentido figurado, el pene); otra, poniéndose un yelmo bronceo en el vientre, simula que está de parto; otra tiene miedo de la serpiente guardiana; otra, de las lechuzas que ululan sin cesar.

Comedia y realidad van de la mano: la alusión a la serpiente que guarda la Acrópolis es muy antigua; el ofidio, se decía, era la epifanía de Erictonio (o de Erecteo), mítico rey fundador de Atenas; la lechuza (*gláux*, genitivo *glaukós*) es el ave símbolo de Atenea (llamada *glaukôpis*, es decir, la de mirada brillante, o de lechuza). Una mujer, en su deseo de escaparse, invoca a la

<sup>53</sup> *Fab.* 3 de la edición de Hausrath.

<sup>54</sup> *Lys.* 715.



Portadora de luz<sup>55</sup>; otra llama a Ilitía, protectora de los partos.

La protagonista, ante la gravedad de la situación, exhorta a resistir, pues también los varones lo estarán pasando mal por la noche; lee un oráculo en que se indica que cuando las golondrinas, huyendo de las abubillas y refugiándose en un solo lugar, se abstengan de los penes, Zeus pondrá abajo lo que arriba estaba; pero si aquéllas, desde el templo sagrado, se echan a volar, resultará que no hay pájaro más puto que las atenienses.

Otra vez la mezcla cómica de realidad y fantasía: se ridiculizan los oráculos, tan numerosos durante la guerra del Peloponeso; “golondrina” es una de las denominaciones del órgano sexual femenino; según el mito, Tereo, convertido en abubilla, perseguía a la golondrina<sup>56</sup>; el cambio producido por Zeus, puede entenderse en el sentido de que ahora mandarían las mujeres, aunque alguna de las presentes en escena pensara que se trataba de cambiar de postura sexual; “puto” es el sustantivo aproximado de lo que, en una versión más exacta del griego, traduciríamos por una perífrasis: “aficionado al coito anal”.

g. 781-828. *Interludio coral*.

(Estrofa-antístrofa: 781-96 y 805-20; ritmo crético-trocaico. A su vez, 797-800, 821-4 son dímetros trocaicos catalécticos).

El Semicoro de ancianos cuenta un cuento: Melanión huyó de su boda y se retiró a los montes donde cazaba; ya no regresó, por odio a las mujeres. En el enfrentamiento ritual entre los dos semicoros, los ancianos, al levantar la pierna con la intención de dar una patada a las mujeres, muestran buena pelambreira en sus nalgas, como la que tenían dos reputados militares y políticos atenienses, el culonegro Mirónides y también Formión.

El semicoro de mujeres replica con otro cuento: también se aisló Timón, vástago de las Erinis, tras lanzar las peores maldiciones contra los hombres, siendo, en cambio, muy amable con las mujeres. Una de las ancianas amenaza a un viejo con darle una patada; éste le dice que, si lo hace, le mostrará su íntimo pelamen varonil, pero ella le contesta que no lo lleva melenudo, sino depilado mediante una lámpara.

Otra vez la comedia como arsenal de datos míticos, históricos y sociales. Varias fuentes nos hablan de Melanión, joven arcadio, que como el Hipólito euripideo vivía virgen y puro: es un personaje mítico, mencionado por otros autores. Así, Jenofonte nos cuenta en su *Cinegético*<sup>57</sup> que se formó como cazador, y en otros saberes, junto al mítico Centauro Quirón; nos habla, asimismo, de la boda del joven con Atalanta<sup>58</sup>. Por otra parte, Mirónides fue estratego en la batalla de Platea (479 a. C.), y Formión, un almirante prestigioso que venció a los corintios en Naupacto (429 a.C.). Como sabemos por otros lugares, era señal de virilidad, a la sazón, que los varones tuvieran abundante pilosidad en el trasero. El Timón mencionado por las mujeres es un desconocido muy citado en la comedia, donde sobresale por su misantropía. El pasaje le confiere un cierto rango de personaje mítico, al ponerlo en paralelo con Melanio; hacerlo hijo de las Erinis, subraya su carácter hosco y horrendo. Añadamos que las mujeres atenienses, como norma general, llevaban depiladas sus partes pudendas; la lámpara servía, según sabemos por otros textos aristofánicos, para chamuscar el vello púbico.

h. 829-953. *Episodio*. Encuentro de Cinesias y Mirrina.

Lisístrata ve acercarse a un hombre, presa de Afrodita, a la que ella invoca de modo ambiguo, jugando con las palabras. Le pide a la diosa que venga por el camino “derecho” por donde acude: ese “derecho”, “erecto”, se refiere, no precisamente al camino, sino, por sinécdoque, a quien por él

<sup>55</sup> Hécate, diosa de la brujería y de las encrucijadas.

<sup>56</sup> Metamorfosis de su cuñada Filomela, a la que había violado y cortado la lengua para que no dijera nada de lo ocurrido.

<sup>57</sup> Cf. X., *Cyn.* 1.2 y 7.

<sup>58</sup> Véase, además, Apollodor., 3.9.2, donde leemos que fue Melanión, quien, tras vencer a Atalanta en la carrera, se casó con ella.

viene. Mirrina se da cuenta de que es su esposo. Inmediatamente, Lisístrata la incita a asarlo, darle vueltas, seducirlo, amarlo y no amarlo, darle todo menos lo que la copa del juramento sabe.

Cinesias, a cuyo significado etimológico ya nos hemos referido, se queja de espasmo y rigidez (dos términos médicos), como si lo atormentaran en la rueda. Lisístrata, en unas frases que intercambia con él, le cuenta que su mujer lo tiene a todas horas en la boca<sup>59</sup>; y, si coge un huevo o una manzana, dice: “¡así fuera para Cinesias!”<sup>60</sup>.

He aquí una parodia, tanto de lo que un enfermo diría ante un médico, como del *Belerofonte* de Eurípides, autor al que Aristófanes muestra un aprecio—desdén permanente: ya lo critica, ya lo parodia sin cuento ni medida, buena prueba de que era el trágico preferido en la Atenas del momento y de que muchos espectadores se sabían sus versos de memoria<sup>61</sup>.

Cinesias se queja amargamente ante Lisístrata. Desde que su esposa se marchó, no le apetece entrar en casa, no le saca gusto a los alimentos; de modo abrupto confiesa: “pues estoy empalmado”<sup>62</sup>.

La protagonista cede, por fin, y está dispuesta a llamar a Mirrina — de su nombre parlante ya hemos hablado—, que se niega a salir. Cinesias la llama, una y otra vez, y logra que su hijito también lo haga: “mami, mami, mami”, es lo único que le oímos al pequeño. Según Cinesias, el hijito lleva seis días sin bañar y sin mamar<sup>63</sup>. Mirrina besa al niño, pero no cede ante las palabras de su esposo, que le echa en cara olvidarse del hogar, obedecer a otras mujeres y no practicar los ritos de Afrodita. Si le pide que se acueste allí mismo con él, Mirrina insiste en el juramento de no hacer nada de eso hasta que los varones se reconcilien y terminen la guerra.

Veamos unos versos de la escena cumbre de esta comedia:

Cinesias. “¿Me quieres? ¿Por qué, entonces, no te has acostado, Mirrinita?

Mirrina. ¡Tontísimo! ¿Delante del niño?

C. No, por Zeus; ¡llévate a casa a éste, Manes!

Hete aquí que el niño ya se ha ido,

mas tú no te acuestas. M. ¿Dónde, desgraciado, podría una hacer eso?

C. ¿Dónde? La cueva de Pan es buena.

M. Y ¿cómo, entonces, podría ir pura a la Acrópolis?

C. Lavándote muy bien en la Clepsidra.

M. Entonces, tras prestar juramento, ¿lo violaré, tonto?

C. ¡Que se vuelva contra mí! No te preocupes nada por el juramento.

M. ¡Ea, pues! Traeré una camita para los dos. C. ¡De ningún modo!

El suelo nos basta. M. ¡No, por Apolo! A ti, aun siendo como eres, no te acostaré en el suelo.

C. ¡La mujer me quiere! ¡Está bien claro!. M. ¡Aquí está! Acuéstate, y yo me desnudo.

Ahora bien; una cosa...; hay que sacar una estera.

C. ¿Qué estera? Para mí, no. M. ¡Sí, por Ártemis!

¡Vergonzoso es, al menos, echarse sobre las correas! C. Déjame besarte.

M. ¡Toma! C. ¡Huy, huy! ¡Ven muy pronto!

M. ¡Aquí está la estera! Acuéstate y yo me desnudo.

Mas, una cosa...; no tienes almohada.

<sup>59</sup> Referencia a la felación, según los estudiosos.

<sup>60</sup> *Lys.* 856-7.

<sup>61</sup> En la citada pieza eurípidea, perdida para nosotros, la protagonista, Estenebea (una de las que se ajustan al llamado mito de Putifar, es decir, la mujer casada que se enamora de un joven apuesto y varonil, y, luego, al verse rechazada por él, lo acusa de violación) decía algo parecido: “para el huésped corintio”. Según los relatos míticos, Belerofonte, tras haber dado muerte de modo involuntario a un hermano, se refugió en la mansión de Preto, rey de Tirinto, cuya esposa, Estenebea, se prendó del mozo de forma irrefrenable; todo acabó mal.

<sup>62</sup> *Lys.* 869.

<sup>63</sup> Parece algo raro, que un niño de pecho sea capaz de llamar a su madre. Posiblemente era un simple muñeco; alguno de los actores imitaría la voz infantil.

C. Tampoco la necesito yo. M. ¡Sí, por Zeus! ¡Yo sí!  
 C. ¡Este pijo es Heracles invitado a un banquete!  
 M. ¡Levántate! ¡Da un salto!. C. Lo tengo todo.  
 M. Todo, sí. C. Ven aquí, tesorín.  
 M. El sostén ya me lo suelto. Acuérdate, pues: no me engañes respecto a las treguas.  
 C. ¡Sí, por Zeus! ¡Que me muera de lo contrario! M. Colcha no tienes.  
 C. No, por Zeus; ni me hace falta. ¡Joder es lo que quiero!.  
 M. ¡Tranquilo! Lo harás. Vuelvo pronto.  
 C. Esta mujer me machacará por causa de las mantas.  
 M. ¡Levántate! C. Más, ¡levantado está esto!  
 M. ¿Quieres que te perfume? C. No, por Apolo; a mí, no.  
 M. ¡Sí, por Afrodita! ¡Si quieres, como si no!.  
 C. ¡Así se salga el perfume! ¡Oh Zeus señor!  
 M. Alarga la mano, toma y frótate.  
 C. No es grato este perfume, por Apolo, sino machacador y sin olor a unión sexual.  
 M. ¡Tonta de mí! He traído perfume rodio.  
 C. ¡Bueno es! ¡Déjalo, maldita! M. Dices tonterías.  
 C. ¡Que se muera del peor modo el primero que coció un perfume!  
 M. Toma este frasco. C. ¡Tengo otro!  
 Acuéstate, desgraciada, y no me traigas nada.  
 M. Lo haré. ¡Sí, por Ártemis!  
 Me descalzo, pues. Mas, queridísimo,  
 ¡que apoyes el decreto para hacer las treguas!  
 C. Lo pensaré. ¡Me ha matado, me ha machacado la mujer en todo lo demás, y, tras pelármela, se ha marchado<sup>64</sup>.

Sobresale en toda la escena la técnica retardataria, el suspense, el más difícil todavía, la demora consciente, el machaque psicológico bien preparado por Lisístrata y cumplido a rajatabla por Mirrina. El uso de los deícticos y los gestos son esenciales en el pasaje. Nos fijaremos en algunos puntos sobresalientes. Así, Manes, nombre muy corriente, sería un esclavo de Cinesias. La cueva de Pan<sup>65</sup> estaba en el noroeste de la Acrópolis; cerca de ella se encontraba la fuente Clepsidra: estaba prohibido, para ambos sexos, entrar en un santuario (en este caso nada menos que el de Atenea) sin haberse lavado tras realizar el acto sexual. A Mirrina le parece mal realizar el acto amoroso encima de las correas cruzadas sobre las que se ponía un pequeño colchón; la estera, en este caso, podría hacer la función de colchón. La alusión a Heracles puede tener el sentido de insatisfacción, dado que el famoso héroe, gran comilón y bebedor, casi nunca podía banquetearse a gusto, sino que, con frecuencia, había de marcharse a otra empresa o se veía envuelto en alguna trifulca. Donde ponemos “frasco” el griego dice *aláastos*, que es un recipiente, o ampolla, hecho quizá de alabastro y de usos diversos: se juega con la semejanza de tal recipiente, más o menos cilíndrico y alargado, con el órgano sexual masculino en erección. En el último verso “pelármela” apunta, claramente, al miembro viril con el glande al descubierto.

i. 954-979. *Amebeo* (canto lírico alterno) de Cinesias y el Semicoro de ancianos. (Ritmo anapéstico). Cinesias y el Semicoro, mediante un canto lírico, aluden a la situación límite, física y mental, en que el primero ha quedado. Es paratragedia, es decir, imitación cómica de un amebeo trágico.

Cinesias no sabe a quién joder, se pregunta cómo criará a su niña (su verga, en realidad), llama a Perrozorro (conocido dueño de una casa de lenocinio) para que le alquile una nodriza.

<sup>64</sup> *Lys.* 906-53.

<sup>65</sup> En tal lugar, Apolo violó a Creusa, dejándola embarazada de Ión; así lo leemos en el *Ión* de Eurípides.

El Semicoro de ancianos apunta al sufrimiento moral y físico de Cinesias: “¿qué riñón resistiría, /qué alma, qué cojones, / qué caderas/, qué cola / tiesa y sin joder en los amaneceres?”<sup>66</sup>.

Cinesias invoca a Zeus para pedirle que se lleve a Mirrina por los aires, la apelmace, apelocone y suelte, para que se precipite hacia tierra y se encaje en su pene.

La gracia cómica consiste en parodiar una plegaria dirigida a Zeus, con estructura semejante a una verdadera petición dirigida al padre de los dioses, pero de final inesperado, toda vez que cuando esperaríamos saber en qué resulta el castigo divino imprecado contra Mirrina, lo que realmente se pide es que caiga de los cielos de tal forma que se ajuste en el falo del esposo.

j. 980-1013. *Episodio*. Diálogo del Heraldito de los lacedemonios y el Delegado del Consejo ateniense. Llega el Heraldito de los lacedemonios a quien, por el paquete que lleva en la entrepierna, el Delegado del Consejo ateniense toma por Conísalo<sup>67</sup>. El lacedemonio está totalmente erecto, hasta tal punto que el Delegado quiere saber si ha venido con una lanza bajo la axila o con un bulto en la ingle. Finalmente, a la pregunta de qué llevaba en tal parte, el recién llegado replica con gracia, en su dialecto laconio: “una escítala laconia”<sup>68</sup>.

El Heraldito es claro en sus palabras: toda Lacedemonia está levantada (sexualmente, se entiende); todos los aliados están erectos; las mujeres no les permiten tocarles el mirto (en sentido sexual, clítoris, o, simplemente, pubis) hasta que la paz se haga en Grecia.

k. 1014-1042. Diálogo de reconciliación de los Semicoros. (Tetrámetros trocaicos catalécticos). Los corifeos de ambos Semicoros, de ancianos y de mujeres, se reconcilian; el de ancianos es ciertamente duro en sus palabras, pues sostiene que no hay fiera más indomable que una mujer, ni siquiera el fuego; tampoco pantera alguna es tan descarada; el de mujeres, en cambio, cubre con la túnica al de los ancianos; es más le quita un mosquito Tricorito del ojo y, al poco rato, le da un beso<sup>69</sup>. El corifeo de ancianos le dice al de mujeres entre otras cosas: “ni con los muy perniciosos, ni sin los muy perniciosos”<sup>70</sup>. Dicho popular que remonta quizá al siglo VII, pues tiene ciertos precedentes en Arquíloco<sup>71</sup>.

El corifeo de ancianos le pide al otro que se congreguen en un solo grupo y comiencen un canto conjunto. Así sucede.

l. 1043-1071. El Coro unido anticipa la paz.

(Estrofa a-estrofa b que se corresponden: 1043-57, 1058-71. Ritmo trocaico-crético-yámbico)

El Coro afirma que no se va a meter con nadie; ya hay bastantes desgracias; si alguien necesita dinero, que lo pida: tiene bolsas para llevarlo; no hay que devolver el préstamo; quiere invitar a los caristios a un banquete, personas distinguidas: puré de guisantes y lechón; les pide que lleguen bañados, ellos y sus hijos y que entren sin preguntar, como si estuvieran en su casa: “ ¡la puerta estará cerrada!”<sup>72</sup>.

Hemos adelantado que la parábasis era el momento fundamental para atacar a algún individuo o grupo, o incluso a toda la ciudad, o a los espectadores. Nuestro comediógrafo lo aprovecha en varias de sus obras para darse importancia y decir, sin sonrojo, que es el mejor, o para atacar a sus

<sup>66</sup> *Lys.* 962-6.

<sup>67</sup> Un dios itifálico; literalmente, “¡marcha, falo!”, es decir, de falo en ristre. Es una divinidad semejante a Priapo.

<sup>68</sup> A saber, un bastón en que se enrollaba una cinta de cuero portadora de mensajes escritos; transmitida esa cinta, ilegible para el portador, el receptor podía leerla fácilmente al ajustarla en otro bastón de iguales proporciones.

<sup>69</sup> Nuevo motivo cómico: Tricorito era una región pantanosa del Ática donde abundaban los mosquitos; por otro lado, entendido como adjetivo, significa “de triple casco”, aludiendo al enorme tamaño del insecto. Además, hay un motivo muy humano: a la sazón, quitar un mosquito del ojo era señal de amistad; luego tenemos aquí un hermoso momento de reconciliación entre los Semicoros.

<sup>70</sup> *Lys.* 1039.

<sup>71</sup> En cierto modo equivale a nuestro adagio: “ni contigo ni sin ti, tienen mis males remedio; contigo porque me matas, y sin ti porque me muerdo”.

<sup>72</sup> *Lys.* 1071.

enemigos literarios, o para echarles en cara a los espectadores que no le den el premio por su obra. En *Lisístrata*, en cambio, el autor cambia de procedimiento, está cansado, sin duda, pues la situación política y económica es muy mala, con escasez de casi todo; es preferible entrar en la utopía, en el mundo de la fantasía cómica, en el país de Jauja donde hay abundancia y comida para todo el mundo; ¡dinero para todos; no se devuelven los préstamos!. Incluso invita a los caristios, habitantes de la isla de Eubea, fieles aliados de Atenas, pero gente dada a todo tipo de excesos; ahora bien, las tres últimas palabras llevan el mensaje inesperado, el que produce risa. Por lo demás, la invitación al banquete forma parte de las escenas típicas de la comedia; nada mejor que celebrar comiendo y bebiendo cualquier momento de alegría.

m.1072-1188. *Episodio*. Diálogo del Corifeo del Semicoro de ancianos con distintos personajes. Lisístrata dirige las conversaciones sobre la paz.

El corifeo de los ancianos saluda al laconio que llega con una cochiguera<sup>73</sup> en ristre El corifeo alude a la grave hinchazón que padece el laconio; lo mismo le sucede al ateniense que acaba de llegar: tiene que apartar de su vientre el manto, como si sufriera un mal “ascético”.

Otra chispa cómica: se juega con el léxico aprovechando la semejanza fonética de *askētikón* (“propio o resultado del ejercicio”) y un inexistente *askitikón* (formado libremente sobre *askós*, “odre”, “vientre”, “barriga”<sup>74</sup>, es decir, “propio o referente al vientre”): una simple modulación de voz bastaría para producir la confusión, pues se trata de cerrar un poco la eta y pronunciarla como iota. En el contexto se repite el término enfermedad (*nósēma*, *nósos*)<sup>75</sup>, pues la inflamación o hinchazón, sexual, claro está, es tenida por verdadera afección.

El ateniense no puede más de tantos espasmos como sufre: “¡Por Zeus! Padeciendo eso, estamos machacados./ De modo que si alguien no nos reconcilia en seguida,/ no hay forma de que no jodamos a Clístenes”<sup>76</sup>.

De nuevo el famoso Clístenes antes mencionado.

El Corifeo de ancianos le contesta: “Si estáis cuerdos, cogeos los mantos, para que/ ningún Hermocópida os vea”<sup>77</sup>.

Alusión a los que mutilaron los Hermes en la noche precedente a la salida de la funesta expedición a Sicilia: verano del 415 a. C.<sup>78</sup>.

El Corifeo de los ancianos saluda a la heroína llamándola “la más varonil”; a continuación le aplica otros adjetivos, en forma de pares antitéticos: la que debe ser terrible-blanda, buena-mala, soberbia-amable; y, por último, un calificativo que carece de correspondencia: “muy experta”(*polýpeiron*)<sup>79</sup>.

Lisístrata invoca a Reconciliación (*Diallagē*), que es llevada a la escena mediante una grúa y tiene formas de una joven desnuda, por lo que se desprende del contexto.

Nuestra protagonista le pide que traiga a los laconios de la mano o de la verga<sup>80</sup>; y que, a continuación, haga lo mismo con los atenienses, cogiéndolos de lo que le ofrezcan. Y añade, con

<sup>73</sup> Un cesto de caña o mimbre en que se guardaba el lechón; pero ahora el receptáculo es utilizado para proteger precisamente una parte íntima y personal.

<sup>74</sup> Cf. Ar., *Ach.* 1002.

<sup>75</sup> *Lys.* 1085-1088.

<sup>76</sup> *Lys.* 1090-2.

<sup>77</sup> *Lys.* 1093-4.

<sup>78</sup> Los Hermes eran representaciones de tal divinidad colocadas en las puertas de las casas con carácter apotropaico: tenían sólo el busto y un falo. Los mutiladores dañaron las estatuas y les cortaron los penes. El hecho fue tenido como funesto presagio para la expedición. Contamos con varios testimonios literarios que nos informan de la gravedad de la situación.

<sup>79</sup> *Lys.* 1108-9.

<sup>80</sup> Se usa aquí un término (*sáthē*, 1119) de indudables efectos cómicos, pues es empleado en Arquíloco para designar un miembro enorme, como el de un asno; tal sustantivo, de uso muy raro, es de la misma raíz que *sainō*, “mover la cola”, aplicado a los perros y otros animales.

gracia: “Soy mujer, mas tengo talento”<sup>81</sup>.

A continuación, critica duramente a atenienses y lacedemonios, pues, como parientes (*syngeneîs*), rociando con agua lustral los altares en Olimpia, en las Termópilas y en Pito, y teniendo en frente a los bárbaros, en cambio, “a los griegos y sus ciudades arrasáis”<sup>82</sup>.

Se apunta a las celebraciones panhelénicas: los juegos, celebrados cada cuatro años, que tenían lugar en Olimpia y Delfos<sup>83</sup>; asimismo, se menciona a Pílas (*Pýlai*)<sup>84</sup>.

Lisístrata recuerda hechos históricos, recriminando, primero a los lacedemonios. Menciona a Mesenia, y a la divinidad que produjo el terremoto y a Cimón de Atenas, que acudió a Lacedemonia con cuatro mil hoplitas atenienses y la salvó entera.

En realidad, tras un terrible terremoto (464 a. C.), hubo en Esparta una revolución de los hilotas<sup>85</sup>. Cimón acudió, en efecto, pero los espartanos no quisieron recibir su ayuda<sup>86</sup>.

Y he aquí el efecto de las palabras de Lisístrata en boca del ateniense y el laconio:

Ateniense. “Cometen injusticia ésos, por Zeus, Lisístrata.

Laconio. “Cometemos injusticia. Mas su culo, indecible: ¡qué hermoso es!”<sup>87</sup>.

Realmente, el laconio estaba mirando las nalgas de Reconciliación; según algunos comentaristas, con no muy sanas intenciones. El ateniense, en cambio, repara en el hermoso sexo de la misma.

Lisístrata, después, les recuerda a los atenienses que un día los lacedemonios les libraron de la tiranía de Hipias<sup>88</sup>. Estamos otra vez con los juegos léxicos, las anfibologías, los deícticos muy difíciles de traducir (pues no sabemos hacia dónde señalaban los actores, ni tenemos datos sobre sus inflexiones de voz). Se habla de los territorios ocupados durante la guerra por ambos bandos, y la necesidad de devolverlos para llegar a un acuerdo. El laconio se conforma con la puerta (*pýlē*) de Conciliación<sup>89</sup>.

También ceden los atenienses, pero piden Equinunte<sup>90</sup>, el golfo Maliaco<sup>91</sup> y las piernas de Mégara<sup>92</sup>. n.1189-1215. Interludio del Coro unido.

(Antístrofa a-antístrofa b:1189-1202, 1203-1215. Ritmo trocaico-crético-yámbico).

En la antístrofa a, el Coro ofrece colchas bordadas, mantos de lana, finas túnicas, joyas; pueden pasar y quitar los sellos<sup>93</sup>, pero añade: “Mas nada verá aunque mire, si / alguno de vosotros /no tiene una vista más aguda que yo”<sup>94</sup>. En la b, sigue mostrando su dadivosidad; regala, dice, trigo, y pan de considerables proporciones; que vengan los pobres y traigan sacos y alforjas para llevarse

<sup>81</sup> Lys. 1124: *egō gyn ē mén eimi, noûs d’ enestí moi*. Es un verso de *Melanipa la sabia* de Eurípides (Fr.483), obra de la que sólo conservamos unos pocos fragmentos.

<sup>82</sup> Lys. 1134.

<sup>83</sup> A saber los Juegos Olímpicos y los Píticos, de *Pythō*, sinónimo de Delfos.

<sup>84</sup> Las puertas; nombre completo Termópilas, “puertas calientes”, donde tenía lugar en otoño la reunión de los anfictions, enviados de las ciudades griegas y encargados de velar por la seguridad de toda Grecia; los legados se reunían anualmente, en otoño, en Antela, cerca de las Termópilas, y, en primavera, en Delfos.

<sup>85</sup> Propiamente, “capturados”, prisioneros de guerra; eran esclavos del Estado espartano y estaban obligados al cultivo de los campos.

<sup>86</sup> Nos dice Tucídides (1.102.3) que, a partir de este momento (462 a.C.), empezaron las diferencias y enemistades entre lacedemonios y atenienses, acabándose la posibilidad de que ambos pueblos fueran, de forma compartida, los dirigentes de los griegos tras las guerras persas.

<sup>87</sup> Lys.1147-8.

<sup>88</sup> Sucedió, efectivamente, en el 510 a.C.: el tirano tuvo que salir de la ciudad.

<sup>89</sup> Se alude a Pilo (*Pýlos*), plaza fuerte marítima localizada en Mesenia (región del Peloponeso), de alto valor estratégico, tomada por los atenienses en el 425; pero, al tratarse de Reconciliación, esa puerta parece apuntar a las nalgas o al ano de la misma.

<sup>90</sup> Ciudad capturada por los lacedemonios, pero que significa también “erizo”, y, por clara metáfora, órgano sexual femenino, el de Reconciliación, en este caso.

<sup>91</sup> *Meliâ kólpon*, situado en Tesalia; se está jugando con *mélon*, “manzana”, “membrillo”, pero también “senos femeninos”, y *kólpos*, “golfo”, y, asimismo, “regazo” y también “senos”.

<sup>92</sup> Se apunta a las murallas que la unían con el puerto de Nisea, pero, al mismo tiempo, se la está personificando dentro de un contexto erótico indudable.

<sup>93</sup> Posiblemente, de arcilla, con que se controlarían las cajas o baúles.

<sup>94</sup> Lys.1200-2.

trigo: “Mas, ¡tened cuidado con la perra!”<sup>95</sup>. Otra frase inesperada.

El Coro habla de cosas de que carecen los atenienses; promete lo que no tiene; provoca la fantasía; invita a viajar al país de Jauja. Riqueza y abundancia para todos son, en efecto, lugares comunes de la utopía. Ahora bien, la realidad es cortante: nadie podrá ver nada, porque nada hay; nadie podrá llevarse nada, porque una perra lo impide<sup>96</sup>.

ñ. 1216-1321. Alegría y felicidad después de un banquete :1216-46. Semicoro de laconios: 1247-72 (ritmo eolo-coriámbico-crético-trocaico-yámbico-dactílico); Semicoro de atenienses: 1279-94 (ritmo trocaico-yámbico-dactílico); *Éxodo*. Semicoro laconio: 1296-1321(ritmo yámbico-eolo-coriámbicocrético-anapéstico).

El ateniense primero pide paso, lleva una antorcha en la mano; expresa sus reparos al tener que cumplir con tal misión, por tratarse de un recurso manido. Amenaza a los mirones con quemarles los cabellos; exige que dejen salir tranquilamente a los laconios del banquete. El ateniense segundo afirma que no había conocido un banquete parecido; que los laconios han estado encantadores, pero que los de Atenas, con el vino, son los comensales más ingeniosos. El otro le replica que sobrios, no se encuentran bien<sup>97</sup>; por ello conviene que, al ir como embajadores, se presenten borrachos en todas partes, pues cuando van sobrios a Lacedemonia sospechan de todo y de todos, sin escuchar lo que les dicen, y pensando mal de lo que no les dicen; además, cuenta cuánto les han gustado dos conocidos escolios cantados durante el banquete.

El Semicoro de laconios entona una canción acompañada de baile y flauta; invoca a Mnemósine<sup>98</sup>; recuerda el Artemisio y la valentía de los atenienses, y, asimismo, a Leónidas que conducía a los laconios como a jabalíes, frente a un enemigo tan numeroso como los granos de arena<sup>99</sup>. Invoca a la matadora de fieras (Ártemis), virgen divina, para que los mantenga unidos (a lacedemonios y atenienses) y puedan ambos acabar con los zorros arteros<sup>100</sup>.

Lisístrata exhorta a laconios y atenienses a irse con sus respectivas mujeres, a bailar en honor de los dioses y a evitar nuevos yerros en lo sucesivo.

Por su parte, el Semicoro de atenienses invoca a las Gracias, a Ártemis y su hermano gemelo Ieyo, al Nisio Baco de ojos ardientes entre las ménades, y a Zeus y su esposa, y a los dioses testigos de Tranquilidad (*Hesychia*) placentera, obra de Cipris. Acaba con un peán de victoria y alegría.

La invocación es seria, tiene carácter ritual; estamos a un paso de la plegaria religiosa. Son versos que requerirían un largo comentario, examinando la función de cada uno de esos dioses en la vida ateniense y griega<sup>101</sup>.

A su vez, el Semicoro de los laconios (es la última intervención; los anapestos de 1316-21 funcionan como *éxodo*) invoca a la Musa Laconia para que venga celebrando al dios de Amiclas<sup>102</sup>,

<sup>95</sup> *Lys.* 1214-5.

<sup>96</sup> Sabemos por varios autores que las perras eran famosas por su ferocidad, mayor que la de los perros, a la hora de guardar las casas.

<sup>97</sup> Contraste cómico; el mundo al revés; los atenienses dejan de estar sanos cuando no han bebido.

<sup>98</sup> “Memoria”, como esposa de Zeus es la madre de las Musas.

<sup>99</sup> Referencias claras, respectivamente, a la batalla del cabo Artemisio, situado al norte de la isla de Eubea — tuvo lugar en el 480 a. C.; en ese combate, los atenienses contribuyeron de modo decisivo a la derrota naval de los persas — y a Leónidas, que, al mando de un pelotón de sólo trescientos espartanos, resistió valientemente, hasta la muerte, en el paso de las Termópilas, permitiendo la retirada de los demás griegos por tierra y mar.

<sup>100</sup> Los políticos, bien conocidos por sus zorrerías; la diosa es protectora de los animales salvajes, y, al mismo tiempo, patrona de los cazadores.

<sup>101</sup> Las Gracias (*Chárites*), en número de tres, hijas de Zeus y diosas de la belleza, suelen presentarse en compañía de Afrodita. Ieyo es un sobrenombre de Apolo, el que sana (así en Esquilo, Sófocles, Píndaro, etc. Véase Aristófanes, *Avispas*, 874: Ieyo Peán). Dioniso o Baco está muy ligado a Nisa, donde unas Ninfas se ocuparon de la crianza del dios, hijo de Zeus y Sémele, pues su vida corría peligro a causa de los celos de Hera. Tranquilidad es una personificación, presente también en Píndaro, de la calma, quietud, paz. Esa calma la ha creado (*epoiēse*) Cipris, Afrodita, pues ya conocemos la terrible afección sobrevenida a laconios y atenienses al no poder practicar debidamente los ritos de esa divinidad.

<sup>102</sup> Apolo, venerado en tal población a unos tres kilómetros de Esparta.



a Atenea Calcioco<sup>103</sup> y a los Tindáridas<sup>104</sup> que se ejercitan a lo largo del río Eurotas; recuerda a las muchachas laonias que, junto a dicho río espartano, practican sus ejercicios gimnásticos cual potras<sup>105</sup>; habla de sus saltos repetidos, las polvaredas que levantan, mientras agitan sus cabelleras como Bacantes. El Coro es guiado por la hija de Leda<sup>106</sup>.

Finalmente, el legado laonio (1316-21) exhorta al Coro a bailar como una cierva y a cantar en honor de la Calcioco.

### *Bibliografía selecta*

#### 1. *Texto griego.*

Coulon, V.- van Daele, H. (1950) *Aristophane*.III, París, Les Belles Lettres.

Hall, F.W. - Geldart, W. M. (1907) *Aristophanis Comoediae*, Oxford, OCT.

Henderson, J. (1987) *Aristophanes. Lysistrata*, Oxford, Clarendon Press.

#### 2. *Traducciones al español (selección).*

García Novo, E. (19 87) *Aristófanes, ... Lisístrata...*, introducción, traducción y notas, Madrid, Alianza.

López Eire, A. (1994) *Aristófanes. Lisístrata*, introducción, traducción y notas, Salamanca, Hespérides (La más completa en introducción y notas).

Macía Aparicio, L. M.(1993.) *Aristófanes. Comedias. III (.Lisístrata)*, trad. y notas, Madrid, Ediciones clásicas (También, (1995) *Aristófanes. Lisístrata*, Madrid, Ediciones clásicas).

Moreno Jurado, J. A. (1994) *Aristófanes. Lisístrata*, traducción, introducción y notas, Sevilla, Padilla libros.

Rodríguez Agrados, F. (1987) *Aristófanes. ...Lisístrata*, edición y traducción, Madrid, Cátedra.

Sáenz de Almeida, P. (2002) *Aristófanes. Lisístrata*, traducción y versión, Madrid, Ediciones clásicas.

#### 3. *Bibliografía esencial.*

Bowie, A. M.(1993) *Aristophanes. Myth, Ritual and Comedy*, Cambridge, Cambridge Univ.Press.

Bremer, J. M.-Handley, E. W. (eds.) (1991.) *Aristophane*, Ginebra-Vandoeuvres, Fondation Hart. Dearden, C.W.(1976) *The Stage of Aristophanes*, Londres, The Athlone Press.

Dover, K.(1972) *Aristophanic Comedy*, Londres, Batsford.

Gil Fernández, L.(1996) *Aristófanes*, Madrid, Gredos.

Henderson, J.(1975) *The maculate Muse. Obscene Language in Attic Comedy*, New Haven-Londres, Yale Univ. Press.

Komornicka, A. M.(1964) *Métaphores, personnifications et comparaisons dans l'oeuvre d'Aristophane*, Varsovia, Archivium Filologiczne.

<sup>103</sup> Propiamente, “broncínea morada”, donde Atenea recibía culto especial.

<sup>104</sup> Cástor y Polideuces, hijos putativos de Tindáreo, esposo de Leda; son los famosos Dioscuros, propiamente “muchachos de Zeus”, pues el padre de los dioses, transformado en cisne, se había unido amorosamente con Leda.

<sup>105</sup> Aparte del simil, las prácticas teriomórficas eran muy corrientes en Esparta; poseían carácter ritual.

<sup>106</sup> Hélena, que recibía culto divino en Esparta, donde tenía categoría de diosa.

- López Eire, A.(1991) *Ático, koin é y aticismo. Estudios sobre Aristófanes y Libanio*, Murcia, Univ. de Murcia.
- López Eire, A.(1996) *La lengua coloquial de la comedia aristofánica*, Murcia, Univ. de Murcia.
- López Eire, A.(ed.) (1997) *Sociedad, política y literatura. Comedia griega antigua*, Salamanca, Logo.
- López Férez, J. A. (ed.) (1998) *La comedia griega y su influencia en la literatura española*, Madrid, Ediciones clásicas.
- MacDowell, D. M.(1995) *Aristophanes and Athens*, Cambridge, Cambridge Univ. Press.
- Martínez Díez, A.-Torné Teixidó, R. (2002) “*Bibliografía hispánica de Aristófanes*”, *Tempus* 30: 5-56.
- Mastromarco, G. (1994) *Introduzione a Aristofane*, Roma-Bari, Laterza.
- Melero, A.(1988) “Comedia. La comedia antigua”, en López Férez, J. A.(ed.) *Historia de la Literatura griega*, Madrid, Cátedra: 431-474.
- Oliveira, F.-Sousa e Silva, M. de F.(1991) *O teatro de Aristófanes*, Coimbra, INIC.
- Parker, L. P. E.(1997) *The songs of Aristophanes*, Oxford, Clarendon Press.
- Sommerstein, A. H.-Halliwell, S.-Henderson, J.-Zimmermann, B.(ed.)(1993) *Tragedy, Comedy and the Polis* (Papers from the Greek Drama Conference. Nottingham 1990), Bari, Levanti Editori.
- Taillardat, P.(1962) *Les images d’Aristophane. Études de langue et de style*, Paris, Les Belles Lettres.
- Thiercy, P.(1986) *Aristophane: fiction et dramaturgie*, París, Les Belles Lettres.
- Thiercy, P.-Menu, M.(ed.)(1997) *Aristophane: la langue, la scène, la cité* (Actes du Colloque de Toulouse, mars 1994), Bari, Levanti Editori.
- Thiercy, P.(1999) *Aristophane et l’ancienne comédie*, París, PUF.
- Whitman, C.H.(1964) *Aristophanes and the Comic Hero*, Cambridge (Mass.), Harvard Univ. Press.
- Zimmermann, B.(1984-7) *Untersuchungen zur Form und dramatischen Technik der aristophanischen Komödie*, I-III, Königsstein, Hain.



<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text;jsessionid=F4C8E090F771CBFF357F684837B7A864?doc=Perseus%3atext%3a1999.01.0035>

Aristophanes. Aristophanes Comoediae, ed. F.W. Hall and W.M. Geldart, vol. 2.  
F.W. Hall and W.M. Geldart. Oxford. Clarendon Press, Oxford. 1907.

## Perseus Collection

# ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΛΥΣΙΣΤΡΑΤΗ

## ARISTÓFANES LISÍSTRATA

### Personajes

LISÍSTRATA, mujer ateniense.  
CALONICA, su vecina.  
MÍRRINA, otra ateniense.  
LAMPITO, mujer espartana.  
CORO DE ANCIANOS.  
CORO DE MUJERES.  
EL COMISARIO ATENIENSE.  
MUJER 1.a  
MUJER 2.a  
MUJER 3.a  
MUJER 4.a

MUJER 5.a  
CINESIAS, marido de Mírrina.  
EL HIJO DE CINESIAS.  
EL HERALDO ESPARTANO.  
EL PRÍTANIS ATENIENSE.  
EL LACONIO, embajador espartano.  
UN ATENIENSE.  
PERSONAJES MUDOS: una beocia; una corintia;  
mujeres atenienses; arqueros; un esclavo de  
Cinesias; embajadores espartanos; atenienses;  
Conciliación; esclavas.

*Se divisa la Acrópolis de Atenas al fondo. Es de mañana, y aparece en escena LISÍSTRATA.*

### Λυσιστράτη

ἀλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,  
ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,  
οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.  
νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἔνταυθοῖ Γυνή:  
πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἢδ' ἐξέρχεται. 5  
χαῖρ' ὦ Καλονίκη.

LISÍSTRATA. Si las hubieran invitado a una fiesta de Baco<sup>1</sup>, a una gruta de Pan<sup>2</sup>, o al promontorio Colíade, al templo de la Genetílida<sup>3</sup>, no se podría ni siquiera pasar por culpa de sus tambores<sup>4</sup>. Pero, así, ahora todavía no se ha presentado ninguna mujer. (CALONICA sale de su casa.) Bueno, aquí sale mi vecina. ¡Hola, Calonica!

<sup>1</sup> Baco es uno de los nombres de Dioniso.

<sup>2</sup> Pan es divinidad de los rebaños, pertenece al cortejo de Dioniso y está muy relacionado con la sexualidad.

<sup>3</sup> Genetílida era el sobrenombre de una diosa del parto; tal vez en tiempos de Aristófanes se asociaba a la diosa Afrodita, que tenía un templo en el promontorio Colíade.

<sup>4</sup> Como puede verse en algunas pinturas sobre cerámica, las mujeres usaban tambores en el culto a Dioniso.

**Καλονίκη**

καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.  
τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὦ τέκνον.  
οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρῦς.

**Λυσιστράτη**

ἀλλ' ὦ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν, 10  
καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,  
ὅτι ἡ παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα  
εἶναι πανοῦργοι—

**Καλονίκη**

καὶ γὰρ ἔσμεν νῆ Δία.

**Λυσιστράτη**

εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε 15  
βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,  
εὐδουσι κούχ ἤκουσιν.

**Καλονίκη**

ἀλλ' ὦ φιλάτη  
ἤξουσι: χαλεπή τοι γυναικῶν ἔξοδος.  
ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,  
ἡ δ' οἰκέτην ἤγειρεν, ἡ δὲ παιδίον  
κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.

**Λυσιστράτη**

ἀλλ' ἔτερά τᾶρ' ἦν τῶνδε προῦργαίτερα 20  
αὐταῖς.

**Καλονίκη**

τί δ' ἐστὶν ὦ φίλη Λυσιστράτη,  
ἐφ' ὅ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;  
τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;

**Λυσιστράτη**

μέγα.

**Καλονίκη**

μῶν καὶ παχύ;

**Λυσιστράτη**

καὶ νῆ Δία παχύ.

CALONICA. Hola, tú también, Lisístrata. ¿Por qué estás preocupada? No pongas esa cara, hija mía, que no te cuadra arquear las cejas.

LISÍSTRATA. Calonica, estoy en ascuas y muy afligida por nosotras las mujeres, porque entre los hombres tenemos fama de ser malísimas...

CALONICA. Es que lo somos, por Zeus.

LISÍSTRATA.... y cuando se les ha dicho que se reúnan aquí para deliberar sobre un asunto nada trivial se quedan dormidas y no vienen.

CALONICA. Ya vendrán, querida. Difícil resulta para las mujeres salir de casa: una anduvo ocupada con el marido; otra tenía que despertar al criado; otra tenía que acostar al niño; otra lavarle; otra darle de comer.

LISÍSTRATA. Pero es que había para ellas otras cosas más importantes que éstas.

CALONICA. ¿De qué se trata, querida Lisístrata, el asunto por el que nos convocas a nosotras las mujeres? ¿En qué consiste, de qué tamaño es?

LISÍSTRATA. Grande.

CALONICA. ¿Es también grueso?

LISÍSTRATA. Sí, por Zeus, muy grueso.

**Καλονίκη**

κᾶτα πῶς οὐχ ἤκομεν;

**Λυσιστράτη**

οὐχ οὗτος ὁ τρόπος; ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν. 25  
ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον  
πολλαῖσὶ τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.

**Καλονίκη**

ἦ ποῦ τι λεπτόν ἐστι τοῦρριπτασμένον.

**Λυσιστράτη**

οὕτω γε λεπτόν ὡσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος  
ἐν ταῖς γυναιξίν ἐστιν ἡ σωτηρία. 30

**Καλονίκη**

ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὠχεῖτ' ἄρα.

**Λυσιστράτη**

ὡς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,  
ἦ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—

**Καλονίκη**

βέλτιστα τοῖνυν μηκέτ' εἶναι νῆ Δία.

**Λυσιστράτη**

Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι. 35

**Καλονίκη**

μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγχέλεις.

**Λυσιστράτη**

περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι  
τοιοῦτον οὐδέν: ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.  
ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε

CALONICA. Entonces, ¿cómo es que no hemos venido?<sup>5</sup>.

LISÍSTRATA. No es eso que piensas: si no, ya nos habríamos reunido rápidamente. Se trata de un asunto que yo he estudiado y al que he dado vueltas y más vueltas en muchas noches en blanco.

CALONICA. Seguro que es delicado eso a lo que has dado vueltas y vueltas.

LISÍSTRATA. Sí, tan delicado que la salvación de Grecia entera estriba en las mujeres.

CALONICA. ¿En las mujeres? Pues sí que tiene pocas agarraderas.

LISÍSTRATA. Cuenta que están en nuestras manos los asuntos de la ciudad; si no, hazte a la idea de que ya no existen los peloponesios...<sup>6</sup>

CALONICA. Mucho mejor que ya no existan, por Zeus.

LISÍSTRATA. ...y de que los beocios perecerán todos, por completo.

CALONICA. No, todos no; excluye las anguilas<sup>7</sup>.

LISÍSTRATA. De Atenas no voy a pronunciar nada de ese estilo: adivina tú mis pensamientos. Pero si se reúnen aquí las mujeres, las de los beocios, las de los

<sup>5</sup> Piensa en el pene.

<sup>6</sup> El Peloponeso es la península meridional de Grecia, de sus habitantes los más importantes eran los espartanos, los principales enemigos de Atenas.

<sup>7</sup> Las anguilas de Beocia eran renombradas.

αἶ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἶ τε Πελοποννησίων 40  
ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.

### Καλονίκη

τί δ' ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίαιτο  
ἢ λαμπρόν, αἶ καθήμεθ' ἐξηνθισμένοι,  
κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι  
καὶ Κιμμερῖκ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας; 45

### Λυσιστράτη

ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κάσθ' ἂ σώσειν προσδοκῶ,  
τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαῖ περιβαρίδες  
χῆγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.

### Καλονίκη

τίνα δὴ τρόπον ποθ';

### Λυσιστράτη

ὥστε τῶν νῦν μηδένα  
ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ— 50

### Καλονίκη

κροκωτὸν ἄρα νῆ τῷ θεῷ ἴγῳ βάψομαι.

### Λυσιστράτη

μηδ' ἀσπίδα λαβεῖν—

### Καλονίκη

Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.

### Λυσιστράτη

μηδὲ ξιφίδιον.

### Καλονίκη

κτήσομαι περιβαρίδας.

### Λυσιστράτη

ἄρ' οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ' ἐχρήν;

peloponesios y nosotras, salvaremos todas  
juntas a Grecia.

CALONICA Y, ¿qué plan sensato o inteligente  
podrían realizar las mujeres si lo nuestro es  
permanecer sentadas, bien pintaditas,  
luciendo la túnica azafranada y adornadas  
con el vestido recto<sup>8</sup> y con las zapatillas de  
moda?

LISÍSTRATA. Pues eso mismo es lo que espero  
que nos salve: las tunicillas azafranadas,  
los perfumes, las zapatillas, el colorete<sup>9</sup> y las  
enaguas transparentes.

CALONICA Y, ¿de qué manera?

LISÍSTRATA. De manera que de los hombres de  
hoy en día ninguno levantará la lanza  
contra otro...

CALONICA Entonces, ¿por las dos diosas!<sup>10</sup>, me  
haré teñir una túnica de azafrán.

LISÍSTRATA.... ni cogerá el escudo...

CALONICA Voy a ponerme el vestido recto.

LISÍSTRATA. ... ni el puñal.

CALONICA Voy a comprarme unas zapatillas de  
moda.

LISÍSTRATA. ¿Pero no tenían que estar aquí ya  
las mujeres?

<sup>8</sup> Sin cinturón.

<sup>9</sup> El colorete, literalmente el «onoquiles» (*égchousa* o *ánchousa*) o «anchousa tinctoria», planta de la que se obtenía el rojo para el colorete.

<sup>10</sup> Deméter y su hija Perséfone.

**Καλονίκη**

οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ἤκειν πάλαι. 55

**Λυσιστράτη**

ἀλλ' ὦ μέλ' ὄψει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικάς,  
ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.  
ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα,  
οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος.

**Καλονίκη**

ἀλλ' ἐκεῖναί γ' οἶδ' ὅτι  
ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθρῳ. 60

**Λυσιστράτη**

οὐδ' ἄς προσεδόκων κάλογιζόμενη ἐγὼ  
πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων  
γυναῖκας, οὐχ ἤκουσιν.

**Καλονίκη**

ἢ γοῦν Θεογένους  
ὡς δεῦρ' ἰοῦσα θουκάταιον ἤρετο.  
ἀτὰρ αἶδε καὶ δὴ σοι προσέρχονται τινες. 65

**Λυσιστράτη**

αἰδί θ' ἕτεραι χωροῦσί τινες.

**Καλονίκη**

ἰοὺ ἰοῦ,  
πόθεν εἰσίν;

CALONICA No sólo eso, por Zeus, sino que hace ya rato que tenían que haber llegado volando.

LISÍSTRATA. Pero mujer, ya verás cómo resultan ser muy del Ática: hacen todo después de la hora. La cosa es que ni siquiera ha venido ninguna mujer de los costeños<sup>11</sup> ni de Salamina<sup>12</sup>.

CALONICA Pues por lo menos estas últimas, yo sé que al amanecer han separado las piernas para montar sobre... los barcos<sup>13</sup>.

LISÍSTRATA. Ni siquiera las que yo esperaba y calculaba que estarían aquí las primeras, las de los Acarnienses<sup>14</sup>, ni ésas han venido.

CALONICA Por lo menos, la mujer de Teógenes<sup>15</sup>, para venir aquí, empinó... (*Hace ademán de beber*)... la vela<sup>16</sup>. Pero aquí están, ya se acercan algunas.

LISÍSTRATA. También llegan estas otras.

(*Entran MÍRRINA y otras mujeres.*)

CALONICA Uf, uf, ¿de dónde son?

<sup>11</sup> Literalmente «los Páralos» (*páraloi*), los que vivían en la parte costera del Ática.

<sup>12</sup> Salamina, isla (y ciudad) situada en el Golfo Sarónico, muy próxima a Atenas.

<sup>13</sup> El verbo *diabaíno* (aquí *diabebekasi*) significa tanto «atravesar» como «separar las piernas», y el sustantivo *kéles* es «barco ligero» y, a la vez, «caballo de silla». El «caballo de silla» hace pensar en una postura erótica.

<sup>14</sup> De un demo de Atenas, que da nombre a una comedia de Aristófanes.

<sup>15</sup> Teógenes es un político prominente, satirizado con frecuencia en comedia como personaje ambicioso, de muchas palabras y pocos hechos.

<sup>16</sup> He tratado de reflejar la posible ambivalencia de la palabra *takáteion*. Como sustantivo se refiere a las velas de un barco, pero *ákatos*, el sustantivo originario, es también el nombre de una copa con forma de barco. No sabemos si ésa es la referencia adecuada.



**Λυσιστράτη**

Ἄναγυρουντόθεν.

**Καλονίκη**

νῆ τὸν Δία:

ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινῆσθαι δοκεῖ.

**Μυρρίνη**

μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὦ Λυσιστράτη;

τί φῆς; τί σιγᾶς; 70

**Λυσιστράτη**

οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη

ἤκουσαν ἄρτι περὶ τοιοῦτου πράγματος.

**Μυρρίνη**

μόλις γὰρ ηἴρον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον.

ἄλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.

**Λυσιστράτη**

μὰ Δί' ἄλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὐνεκα

τάς τ' ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων 75

γυναῖκας ἐλθεῖν.

**Μυρρίνη**

πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.

ἤδὲ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτῶ προσέρχεται.

**Λυσιστράτη**

ὦ φιλάτη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.

οἷον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.

ὡς δ' εὐχροεῖς, ὡς δὲ σφριγᾶ τὸ σῶμά σου. 80

κἂν ταῦρον ἄγχοις.

LISÍSTRATA. De Anagirunte.

CALONICA. Sí, por Zeus, por lo menos el maloliente «anágiro»<sup>17</sup> me parece que se ha removido.

MÍRRINA<sup>18</sup>. ¿Llegamos tarde, Lisístrata? ¿Qué dices? ¿Por qué te callas?

LISÍSTRATA. No te elogio, Mírrina, por haber llegado ahora siendo el asunto tan importante.

MÍRRINA. Es que me costó trabajo encontrar el cinturón en la oscuridad. Si hay prisa por algo, anda, dínoslo a las que ya estamos aquí.

LISÍSTRATA. No, por Zeus, vamos a esperar por lo menos un poco a que vengan las mujeres de los beocios y de los peloponesios.

MÍRRINA.. Lo que has dicho está muy bien.  
(Entra LAMPITO con dos muchachas desnudas.)  
Aquí viene Lampito.

LISÍSTRATA. ¡Hola, Lampito, querida laconia<sup>19</sup>! ¡Cómo reluce tu belleza, guapísima!, ¡qué buen color tienes, cómo rebosa vitalidad tu cuerpo! Podrías estrangular incluso a un toro.

<sup>17</sup> «Anagirunte» (*Anagyroûs*) es un demo del Ática que toma su nombre de «anágyros», «altramuz del diablo» (*Anagyris foetida*), planta maloliente. La broma está en el mal olor que desprenden las mujeres de Anagirunte. Wilamowitz cree que *anágyros* se refiere no a la planta, sino a un pantano maloliente del Ática, que exhala olor al ser removido. Hay otras opiniones.

<sup>18</sup> «Mírrina» se relaciona con el nombre del mirto (*myrtos*), que designa la planta y el sexo de la mujer. *Myrrinon* es el adjetivo derivado de «mirto» y es, al tiempo, una de las múltiples denominaciones del glande. Todo ello es adecuado en la escena de los w 845 y ss.

<sup>19</sup> Laconia es el nombre de la región en la que se encuentra la ciudad de Esparta, también llamada Lacedemonia. Lampito habla en dialecto laconio.

**Λαμπιτώ**

μάλα γ' οἶῶ ναὶ τῷ σιώ:  
γυμνάδδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.

**Καλονίκη**

ὥς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιθίων ἔχεις.

**Λαμπιτώ**

ἄπερ ἱερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.

**Λυσιστράτη**

ἠδὲ δὲ ποδαπή 'σθ' ἠ νεᾶνις ἠτέρα; **85**

**Λαμπιτώ**

πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιώ Βοιωτία  
ἵκει ποθ' ὑμέ.

**Μυρρίνη**

νῆ μὰ Δία Βοιωτία,  
καλὸν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.

**Καλονίκη**

καὶ νῆ Δία  
κοιψότατα τὴν βληχῶ γε παρατετιλμένη.

**Λυσιστράτη**

τίς δ' ἠτέρα παῖς; **90**

**Λαμπιτώ**

χαΐα ναὶ τῷ σιώ,  
Κορινθία δ' αὔ.

LAMPITO<sup>20</sup>. Seguro que sí, así lo creo yo, por loh doh diozeh<sup>21</sup>, pueh me entreno en er gimnazio y zarco dándome en er culo con loh taloneh<sup>22</sup>.

CALONICA. ¡Qué hermosura de tetas tienes!

LAMPITO<sup>23</sup>. Me ehtáh parpando iguá que a una víctima para er zacrifisio.

LISÍSTRATA. Y de estas dos, la jovencita esta de aquí, ¿de dónde es?

LAMPITO<sup>24</sup>. Ehta eh de arcurnia, pol loh doh diozeh, una beosia que ha venido adonde uhtedeh.

MÍRRINA. Sí, por Zeus, muy de Beocia: ¡menuda llanura tiene!<sup>25</sup>.

CALONICA Sí, por Zeus, y se ha depilado muy elegantemente el poleo<sup>26</sup>.

LISÍSTRATA. ¿Y quién es esta otra chica?

LAMPITO<sup>27</sup>. De hente prominente, zí, pol loh doh diozeh: éh corintia.

<sup>20</sup> «Seguro que sí, así lo creo yo, por los dos dioses, pues me entreno en el gimnasio y salto dándome en el culo con los talones.»

<sup>21</sup> Los dos dioses son los Dioscuros Cástor y Pólux, hermanos gemelos, hijos de Leda. Habían nacido en Esparta, que los divinizó y los convirtió en protectores nacionales.

<sup>22</sup> Las espartanas se entrenaban como los hombres. El salto descrito se consideraba típico de las muchachas espartanas.

<sup>23</sup> «Me estás palpando igual que a una víctima para el sacrificio.»

<sup>24</sup> «Ésta es de alcurnia, por los dos dioses, una beocia que ha venido hasta vosotros.»

<sup>25</sup> Beocia se conocía como una llanura de gran fertilidad. Se utiliza aquí *edíon* con un doble significado, de «llanura» y de «sexo de la mujer».

<sup>26</sup> El poleo entendido como mala hierba en la llanura, aludiendo al vello de la beocia.

<sup>27</sup> «De gente prominente, sí, por los dos dioses: es corintia.»

**Καλονίκη**

χαΐα νή τὸν Δία  
δήλη 'στὶν οὔσα ταυταγὶ τάντευθενί.

CALONICA Sí, por Zeus, prominente<sup>28</sup>, ya se le ve por aquí y por allí.

**Λαμπιτῶ**

τίς δ' αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον  
τὸν τᾶν γυναικῶν;

LAMPITO<sup>29</sup>. Y a vé, ¿quién ha reunido ehta tropa de muhereh?

**Λυσιστράτη**

ἦδ' ἐγώ.

LISÍSTRATA. Yo, aquí.

**Λαμπιτῶ**

μύσιδδέ τοι  
ὄ τι λῆς ποθ' ἀμέ. 95

LAMPITO<sup>30</sup>. Dinoh lo que quiereh que agamoh.

**Καλονίκη**

νή Δί' ὃ φίλη γύναι,  
λέγε δήτα τὸ σπουδαῖον ὄ τι τοῦτ' ἐστὶ σοι.

CALONICA. Sí, por Zeus, querida, dinos ese asunto tan importante que te traes entre manos.

**Λυσιστράτη**

λέγοιμ' ἂν ἤδη. πρὶν λέγειν <δ'>, ὑμᾶς τοδὶ ἐπερήσομαί τι μικρόν.

LISÍSTRATA. Yo lo diría, pero antes de decirlo os voy a preguntar una cosa, algo de poca monta.

**Καλονίκη**

ὄ τι βούλει γε σύ.

CALONICA. Lo que tú quieras.

**Λυσιστράτη**

τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων  
ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὔ γὰρ οἶδ' ὅτι 100  
πάσαισιν ὑμῖν ἐστὶν ἀποδημῶν ἀνὴρ.

LISÍSTRATA. ¿No echáis de menos a los padres de vuestros hijitos, que están lejos, de servicio? Pues bien sé que todas vosotras tenéis al marido lejos de casa.

**Καλονίκη**

ὄ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὃ τάλαν  
ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὐκράτη.

CALONICA. Mi marido, por lo menos, cinco meses lleva fuera, pobre de mí, vigilando a Éucrates<sup>31</sup> en Tracia.

<sup>28</sup> Lampito usa una palabra laconia, *chala*, que significa «genuina, buena, noble»; Calonica la relaciona con el aspecto físico de la corintia.

<sup>29</sup> «Pero, ¿quién ha reunido esta tropa de mujeres?»

<sup>30</sup> «Dinos lo que quieres que hagamos.»

<sup>31</sup> De Éucrates dice el escoliasta que aparece en las comedias como personaje traidor y sobornable. Parece haber sido hermano de Nicias.

**Μυρρίνη**

ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἑπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.

**Λαμπιτῶ**

ὁ δ' ἐμός γα καί κ' ἐκ τᾶς ταγαῆς ἔλση ποκά, 105  
πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.

**Λυσιστράτη**

ἄλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.  
ἐξ οὔ γὰρ ἡμᾶς προὔδοσαν Μιλήσιοι,  
οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,  
ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία. 110  
ἐθέλοιτ' ἂν οὔν, εἰ μηχανὴν εὔροιμ' ἐγώ,  
μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;

**Καλονίκη**

νή τῷ θεῷ:  
ἔγωγ' ἂν <οὔν> κἂν εἴ με χρείη τοῦγκυκλον  
τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.

**Μυρρίνη**

ἐγὼ δέ γ' ἂν κἂν ὡσπερεὶ ψῆτταν δοκῶ 115  
δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.

**Λαμπιτῶ**

ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταῦγετόν γ' ἄνω  
ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἰδεῖν.

**Λυσιστράτη**

λέγοιμ' ἄν: οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.  
ἡμῖν γὰρ ὦ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν 120  
ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,  
ἀφεκτέ' ἐστὶ—

MÍRRINA. Pues el mío, siete meses completos  
en Pilos<sup>32</sup>.

LAMPITO<sup>33</sup>. Y er mío, zi alguna vé viene der  
frente, cohe el ehcudo y desaparese  
volando.

LISÍSTRATA. Y ni siquiera de los amantes<sup>34</sup> ha  
quedado ni una chispa, pues desde que los  
milesios nos traicionaron, no he visto ni un  
solo consolador de cuero de ocho dedos de  
largo que nos sirviera de alivio «cueril»<sup>35</sup>.  
Así que, si yo encontrara la manera,  
¿querríais poner fin a la guerra con mi  
ayuda?

CALONICA. Yo sí, por las dos diosas, desde  
luego, aunque tuviera que empeñar el  
vestido este curvilíneo y... bebérmelo el  
mismo día.

MÍRRINA. Pues yo, me dejaría cortar en dos y  
daría la mitad de mi persona, aunque  
pareciera un rodaballo.

LAMPITO<sup>36</sup>. Y yo, ahta me zubi la a todo lo arto  
der Taiheto<sup>37</sup>, ayí donde pudiera vé la pá.

LISÍSTRATA. Voy a decíroslo, pues no tiene ya  
que seguir oculto el asunto. Mujeres, si  
vamos a obligar a los hombres a hacer la  
paz, tenemos que abstenernos...

<sup>32</sup> . Pilos era una plaza, situada al suroeste del Peloponeso, que había sido conquistada por los atenienses a los espartanos, y en la que Atenas mantenía una guarnición.

<sup>33</sup> . «Y el mío, si alguna vez viene del frente, coge el escudo y desaparece volando.»

<sup>34</sup> Cree Wilamowitz que «amante» no se refiere a un hombre, sino al consolador de cuero (*ólisbos*) que se menciona más adelante. Estos instrumentos se fabricaban en Mileto, en Asia Menor, y por ello dejan de verse cuando la ciudad se aparta de la alianza ateniense a raíz de la derrota en Sicilia.

<sup>35</sup> «De cuero.»

<sup>36</sup> «y yo, hasta me subiría a lo alto del Taigeto, allí donde pudiera ver la paz.»

<sup>37</sup> El Taigeto es el monte más conocido de Laconia.

**Καλονίκη**

τοῦ; φράσον.

**Λυσιστράτη**

ποιήσεται οὖν;

**Καλονίκη**

ποιήσομεν, κἄν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.

**Λυσιστράτη**

ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.  
τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε; 125  
αὐταὶ τί μοιμουᾶτε κἀνανεύετε;  
τί χρῶς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;  
ποιήσεται ἢ οὐ ποιήσεται; ἢ τί μέλλετε;

**Καλονίκη**

οὐκ ἂν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.

**Μυρρίνη**

μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω. 130

**Λυσιστράτη**

ταυτὶ σὺ λέγεις ὦ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε  
ἔφησθα σαυτῆς κἄν παρατεμεῖν θῆμισυ.

**Καλονίκη**

ἄλλ' ἄλλ' ὅ τι βούλει: κἄν με χρῆ διὰ τοῦ πυρὸς  
ἐθέλω βαδίζειν: τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.  
οὐδὲν γὰρ οἶον ὦ φίλη Λυσιστράτη. 135

**Λυσιστράτη**

τί δαὶ σὺ;

**Ἄλλη (ἢ Μυρρίνη?)**

κἀγὼ βούλομαι διὰ τοῦ πυρὸς.

**Λυσιστράτη**

ὦ παγκατάπυγον θήμέτερον ἅπαν γένος,

CALONICA. ¿De qué? Di.

LISÍSTRATA. ¿Lo vais a hacer?

CALONICA. Lo haremos, aunque tengamos que morirnos.

LISÍSTRATA. Pues bien, tenemos que abstenernos del cipote. ¿Por qué os dais la vuelta? ¿Adónde vais? Oye, ¿por qué hacéis muecas con la boca y negáis con la cabeza? ¿Por qué se os cambia el color? ¿Por qué lloráis? ¿Lo vais a hacer o no? ¿Por qué vaciláis?

CALONICA. Yo no puedo hacerlo: que siga la guerra.

MÍRRINA. Ni yo tampoco, por Zeus: que siga la guerra.

LISÍSTRATA. Y, ¿tú eres la que dices eso, rodaballo? ¿Si hace un momento decías que te dejarías cortar por la mitad!

CALONICA. Otra cosa, cualquier otra cosa que quieras. Incluso, si hace falta, estoy dispuesta a andar por fuego. Eso antes que el cipote, que no hay nada comparable, Lisístrata, guapa.

LISÍSTRATA. Y tú, ¿qué? (A MÍRRINA.)

¿MÍRRINA?. También yo prefiero andar por fuego.

LISÍSTRATA. Jodidísima ralea nuestra, toda entera. No sin razón las tragedias se hacen a

οὐκ ἔτος ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγωδίαι.  
οὐδὲν γάρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.  
ἀλλ' ὦ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένη 140  
μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ'  
<ᾶν>,  
ξυμψήφισαί μοι.

**Λαμπιτῶ**

χαλεπὰ μὲν ναὶ τῷ σιῶ  
γυναϊκᾶς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.  
ὁμως γὰρ μάν: δεῖ τᾶς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.

**Λυσιστράτη**

ὦ φιλάτη σὺ καὶ μόνη τούτων Γυνή. 145

**Καλονίκη**

εἰ δ' ὡς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὗ σὺ δὴ λέγεις,  
ὃ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἂν διὰ τουτογί  
γένοιτ' ἂν εἰρήνη;

**Λυσιστράτη**

πολύ γε νῆ τῷ θεῷ.  
εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμένα,  
κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις 150  
γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένα,  
στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,  
ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,  
σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν ταχέως, εὔ οἶδ' ὅτι.

**Λαμπιτῶ**

ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἑλένας τὰ μᾶλά πα 155

costa nuestra, pues no somos nada más que  
follar y parir<sup>38</sup>. (A LAMPITO.) Pero tú,  
querida laconia —pues con que tú sola estés  
a mi lado, aún podríamos salvar el asunto—,  
ponte de mi parte.

LAMPITO<sup>39</sup>. Pol loh doh diozeh, éh difisi que  
lah muhere duerman zin capuyo, zolah der  
todo. Zin embargo, zea, que jase musha  
farta la pá.

LISÍSTRATA. Querida, tú sí que eres una mujer  
y no todas éstas.

CALONICA. Y si nos abstuviéramos todo lo  
posible de lo que tú dices —lo que ojalá que  
no pase—, ¿eso influiría mucho para que se  
hiciera la paz?

LISÍSTRATA. Mucho sí, por las dos diosas.  
Porque si nos quedáramos quietecitas en  
casa, bien maquilladas, pasáramos a su lado  
desnudas con sólo las camisitas  
transparentes<sup>40</sup> y con el triángulo depilado,  
y a nuestros maridos se les pusiera dura y  
ardieran en deseos de follar, pero nosotras  
no les hiciéramos caso, sino que nos  
aguantáramos, harían la paz a toda prisa,  
bien lo sé.

LAMPITO<sup>41</sup>. Pol lo menoh, Menelao, cuando  
eshó una mirada a loh meloneh<sup>42</sup> de Helena,

<sup>38</sup> Literalmente «Posidón y barco». La frase se relaciona, según los escolios, con una tragedia perdida de Sófocles, *Tiro*; en ella, los dos hijos gemelos que Tiro tuvo con Neptuno son abandonados y expuestos en una barca, por temor a la madrastra de Tiro, Sidero; cuando los niños se hacen mayores, vengán a su madre. Los escolios indican también que la frase equivale a «realizar el coito» y «dar a luz».

<sup>39</sup> «Difícil resulta, ¡por los dos dioses!, que las mujeres duerman sin capullo, solas del todo. Sin embargo, sea, que hace mucha falta la paz.»

<sup>40</sup> Camisas transparentes, cuyo tejido se obtenía del tallo de la malva silvestre (*amorgís*).

<sup>41</sup> «Por lo menos, Menelao, cuando echó una mirada a los melones de Elena, que estaba desnuda, tiró, según creo, la espada.»

<sup>42</sup> Literalmente, «manzanas».

γυμνᾶς παραϊδῶν ἐξέβαλ', οἰῶ, τὸ ξίφος.

### Καλονίκη

τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὦ μέλε;

### Λυσιστράτη

τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.

### Καλονίκη

φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.

ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βία 160

ἔλκωσιν ἡμᾶς;

### Λυσιστράτη

ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.

### Καλονίκη

ἐὰν δὲ τύπτωσιν;

### Λυσιστράτη

παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.

οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.

κᾶλλως ὀδυνᾶν χρὴ: κάμέλει ταχέως πάνυ

ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὐφρανθήσεται 165

ἀνὴρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρη.

### Καλονίκη

εἵ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμῖν ξυνδοκεῖ.

### Λαμπιτῶ

καὶ τὼς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομεν

παντᾶ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν:

τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὰν ῥυάχετον 170

πᾶ κά τις ἀμπεῖσειεν αὐτῷ μὴ πλαδδιῆν;

que ehtaba dehnuda, tiró la ehpada, creo yo<sup>43</sup>

CALONICA Pero mujer, ¿qué pasará si nuestros maridos nos abandonan?

LISÍSTRATA. Lo de Ferécates, «descapullar a un perro descapullado»<sup>44</sup>.

CALONICA Esos sucedáneos son pamplina. ¿Y si nos cogen y nos arrastran por la fuerza a la alcoba?

LISÍSTRATA. Tú agárrate a la puerta.

CALONICA. ¿Y si nos pegan?

LISÍSTRATA. Hay que dejarse hacer poniéndoselo muy difícil, que no hay placer en esas cosas cuando se hacen por la fuerza. Además hay que causarles dolor. Y pierde cuidado, en seguida renunciarán. Pues nunca jamás disfrutará el hombre si no va de acuerdo con la mujer.

CALONICA. Si eso es lo que os parece bien a vosotras dos, también nos lo parece a nosotras.

LAMPITO<sup>45</sup>. A nuehtroh maridoh, nozotrah loh convenseremoh de que agan una pá huzta y zin engaño en todah lah cozah, pero a eza hente atenienze, tan veleta, ¿cómo ze la puede convensé para que no digan tonteríah?

<sup>43</sup> En un pasaje de *Andrómaca* de Eurípides, Menelao desiste de matar a su esposa al contemplarla.

<sup>44</sup> Literalmente, «despellejar a un perro despellejado». Los consoladores podían ser de piel de perro. Se refiere a un consolador de cuero. *Kyon* es «perro» y también «pene». En los escolios se dice que la frase proverbial aludía a «hacer algo en balde» y señalan que en las obras del cómico Ferécates no se encontraba ese dicho.

<sup>45</sup> «A nuestros maridos nosotras los convenceremos de que hagan una paz justa y sin engaño en todos los aspectos. Pero a la inestable multitud de los atenienses, ¿cómo se les puede convencer de que no digan tonterías?»



**Λυσιστράτη**

ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.

**Λαμπιτῶ**

οὐχ ἄς πόδας κ' ἔχωντι ταῖς τριήρεις,  
καὶ τῶργύριον τῶβυσσον ἢ παρ τᾶ σιῶ.

**Λυσιστράτη**

ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον: 175  
καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.  
ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,  
ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,  
θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.

**Λαμπιτῶ**

παντᾶ κ' ἔχοι, καὶ τᾶδε γὰρ λέγεις καλῶς. 180

**Λυσιστράτη**

τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὡς τάχιστ' ὦ Λαμπιτοῖ  
ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχη;

**Λαμπιτῶ**

πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὡς ὁμιόμεθα.

**Λυσιστράτη**

καλῶς λέγεις, ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;  
θὲς ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα, 185  
καί μοι δότω τὰ τόμιά τις.

**Καλονίκη**

Λυσιστράτη

τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;

LISÍSTRATA. Pierde cuidado, nosotras convenceremos a la parte que nos toca.

LAMPITO<sup>46</sup>. Ezo no puede zé, pol lo menoh mientrah zuh trirremeh tengan patah<sup>47</sup> y aya dinero zin contá en la caza de la dioza<sup>48</sup>.

LISÍSTRATA. También eso está bien preparado, ya que nos apoderaremos de la Acrópolis hoy mismo. A las más viejas se les ha ordenado hacer esto: que mientras nosotras nos ponemos de acuerdo en estas cosas, ellas, aparentando que celebran un sacrificio, se apoderen de la Acrópolis.

LAMPITO<sup>49</sup>. Todo puede resultá, pueh lo que diseh tiene fundamento.

LISÍSTRATA. Lampito, ¿por qué no hacemos todas juntas un juramento sobre esto, para que sea inquebrantable?

LAMPITO<sup>50</sup>. Pueh áhnoh zabé la fórmula, a vé cómo huraremoh.

LISÍSTRATA. Hablas con acierto. ¿Dónde está la escita?<sup>51</sup> (Entra una «policía».) ¿Qué miras? Pon ahí delante el escudo boca arriba, y que alguien me dé las entrañas de la víctima<sup>52</sup>.

CALONICA. Lisístrata, ¿qué clase de juramento nos vas a hacer jurar?

<sup>46</sup> «No, al menos mientras sus trirremes tengan patas y haya dinero incontable en la casa de la diosa.»

<sup>47</sup> Literalmente, «pies», con el sentido figurado de estar disponibles.

<sup>48</sup> Se refiere al tesoro de los atenienses guardado en la Acrópolis, dentro del Partenón y considerado propiedad de la diosa Atenea. Para las expediciones militares se echó en varias ocasiones mano de él. Llegó a ser muy cuantioso.

<sup>49</sup> «Todo puede salir bien, pues lo que dices es acertado.»

<sup>50</sup> «Pues haznos saberla fórmula, a ver cómo juraremos.»

<sup>51</sup> La policía de Atenas estaba formada en su mayoría por esclavos escitas; Aristófanes forma un femenino jocos, *skythaina*, sobre el masculino *skythes*.

<sup>52</sup> Para hacer un juramento solemne se cortaban previamente las entrañas de una víctima apropiada. Aquí, naturalmente, no hay tales vísceras.



**Λυσιστράτη**

ὄντινα;  
εἰς ἀσπίδ', ὡσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,  
μηλοσφαγούσας.

**Καλονίκη**

μὴ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη  
εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι. 190

**Λυσιστράτη**

τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;

**Καλονίκη**

εἰ λευκὸν ποθεν  
ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.

**Λυσιστράτη**

ποῖ λευκὸν ἵππον;

**Καλονίκη**

ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα  
ἡμεῖς;

**Λυσιστράτη**

ἐγὼ σοι νῆ Δί', ἦν βούλη, φράσω.  
θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν, 195  
μηλοσφαγοῦσαι θάσιον οἴνου σταμνίον  
ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.

**Λαμπιτῶ**

φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὡς ἐπαινίω.

**Λυσιστράτη**

φερέτω κύλικά τις ἐνδοθεν καὶ σταμνίον.

LISÍSTRATA. ¿Qué clase? Sobre un escudo, degollando un cordero, como hizo Esquilo en una ocasión, según dicen<sup>53</sup>

CALONICA. No, Lisístrata, no jures nada que tenga que ver con la paz sobre un escudo.

LISÍSTRATA. Pues, ¿cuál podría ser el juramento?

CALONICA. ¿Cogemos de alguna parte un caballo blanco y nos agenciamos sus vísceras cortándoselas?

LISÍSTRATA. ¿Dónde vas tú, con un caballo blanco?<sup>54</sup>.

CALONICA. Entonces, ¿cómo vamos a jurar?

LISÍSTRATA. Por Zeus, yo te lo voy a decir si quieres. Poniendo una copa grande y negra boca arriba y degollando... un cántaro de vino de Tasos, juremos sobre la copa... no echarle agua encima<sup>55</sup>.

LAMPITO<sup>56</sup>. Ozú, ozú, er huramento, no se puede ni desí cómo lo apruebo.

LISÍSTRATA. Que alguien traiga de dentro una copa y un cántaro. (Sacan a escena la copa y el cántaro.)

<sup>53</sup> Se alude a la tragedia de Esquilo *Siete contra Tebas*, vv. 32 y ss., que las mujeres no conocen más que vagamente.

<sup>54</sup> Los caballos servían de ofrenda a Posidón o a otras divinidades marinas. Aquí se menciona como ofrenda exótica y costosa.

<sup>55</sup> El vino de Tasos se consideraba de gran calidad. La intervención de Calonica alude a la fama de bebedoras de las mujeres.

<sup>56</sup> «Uy, uy, el juramento no se puede ni decir cómo lo apruebo.»

**Μυρρίνη**

ὦ φίλταται γυναῖκες, <ὁ> κεραμεῶν ὄσος. 200

**Καλονίκη**

ταύτην μὲν ἄν τις εὐθύς ἤσθειη λαβῶν.

**Λυσιστράτη**

καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.  
δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,  
τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξίν εὐμενής.

**Καλονίκη**

εὐχρῶν γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς. 205

**Λαμπιτῶ**

καὶ μὰν ποτόδδει γ' ἄδὺ ναι τὸν Κάστορα.

**Μυρρίνη**

ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὀμνύναι.

**Καλονίκη**

μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἔάν γε μὴ λάχης.

**Λυσιστράτη**

λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ:  
λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί ἄπερ ἄν κάγῳ λέγω: 210  
ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταῦτὰ κάμπεδώσετε.  
οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνήρ—

**Καλονίκη**

οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνήρ—

**Λυσιστράτη**

ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκῶς. λέγε.

MIRRINA. ¡Queridísimas mujeres!, ¡qué cacharro tan grande!

CALONICA. Y la copa esa, con sólo cogerla, ya se alegra una.

LISÍSTRATA. (*A la que trae la copa*). Déjala ahí y cógeme el verraco<sup>57</sup>. Soberana Persuasión y Copa de la Amistad, recibe estos sacrificios mostrándote benévola para las mujeres. (*Mientras tanto, vierte vino en la copa.*)

CALONICA. De buen color es la sangre, ya lo creo, y corre<sup>58</sup> estupendamente.

LAMPITO<sup>59</sup>. Y dehde luego, uele de maraviya, por Cáhtor<sup>60</sup>.

MIRRINA. Mujeres, dejadme jurar<sup>61</sup> a mí la primera.

CALONICA. No, por Afrodita; cuando te llegue el turno.

LISÍSTRATA. Tocad todas la copa, Lampito<sup>62</sup>, y que una en vuestro nombre repita exactamente lo que yo diga. Vosotras declararéis esto bajo juramento de acuerdo conmigo y lo mantendréis firmemente: «Ningún hombre, ni amante, ni marido»...

CALONICA. «Ningún hombre, ni amante, ni marido»...

LISÍSTRATA. ...«se acercará a mí descapullado». Dilo.

<sup>57</sup> El cerdo que podría servir de víctima es en este caso el cántaro de vino.

<sup>58</sup> O tal vez se trata de «escupir el vino después de probarlo».

<sup>59</sup> «Y desde luego huele de maravilla, por Cástor.»

<sup>60</sup> Véase nota 21.

<sup>61</sup> Es decir, beber.

<sup>62</sup> En *Siete contra Tebas* los capitanes juran tocando con su mano la sangre del toro sacrificado. Lisístrata se dirige en especial a Lampito por ser la representante del mayor enemigo de Atenas.

**Καλονίκη**

ὄστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἐστυκῶς. παπαῖ 215  
ὕπολύεταιί μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.

**Λυσιστράτη**

οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—

**Καλονίκη**

οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—

**Λυσιστράτη**

κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη,—

**Καλονίκη**

κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη,— 220

**Λυσιστράτη**

ὄπως ἂν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου:

**Καλονίκη**

ὄπως ἂν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου:

**Λυσιστράτη**

κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῃ τῶμῳ πείσομαι.

**Καλονίκη**

κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῃ τῶμῳ πείσομαι.

**Λυσιστράτη**

ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βία,— 225

**Καλονίκη**

ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βία,—

**Λυσιστράτη**

κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.

**Καλονίκη**

κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.

CALONICA. ... «se acercará a mí descapullado».  
¡Ay, ay!, se me debilitan las rodillas,  
Lisístrata.

LISÍSTRATA. «En casa pasaré el tiempo sin mi  
toro»<sup>63</sup>

CALONICA «En casa pasaré el tiempo sin mi  
toro»...

LISÍSTRATA.... «con mi vestido azafranado<sup>64</sup> y  
muy bien arreglada»...

CALONICA. ... «con mi vestido azafranado y  
muy bien arreglada»...

LISÍSTRATA.... «para que mi marido se ponga al  
rojo vivo»...

CALONICA. ... «para que mi marido se ponga al  
rojo vivo»...

LISÍSTRATA.... «y nunca le seguiré la corriente a  
mi marido de buena gana».

CALONICA. ... «y nunca le seguiré la corriente a  
mi marido de buena gana».

LISÍSTRATA. «Pero si me obliga por la fuerza  
contra mi voluntad»...

CALONICA. «Pero si me obliga por la fuerza  
contra mi voluntad»...

LISÍSTRATA.... «me dejaré de mala gana y no le  
seguiré en sus meneos».

CALONICA. ... «me dejaré de mala gana y no le  
seguiré en sus meneos».

<sup>63</sup> El vocablo *ataírotos* se emplea con seriedad en Esquilo, *Agamenón* 245, indicando, como aquí, «sin marido».

<sup>64</sup> Parece tratarse de una túnica transparente, llevada encima de la primera o *chiton*. Originariamente era de color amarillo.

**Λυσιστράτη**

οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.

**Καλονίκη**

οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά. 230

**Λυσιστράτη**

οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.

**Καλονίκη**

οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.

**Λυσιστράτη**

ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί:

**Καλονίκη**

ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί:

**Λυσιστράτη**

εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἢ κύλιξ. 235

**Καλονίκη**

εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἢ κύλιξ.

**Λυσιστράτη**

συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;

**Πᾶσαι**

νὴ Δία.

**Λυσιστράτη**

φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.

**Καλονίκη**

τὸ μέρος γ' ὧ φίλη,  
ὅπως ἂν ὧμεν εὐθὺς ἀλλήλων φίλαι.

LISÍSTRATA. «No levantaré hacia el techo mis zapatillas persas».

CALONICA. «No levantaré hacia el techo mis zapatillas persas».

LISÍSTRATA. «No me pondré a cuatro patas como una leona encima del rallador de queso»<sup>65</sup>.

CALONICA «No me pondré a cuatro patas como una leona encima del rallador de queso».

LISÍSTRATA. «Si mantengo firmemente estas cosas, que beba yo de aquí»...

CALONICA. «Si mantengo firmemente estas cosas, que beba yo de aquí»...

LISÍSTRATA. «Pero si las violo, que se llene de agua la copa».

CALONICA. «Pero si las violo, que se llene de agua la copa».

LISÍSTRATA. ¿Declaráis todas vosotras esto bajo juramento de acuerdo conmigo?

TODAS. Sí, por Zeus.

LISISTRATA. Hala, yo haré la ofrenda de ésta.  
(Coge la copa para bebérsela.)

CALONICA. Tu parte y gracias, querida, para que resultemos en el acto todas amigas unas de otras<sup>66</sup>. (Van bebiendo todas. Se oye un griterío de mujeres a lo lejos.)

<sup>65</sup> El llamado «rallador» de queso es en realidad un cuchillo para el queso (así, V Daremberg). En el mango de algunos de ellos aparecía probablemente representada una leona en marfil. El conjunto sugiere sencillamente una postura erótica. Así lo entiende G. Vorberg en su *Glossarium eroticum* (Hanau, 1965, p. 303). Una postura bien distinta es la del párrafo precedente.

<sup>66</sup> Para ello tenían que hacer todas la libación de la copa de la amistad (*philotesía*), mencionada en el v 203.

**Λαμπιτώ**

τίς ὠλολυγά; 240

**Λυσιστράτη**

τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον:  
αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ  
ἤδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ  
σὺ μὲν βιάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,  
τασδι δ' ὀμήρους κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε:  
ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει 245  
ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλοὺς.

**Καλονίκη**

οὔκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσιν οἶει  
τοὺς ἄνδρας εὐθύς;

**Λυσιστράτη**

ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.  
οὐ γὰρ τοσαύτας οὔτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ  
ἤξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας 250  
ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἴσιν ἡμεῖς εἴπομεν.

**Καλονίκη**

μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτε γ': ἄλλως γὰρ ἂν  
ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαραὶ κεκλήμεθ' ἂν.

**Χορὸς Γερόντων**

χῶρει Δράκης, ἠγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὦμον ἀλγεῖς  
κορμοῦ τοσοῦτονὶ βάρους χλωρᾶς φέρων ἐλάας. 255

ἦ πόλλ' ἄελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,  
ἐπεὶ τίς ἂν ποτ' ἤλπισ' ὦ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι  
γυναῖκας, ἃς ἐβόσκομεν 260  
κατ' οἶκον ἐμφανὲς κακόν,  
κατὰ μὲν ἅγιον ἔχειν βρέτας,  
κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν

LAMPITO<sup>67</sup>. ¿Qué gritoh zon ézoh?

LISÍSTRATA. Es lo que yo decía: las mujeres se han apoderado ya de la Acrópolis de la diosa. (A LAMPITO.) Tú, Lampito, ponte en camino y organiza bien lo de vuestra gente, y a éstas (*señala a la BEOCIA y a la CORINTIA*) déjalas aquí como rehenes. (*Se va LAMPITO.*) Nosotras vamos a la Acrópolis para ayudar a las otras que están allí a poner las trancas<sup>68</sup>.

CALONICA. ¿No crees que los hombres van a venir en masa contra nosotras en seguida?

LISÍSTRATA. Poco me importan, que no vendrán trayendo tantas amenazas ni tanto fuego como para abrir las puertas esas, a no ser en las condiciones que hemos dicho.

CALONICA. Desde luego, por Afrodita, nunca, que si no, en vano habríamos obtenido el calificativo de inconquistables y malvadas.

(*Las mujeres se van hacia la Acrópolis.*) (*Llega por otro lado el coro de viejos; vienen cargados con troncos y traen un cuenco de barro con brasas.*)

CORIFEO. Anda, Draces, guíanos paso a paso aunque te duela el hombro por llevar la pesada carga de un tronco de olivo verde.

SEMICORO 1.º

*Bien es verdad que en una vida larga caben muchos sucesos inesperados, ¡ay!*  
*pues ¿quién hubiera esperado nunca, Estrimodoro,*  
*oír*  
*que las mujeres, a las que alimentábamos*

<sup>67</sup> «¿Qué griterío es ese?»

<sup>68</sup> Para cerrarlas puertas de los Propleos, por las que se accedía a la Acrópolis.

μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι  
τὰ προπύλαια πακτοῦν; 265

### Χορὸς Γερόντων

ἀλλ' ὡς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὦ  
Φιλοῦργε,  
ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα  
ταυτί,  
ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,  
μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες  
πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν 270  
Λύκωνος.

### Χορὸς Γερόντων

οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται:  
ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρώτος,  
ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ' 275  
ὅμως Λακωνικὸν πνέων  
ῥῆκετο θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,  
σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,  
πινῶν ῥυπῶν ἀπαράτιλτος,  
ἕξ ἐτῶν ἄλουτος. 280

### Χορὸς Γερόντων

οὕτως ἐπολιόρκησ' ἐγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὡμῶς  
ἐφ' ἑπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.  
τασδί δὲ τὰς Εὐριπίδη θεοῖς τε πᾶσιν ἐχθρὰς  
ἐγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρῶν τολμήματος τοσοῦτου;  
μή νυν ἔτ' ἐν <τῆ> τετραπόλει τοῦμὸν τροπαῖον εἶη. 285

*en casa como desgracia manifiesta,  
tuvieran en sus manos la sagrada estatua<sup>69</sup>  
se apoderaran de mi Acrópolis,  
y con cerrojos y barras cerraran los Propíleos?*

CORIFEO. Hala, démonos muchísima prisa en ir a la Acrópolis, Filurgo, para que, poniendo los troncos estos alrededor de las que iniciaron este asunto y lo llevaron adelante, hagamos una sola pira, y con nuestras propias manos las quememos a todas, con un acuerdo unánime, y la primera, a la mujer de Licón<sup>70</sup>.

SEMICORO 2.º

*No, desde luego, por Deméter: mientras yo viva no se reirán de mí.  
Pues ni siquiera Cleómenes<sup>71</sup>, que la tuvo en su poder el primero,  
se retiró indemne, sino que  
a pesar de sus humos laconios,  
me entregó las armas antes de marcharse,  
con una pequeña capa muy raída,  
hecho un asco de sucio, velludo,  
y con roña de seis años.*

CORIFEO. ¡Tan duramente asedié yo al hombre aquel, pasando la noche junto a las puertas<sup>72</sup> en formación de diecisiete en fondo<sup>73</sup> con los escudos! Y para éstas precisamente, enemigas de Eurípides<sup>74</sup> y de los dioses todos, ¿no he de servir yo con mi presencia de obstáculo de atrevimiento tan

<sup>69</sup> La antigua estatua, en madera, de Atenea, defensora de la ciudad.

<sup>70</sup> En griego «la mujer de Licón» comienza igual que «Lisístrata» (*ten Ly...*), que es lo que el público espera. La mujer de Licón sufrió años después las burlas del cómico Eupolis. Licón fue más tarde uno de los tres acusadores de Sócrates.

<sup>71</sup> Cleómenes I, rey de Esparta, ayudó al partido aristocrático ateniense, dirigido por Iságoras. En el 508-507 fue sitiado en la Acrópolis, y expulsado por el partido de los alcmeónidas y sus seguidores, demócratas. El coro menciona sucesos antiguos haciéndose portavoz de Atenas.

<sup>72</sup> Los Propíleos. «Pasar la noche» era una de las maneras de indicar «montar la guardia».

<sup>73</sup> El destacamento de soldados formaba diecisiete filas. La expresión griega incluye la palabra escudos.

<sup>74</sup> El poeta trágico Eurípides tenía fama de misógino por representar en escena las pasiones femeninas.

descomunal? ¡Que no siguiera estando entonces mi trofeo en la Tetrápolis!<sup>75</sup>.

### Χορός Γερόντων

ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ  
λοιπόν ἐστι χωρίον  
τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἷ σπουδὴν ἔχω:  
χῶπως ποτ' ἐξαμπρεύσομεν  
τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου. 290  
ὡς ἐμοῦ γε τὼ ξύλω τὸν ὦμον ἐξιπώκατον:  
ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,  
καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,  
μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθη πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.  
φῦ φῦ.  
ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ. 295

### Χορός Γερόντων

ὡς δεινὸν ὦναξ Ἡράκλεις  
προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας  
ὥσπερ κύων λυττώσα τῷ φθαλμῷ δάκνει:  
κᾶστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ  
τοῦτο πάση μηχανῇ. 300  
οὐ γὰρ <ἄν> ποθ' ὦδ' ὀδᾶξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.  
σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν  
καὶ βοήθει τῇ θεῷ.  
ἢ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν ὦ Λάχης ἀρήξομεν;  
φῦ φῦ.  
ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ. 305

### Χορός Γερόντων

τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι καὶ ζῆ.  
οὔκουν ἄν, εἰ τὼ μὲν ξύλω θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,  
τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες  
ἄψαντες εἶτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν;

### SEMICORO 1.º

*Pues del camino  
este trecho me falta,  
la pendiente hacia la Acrópolis, adonde me apresuro.  
Hala, arrastremos esto  
sin ayuda de un mulo;  
lo que es a mí, los dos maderos me tienen estruido el  
hombro.  
Pero, sin embargo, hay que caminar, y hay que  
soplar el fuego  
para que no se me apague sin darme cuenta al final  
del camino. (Soplan las brasas.)  
¡Fu, ¡Fu!  
¡Uy, uy, qué humareda!*

### SEMICORO 2.º

*Es terrible, ¡soberano Heracles!<sup>76</sup>,  
cómo el fuego se echa sobre mí desde el cuenco  
y me muerde los ojos como una perra rabiosa.  
Seguro que es de Lemnos el fuego  
ese, de todas todas;  
pues, si no, nunca me mordería así, a dentelladas, las  
legañas<sup>77</sup>.  
Date prisa, adelante, hacia la Acrópolis,  
ayuda a la diosa.  
¿Cuándo si no, Laques, la socorreremos mejor que  
ahora?  
¡Fu, fu!  
¡Uy, uy, qué humareda!*

CORIFEEO. El fuego este se ha espabilado gracias a los dioses, y está muy vivo. ¿Qué tal si ponemos primero aquí los dos troncos, y entonces metemos la antorcha de sarmientos en el cuenco, la encendemos, y

<sup>75</sup> La Tetrápolis es la parte septentrional del Ática, en la que se encontraban cuatro ciudades, entre ellas Maratón, donde los atenienses derrotaron a los persas en el 490. Al trofeo erigido entonces se refiere el corifeo.

<sup>76</sup> Heracles o Hércules es uno de los personajes mitológicos a los que se atribuyen mayor número de hazañas, de esposas y de hijos. Su mención es frecuente en la comedia.

<sup>77</sup> «Lemnos» y «legaña» empiezan en griego por *lem-* como si en castellano dijéramos «Leganés» y «legaña».



κἄν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες, 310  
ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.  
θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ,  
τίς ξυλλάβοιτ' ἂν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;

ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ράχιν θλίβοντά μου πέπαιται.  
σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ὧ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν, 315  
τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρῶτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.

δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν  
τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.

### Χορὸς Γυναικῶν

λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὧ γυναῖκες  
ὥσπερ πυρὸς καομένου: σπευστέον ἐστὶ θᾶττον. 320

### Χορὸς Γυναικῶν

πέτου πέτου Νικοδίκη,  
πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκη  
τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω  
τὸν τε νόμων ἄργαλέων  
ὕπὸ τε γερόντων ὀλέθρων. 325  
ἀλλὰ φοβοῦμαι τότε, μῶν ὑστερόπους βοηθῶ.

después nos abalanzamos contra la puerta como carneros? Y si al llamar nosotros las mujeres no aflojan las trancas hay que prender fuego a las puertas y acosarlas a ellas con el humo. Pues dejemos la carga. ¡Uy, qué humareda, puf, puf? ¿Cuál de los generales que están en Samos nos ayudaría a descargar el tronco?<sup>78</sup>.

*(Dejan los troncos en el suelo.)*

Éstos de aquí ya han dejado de hacerme polvo el espinazo. Cuenco, es tarea tuya espabilar las brasas para que colaboren conmigo y procuren que la antorcha quede encendida.

*(Encienden las antorchas en las brasas del cuenco.)*

Soberana Victoria<sup>79</sup>, ayúdanos a levantar un trofeo<sup>80</sup> a expensas de la osadía que ahora mismo han puesto de manifiesto las mujeres de la Acrópolis.

*(Mientras tanto, con las antorchas prenden fuego a los troncos.)*

*(Entra el coro de mujeres con barreños de agua.)*

LA CORIFEO. Me parece que veo una densa nube de humo, mujeres, como si ardiera un fuego. Hay que darse muchísima prisa.

PRIMER SEMICORO DE MUJERES.

*Vuela, vuela, Nicodice,  
antes de que se achicharren Calice  
y Critila por el fuego que avivan  
en derredor de ellas los malditos vientos  
y los viejos funestos.  
Pero una cosa temo: ¿no va a llegar mi ayuda*

<sup>78</sup> En aquellos años en que una plaza tras otra abandonaba el círculo ateniense, después del desastre de Siracusa, se mantenía la flota vigilante en Samos para intervenir en posibles conflictos.

<sup>79</sup> Nice es la diosa de la Victoria (la Victoria latina), que se identifica en época clásica con Atenea. Al estar ante los Propíleos, el coro divisa el templo de Nice.

<sup>80</sup> El trofeo es un monumento a la derrota del enemigo, realizado en madera, bronce o piedra.



νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὑδρίαν κνεφαία  
 μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου  
 χυτρείου,  
 δούλαισιν ὠστιζομένη 330  
 στιγματίαις θ', ἀρπαλέως  
 ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς  
 δημότισιν καομέναις  
 φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ.

### Χορὸς Γυναικῶν

ἤκουσα γὰρ τυφογέροντας  
 ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη 336  
 φέροντας ὡσπερ βαλανεύσοντας  
 ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,  
 δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν  
 ὡς πυρὶ χρὴ τὰς μισαράς γυναικῆς ἀνθρακεύειν: 340  
 ἄς ὦ θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένης ἴδοιμι,  
 ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένης Ἑλλάδα καὶ  
 πολίτας,  
 ἐφ' οἷσπερ ὦ χρυσολόφα  
 πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας. 345  
 καὶ σε καλῶ ξύμμαχον ὦ  
 Τριτογένει', εἴ τις ἐκεῖνας  
 ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,  
 φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν.

### Χορὸς Γυναικῶν

ἔασον ὦ. τουτὶ τί ἦν; ὦνδρες πόνω πόνηροι: 350  
 οὐ γὰρ ποτ' ἂν χρηστοί γ' ἔδρων οὐδ' εὐσεβεῖς τάδ' ἄνδρες.

### Χορὸς Γερόντων

τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ἦκει:  
 ἐσμὸς γυναικῶν οὕτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ.

*demasiado tarde?*

*Pues ahora mismo, que todavía está oscuro, he  
 llenado mi cántaro  
 en la fuente con dificultad por el gentío, por el  
 barullo y [por el ruido de los cuencos al chocarse,  
 y después, empujada por las criadas  
 y por las esclavas marcadas con hierro, a toda prisa  
 lo he levantado para prestar ayuda  
 llevando agua a mis vecinas,  
 que se están achicharrando.*

### SEGUNDO SEMICORO DE MUJERES.

*Pues he oído que unos viejos de muchos humos  
 van lentamente hacia la Acrópolis,  
 llevando unos troncos de unos tres talentos de peso<sup>81</sup>,  
 como para calentar un baño,  
 y que dicen con terribles palabras amenazadoras  
 que hay que asar con fuego a las puñeteras mujeres.  
 ¡A éstas, oh diosa, que no las vea yo nunca  
 achicharrarse,  
 sino salvar de la guerra y de las locuras a Grecia y a  
 mis conciudadanos!  
 Justamente para esto, diosa de áureo penacho,  
 defensora de la ciudad<sup>82</sup>, se han instalado en tu sede.  
 Y a ti te llamo como aliada,  
 Tritogenia, para que, si algún hombre  
 las asedia con fuego,  
 lleves agua a la par que nosotras.*

### LA CORIFEO. Deja... (Divisa al coro de ancianos.)

*¡Uy!, ¿qué es eso? ¡Hijos de mala madre!  
 Nunca unos hombres de bien y piadosos  
 habrían hecho una cosa así.*

EL CORIFEO. Esto que llega sí que no  
 esperábamos verlo. ¡Menudo enjambre de  
 mujeres está ahí fuera para echarles una  
 mano!

<sup>81</sup> Unos 75 kilogramos.

<sup>82</sup> «La de áureo penacho, defensora de la ciudad» se aplica a la diosa Atenea, protectora de Atenas. También el epíteto «Tritogenia», que aparece un poco más abajo, corresponde a la misma divinidad.

**Χορὸς Γυναικῶν**

τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλὰ δοκοῦμεν εἶναι;  
καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὄρατ' οὐπω τὸ μυριοστόν. 355

**Χορὸς Γερόντων**

ὦ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἐάσομεν τοσαυτί;  
οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύποντ' ἐχρῆν τιν' αὐταῖς;

**Χορὸς Γυναικῶν**

θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεῖς χαμᾶζ', ὅπως ἂν  
ἦν προσφέρῃ τὴν χειρὰ τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίζῃ.

**Χορὸς Γερόντων**

εἰ νῆ Δῖ ἤδη τὰς γνάθους τούτων τις ἢ δις ἢ τρίς 360  
ἔκοψεν ὡσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἂν οὐκ ἂν εἶχον.

**Χορὸς Γυναικῶν**

καὶ μὴν ἰδοὺ παταξάτω τις; στᾶσ' ἐγὼ παρέξω,  
κού μὴ ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὄρχεων λάβῃτα.

**Χορὸς Γερόντων**

εἰ μὴ σιωπήσει, θενῶν σου 'κκοκκῖω τὸ γῆρας.

**Χορὸς Γυναικῶν**

ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθῶν. 365

**Χορὸς Γερόντων**

τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;

**Χορὸς Γυναικῶν**

βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τᾶντερ' ἐξαμήσω.

LA CORIFEO. ¿Por qué os damos tanto miedo?  
¿Es que os parecemos muchas? Pues aún no  
estáis viendo ni a la milésima<sup>83</sup> parte de  
nosotras.

EL CORIFEO. Fedrias, ¿vamos a dejarles decir  
disparates semejantes? ¿No sería mejor que  
alguien rompiera su cachiporra a fuerza de  
molerlas a palos?

LA CORIFEO. Vamos a poner también nosotras  
los cántaros en el suelo, para que, si alguien  
nos pone la mano encima, esto no nos  
estorbe.

EL CORIFEO. Por Zeus, si alguien les hubiera  
dado de palos en la mandíbula dos o tres  
veces, como a Búpalo<sup>84</sup>, ya no tendrían ni  
pizca de voz.

LA CORIFEO. Aquí me tienes; ¡que alguien se  
atreva a darme! Yo me dejaré hacer bien  
quietecita<sup>85</sup>. Eso sí: desde luego ninguna  
otra perra te podrá ya nunca agarrar los  
cojones.

EL CORIFEO. Sino te callas te voy a arrancarla  
piel y la vejez<sup>86</sup> a golpes.

LA CORIFEO. Acércate y toca con un solo dedo a  
Estratílide.

EL CORIFEO. ¿Qué pasa si te hago cenizas con  
mis puños? ¿Qué cosa espantosa me vas a  
hacer?

LA CORIFEO. A mordiscos te voy a arrancarlos  
pulmones y los intestinos.

<sup>83</sup> Literalmente, «diezmilésima».

<sup>84</sup> El poeta Hiponacte dirigía frecuentemente sus invectivas contra este personaje. Un verso en el que lo amenazaba circulaba por la Atenas de entonces.

<sup>85</sup> Doble sentido, significado sexual pasivo.

<sup>86</sup> La palabra *geras* significa «vejez» y «piel» o «cáscara».

**Χορὸς Γερόντων**

οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποιητής·  
οὐδὲν γὰρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδές ἐστιν ὡς γυναῖκες.

**Χορὸς Γυναικῶν**

αἰρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ᾧ Ῥοδίππῃ. 370

**Χορὸς Γερόντων**

τί δ' ᾧ θεοῖς ἐχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;

**Χορὸς Γυναικῶν**

τί δαὶ σὺ πῦρ ᾧ τύμβ' ἔχων; ὡς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;

**Χορὸς Γερόντων**

ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.

**Χορὸς Γυναικῶν**

ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτῳ κατασβέσαιμι.

**Χορὸς Γερόντων**

τοῦμόν σὺ πῦρ κατασβέσεις; 375

**Χορὸς Γυναικῶν**

τοῦργον τάχ' αὐτὸ δείξει.

**Χορὸς Γερόντων**

οὐκ οἶδά σ' εἰ τῆδ' ὡς ἔχω τῆ λαμπάδι σταθεύσω.

**Χορὸς Γυναικῶν**

εἰ ρύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρὸν <γ'> ἐγὼ παρέξω.

**Χορὸς Γερόντων**

ἐμοὶ σὺ λουτρὸν ᾧ σαπρά;

**Χορὸς Γυναικῶν**

καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.

**Χορὸς Γερόντων**

ἤκουσας αὐτῆς τοῦ θράσους;

EL CORIFEO. No hay poeta más sabio que Eurípides, pues ninguna criatura es tan desvergonzada como las mujeres<sup>87</sup>.

LA CORIFEO. Vamos nosotras a coger el cántaro de agua, Rodipa.

EL CORIFEO. Tú, enemiga de los dioses, ¿por qué has venido aquí con agua?

LA CORIFEO. Y tú, ¡sepulcro!, ¿por qué con fuego? ¿Para quemarte?

EL CORIFEO. Yo, para amontonar una pira y asediar con fuego a tus amigas.

LA CORIFEO. Yo, para apagar tu pira con esta agua.

EL CORIFEO. ¿Que tú vas a apagarme el fuego?

LA CORIFEO. Los hechos lo pondrán en seguida bien a las claras.

EL CORIFEO. No sé si asarte con la antorcha aquí mismo, según estoy.

LA CORIFEO. Si tienes por casualidad algo de jabón, te voy a suministrar un baño.

EL CORIFEO. ¿Un baño tú a mí, so guarra?

LA CORIFEO. Y nupcial, para colmo.

EL CORIFEO. ¿Has oído su descaró?

<sup>87</sup> Véase nota 73.

**Χορὸς Γυναικῶν**

ἐλευθέρα γάρ εἰμι.

LA CORIFEO. Es que soy libre.

**Χορὸς Γερόντων**

σχίσω σ' ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς. 380

EL CORIFEO. Te voy a callar esas voces que estás dando.

**Χορὸς Γυναικῶν**

ἀλλ' οὐκέθ' ἠλιάζει.

LA CORIFEO. Ahora no estás en el tribunal<sup>88</sup>.

**Χορὸς Γερόντων**

ἔμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.

EL CORIFEO. (A su antorcha.) Quémale el pelo a ésta.

**Χορὸς Γυναικῶν**

σὸν ἔργον ὤχελῶε.

LA CORIFEO. (A su cántaro de agua). A lo tuyo, Aqueloo<sup>89</sup>.

(El coro de mujeres vacía sus cántaros en los ancianos.)

**Χορὸς Γερόντων**

οἴμοι τάλας.

EL CORIFEO. ¡Ay, pobre de mí!

**Χορὸς Γυναικῶν**

μῶν θερμὸν ἦν;

LA CORIFEO. ¿No estaba caliente, verdad?

**Χορὸς Γερόντων**

ποιῖ θερμὸν; οὐ παύσει; τί δρᾶς;

EL CORIFEO. ¿Qué es eso de caliente? ¿No te estarás quieta? ¿Qué haces?

**Χορὸς Γυναικῶν**

ἄρδω σ' ὅπως ἂν βλαστάνης.

LA CORIFEO. Te estoy regando para que reverdezas.

**Χορὸς Γερόντων**

ἀλλ' αὐὸς εἰμ' ἤδη τρέμων. 385

EL CORIFEO. Pero si estoy temblando como una hoja seca.

**Χορὸς Γυναικῶν**

οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.

LA CORIFEO. Muy bien: como tienes fuego podrás calentarte.

(Llega un COMISARIO<sup>90</sup>, acompañado de arqueros escitas<sup>91</sup>)

<sup>88</sup> Literalmente, «no eres heliasta». Los heliastas eran los jueces que formaban un tribunal popular, y se elegían entre los ciudadanos por sorteo.

<sup>89</sup> Nombra un río muy conocido (el más largo de Grecia) para referirse al agua de los cántaros. La personificación de este río Aqueloo recibía culto en Grecia.

<sup>90</sup> Uno de los componentes del comité de los Diez que fue elegido en Atenas en el 413, después de la derrota de Sicilia.

<sup>91</sup> Véase nota 51.

**Πρόβουλος**

ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφή  
 χῶ τυμπανισμὸς χοῖ πυκνοὶ Σαβάζιοι,  
 ὃ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,  
 οὗ 'γὼ ποτ' ὦν ἤκουον ἐν τῆκκλησίᾳ; 390  
 ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος  
 πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἢ Γυνὴ Δ' ὄρχουμένη  
 'αἰαῖ Ἀδωνιν' φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος  
 ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων:  
 ἢ δ' ὑποπεπωκυῖ ἢ γυνὴ 'πὶ τοῦ τέγουσ 395  
 'κόπτεσθ' Ἀδωνιν' φησίν: ὁ δ' ἐβιάζετο  
 ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.  
 τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστὶν ἀκόλαστ' ἄσματα.

**Χορὸς Γερόντων**

τί δῆτ' ἂν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;  
 αἶ τ' ἄλλα θ' ὑβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων 400  
 ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαίματίδια  
 σεῖειν πάρεστιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.

**Πρόβουλος**

νὴ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε.  
 ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρευόμεθα  
 ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν, 405  
 τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλευμάτα.  
 οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί:  
 'ὦ χρυσοχόε τὸν ὄρμον ὃν ἐπεσκεύασας,  
 ὄρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας  
 ἢ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος. 410  
 ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμίνα πλευστέα:

COMISARIO. ¿Es que se ha hecho patente la desvergüenza de las mujeres, su darle al tambor, sus frecuentes «sabacios»<sup>92</sup> y ese duelo por Adonis sobre los tejados que yo escuché una vez cuando estaba en la Asamblea<sup>93</sup>? Proponía el condenado Demóstrato hacer una expedición naval contra Sicilia, y al tiempo su mujer, bailando, dice: «¡Ay, ay, Adonis!». Demóstrato proponía reclutar hoplitas entre los zacintios<sup>94</sup>, y ella, la mujer, algo bebida, dice encima del tejado: «Golpeaos el pecho por Adonis», y él insistía una y otra vez, este maldito Colericiges<sup>95</sup>, odiado por los dioses. Indecencias como éstas son típicas de ellas.

EL CORIFEO. Pues, ¿qué dirías si te enteraras además del descaro de éstas? Aparte de su caradura en otras cosas, para colmo nos han dado un baño con sus cántaros, hasta el punto de que podemos sacudirnos la ropa como si nos hubiéramos orinado en ella.

COMISARIO. Sí, por Posidón Salino, es verdad. Pues cuando nosotros hacemos granujadas en unión de las mujeres y las iniciamos en el vicio, en ellas surgen ideas de este tipo. Nosotros, en casa de los artesanos, decimos cosas como éstas: «Joyero, el collar aquel que reparaste, al estar bailando mi mujer por la noche, el pirindolo se le salió del agujero. Yo tengo que ir en barco a Salamina; tú, si tienes tiempo, haz lo posible

<sup>92</sup> Sabacio era una divinidad frigia que en Grecia fue identificada con Dioniso. Se asociaba a ritos orgiásticos. Se refiere aquí al grito de las mujeres invocándolo.

<sup>93</sup> Fiesta de mujeres era la que dedicaban a conmemorar la muerte de Adonis, símbolo de la vegetación anual. Parece que en el año 415, al tiempo que la Asamblea deliberaba sobre la expedición a Sicilia, se celebraba la fiesta en honor de Adonis.

<sup>94</sup> Demóstrato existió en realidad. Los zacintios eran los habitantes de Zacinto, hoy Zante. Los hoplitas constituían la infantería pesada.

<sup>95</sup> El poeta acuña la palabra *Kholozyges* a partir de *khólos*, «bilis», «cólera», y *Bouzíges*, epíteto de un héroe y de una noble familia ateniense, a la que pertenecía Demóstrato.

σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάση τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν  
 ἐλθὼν ἐκείνη τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.<sup>96</sup>  
 ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει  
 νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν: 415  
 ὧ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς  
 τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν  
 ἄθ' ἀπαλὸν ὄν: τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας  
 ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχη.<sup>97</sup>  
 τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα, 420  
 ὅτε γ' ὦν ἐγὼ Πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως  
 κωπῆς ἔσσονται, τάργυρίου νυνὶ δέον,  
 ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.  
 ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς,  
 ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω. 425  
 τί κέχηνας ὧ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,  
 οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;  
 οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας  
 ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ  
 ξυνεκμοχλεύσω. 430

### Λυσιστράτη

μηδὲν ἐκμοχλεύετε:  
 ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτη. τί δεῖ μοχλῶν;  
 οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.

### Πρόβουλος

ἄληθες ὧ μιὰρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;  
 ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τῷ χειρὶ δεῖ.

### Λυσιστράτη

εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χειρᾶ μοι 435  
 ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὦν, κλαύσεται.

por venir de noche y meterle en su sitio el pirindolo». Otro, a un zapatero joven que tiene un cipote nada infantil, le dice así: «Zapatero, el dedito del pie de mi mujer se lo aprieta la correa, porque es muy delicado, así que ven tú al mediodía y hazla ceder, para que esté más a sus anchas». Este tipo de cosas han dado lugar a esto de ahora, pues es el caso que yo, un comisario, después de que he conseguido que haya remeros, ahora mismo que tengo necesidad del dinero para ellos, me encuentro de puertas afuera por culpa de las mujeres<sup>96</sup>. Pero no vale de nada quedarse aquí de brazos cruzados. (A un arquero.) Trae las barras para que yo acabe con su descaro. ¿Por qué te quedas con la boca abierta, imbécil? (A otro arquero.) Y tú, ¿a dónde miras, que no haces más que vigilar la taberna? ¿No vais a colocar las barras debajo de las puertas, por aquí, para apalancarlas y hacer que salten? Desde aquí yo también voy a echar una mano para apalancarlas.

(LISÍSTRATA sale de la Acrópolis, abriendo las puertas.)

LISÍSTRATA. No apalanquéis nada. Ya salgo yo sin que me obligue nadie. ¿Qué falta hacen las barras? No son barras lo que se necesita, sino sentido común y mollera.

COMISARIO. ¿Conque sí, eh, guarra? ¿Dónde está el arquero? (Al arquero.) Deténla y átales las manos a la espalda.

LISÍSTRATA. Por Ártemis, como me ponga encima la punta de un dedo, me las pagará aunque sea un agente público.

<sup>96</sup> Es decir, no tiene acceso al tesoro de la Acrópolis.



**Πρόβουλος**

ἔδεισας οὔτος; οὐ ξυναρπάσει μέσῃν  
καὶ σὺ μετὰ τούτου κάνύσαντε δήσητον;

**Γυνή Α**

εἶ τᾶρα νῆ τὴν Πάνδροσον ταύτη μόνον  
τὴν χειρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος. 440

**Πρόβουλος**

ἰδού γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ 'στιν ἕτερος τοξότης;  
ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτι καὶ λαλεῖ.

**Γυνή Β**

εἶ τᾶρα νῆ τὴν Φωσφόρον τὴν χειρ' ἄκραν  
ταύτη προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.

**Πρόβουλος**

τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου. 445  
παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἐξόδου.

**Γυνή Γ**

εἶ τᾶρα νῆ τὴν Ταυροπόλον ταύτη πρόσει,  
ἐκκοκκιῶ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.

**Πρόβουλος**

οἴμοι κακοδαίμων: ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.  
ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ' ἔσθ' ἠττητέα 450  
ἡμῖν: ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ᾧ Σκύθαι  
ξυνταξάμενοι.

COMISARIO. (Al arquero.) ¿Qué, te da miedo, tú?  
¿No vas a agarrarla por la cintura —y tú (A  
otro arquero) con él— y acabaréis de atarla  
entre los dos?

(Sale CALONICA de la Acrópolis.)

MUJER 1.<sup>a</sup> (Al primer arquero.) Por Pándroso<sup>97</sup>,  
como la toques, aunque sólo sea con la  
mano, te vas a cagar encima, de los  
pisotones que te vamos a dar.

COMISARIO. Mira, «te vas a cagar encima».  
¿Dónde hay otro arquero más? (A un tercer  
arquero.) Ata a ésta primero, porque encima  
es una bocazas. (Llega MÍRRINA.)

MUJER 2.<sup>a</sup> Por la Lucífera<sup>98</sup>, como le pongas  
encima la punta de un dedo, vas a pedir en  
seguida una ventosa.<sup>99</sup>

COMISARIO. ¿Qué sucede? ¿Dónde hay un  
arquero? (A un cuarto arquero.) Échale el  
guante a ésa. (A las mujeres.) Yo haré que  
terminen vuestras salidas, una por una.

MUJER 3.<sup>a</sup> Por la Táurica<sup>100</sup>, como te acerques a  
ella, te voy a hacer gritar a fuerza de  
arrancarte el pelo.

(Se va el arquero.)

COMISARIO. ¡Desgraciado de mí! Ha  
abandonado el campo el arquero. Pero  
nunca cederemos ante las mujeres.  
Avancemos contra ellas, en línea de  
combate, escitas, hasta llegar a las manos.

<sup>97</sup> Pándroso era hija de Cécrope y, como castigo a su curiosidad, Atenea hizo que se precipitara desde la Acrópolis. Su leyenda estaba unida a la ciudadela.

<sup>98</sup> «Portadora de luz, de antorchas», epíteto de Hécate, diosa extranjera que penetra en Grecia y es asociada con Ártemis, y con Selene, la diosa lunar.

<sup>99</sup> Para extraer sangre de la hinchazón que le producirán los golpes.

<sup>100</sup> Literalmente, «Taurópolo», entendido como un sobrenombre referido a los toros y utilizado como epíteto de Ártemis.

**Λυσιστράτη**

νή τῷ θεῷ γνώσεσθ' ἄρα  
ὄτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι  
μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἔξωπλισμένων.

**Πρόβουλος**

ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὧ̃ Σκύθαι. 455

**Λυσιστράτη**

ὧ̃ ξύμμαχοι γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,  
ὧ̃ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,  
ὧ̃ σκοροδοπανδοκευτριάροπώλιδες,  
οὐχ ἔλξετ', οὐ παίησετ', οὐκ ἀράξετε;  
οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε; 460  
παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.

**Πρόβουλος**

οἴμ' ὡς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.

**Λυσιστράτη**

ἀλλὰ τί γὰρ ὦου; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς  
ἤκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἶει  
χολὴν ἐνεῖναι; 465

**Πρόβουλος**

νή τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα  
πολλήν γ', ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ᾗ̃.

**Χορὸς Γερόντων**

ὧ̃ πόλλ' ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῆσδε <τῆς> γῆς,  
τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;  
οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἴδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι  
ἐν τοῖσιν ἱματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας; 470

LISÍSTRATA. Por las dos diosas, vais a saber que también entre nosotras hay cuatro batallones de mujeres preparadas para la lucha, completamente armadas, ahí dentro.

COMISARIO. Retorcedles los brazos a la espalda, escitas.

LISÍSTRATA. (*Dirigiéndose a la ciudadela.*) Mujeres aliadas, salid corriendo de dentro, vendedoras-del-mercado-del-grano-de-purés-y-hortalizas, hospederas-y-vendedoras-de-ajo-y-de-pan, ¿no vais a arrastrar, golpear, despedazar?, ¿no insultaréis y os descararéis? (*Salen las mujeres al ataque desde la Acrópolis y los escitas huyen.*) Parad ya, retiraos, no cojáis botín. (*Las mujeres que acaban de aparecer vuelven a la ciudadela.*)

COMISARIO. ¡Ay de mí!, qué mal ha ido la cosa para mis arqueros.

LISÍSTRATA. Pues anda, ¿qué te pensabas? ¿Es que tú creías que atacabas a unas esclavas, o es que piensas que las mujeres no tienen arrestos?

COMISARIO. Sí, por Apolo, y muchísimos, siempre que haya cerca un tabernero.

EL CORIFEO. Muchas palabras gastadas en vano, comisario de esta tierra. ¿Por qué te enzarzas en discusiones con estas fieras? ¿No sabes con qué baño nos han obsequiado hace un momento, con la ropa encima, y para colmo sin jabón?



**Χορός Γυναικῶν**

ἀλλ' ὦ μέλ' οὐ χρῆ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῆ  
 τὴν χεῖρ': ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾶς, κυλοιδιᾶν ἀνάγκη.  
 ἐπεὶ 'θέλω 'γὼ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,  
 λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινουῦσα μηδὲ κάρφος,  
 ἦν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττη με κᾶρεθίζῃ. 475

**Χορός Γερόντων**

ὦ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;  
 οὐ γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον  
 τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἔμοῦ  
 ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν 480  
 Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὅ τι τε  
 μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν  
 ἱερὸν τέμενος.

**Χορός Γερόντων**

ἀλλ' ἀνερώτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,  
 ὡς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἐὰν τὸ τοιοῦτον πρᾶγμα μεθέντας. 485

**Πρόβουλος**

καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νῆ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,  
 ὅ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι  
 μοχλοῖσιν.

**Λυσιστράτη**

ἵνα ἀργύριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.

**Πρόβουλος**

διὰ ἀργύριον πολεμοῦμεν γάρ;

**Λυσιστράτη**

καὶ τᾶλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.

ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοί ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες, 490  
 ἀεὶ τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα δρώντων

LA CORIFEO. Tío, es que no hay que poner la mano encima al prójimo como si tal cosa; si haces eso, forzosamente tendrás los ojos hinchados. Porque lo que yo quiero es estarme quietecita, toda prudente como una jovencita, sin fastidiar a nadie de aquí y sin mover ni una paja, a menos que alguno me chupe la miel y me enfurezca, como a un avispero.

CORO DE ANCIANOS.

Zeus, ¿cómo podemos tratar a estos monstruos? Pues esto ya no se puede aguantar: tienes que estudiar conmigo lo que pasa aquí, con qué idea y para qué se han apoderado éstas de la Escarpada<sup>101</sup>, la Acrópolis, roca inmensa, infranqueable, sagrado recinto.

EL CORIFEO. Haz preguntas, no te dejes engatusar, contradícelas todo lo que puedas: que sería una vergüenza dejar un asunto así sin dar que hablar, y pasarlo por alto.

COMISARIO. Por Zeus, de lo primero que quiero enterarme es de esto: ¿con qué idea habéis cerrado nuestra ciudadela con las trancas?

LISÍSTRATA. Para poner a buen recaudo el dinero y para que no luchéis por él.

COMISARIO. ¿Es que luchamos por el dinero?

LISÍSTRATA. Sí, y también por él se originan todos los demás jaleos. Pues Pisandro<sup>102</sup> y los que andan detrás de los puestos públicos, para poder robar, armaban

<sup>101</sup> Epíteto que designa la Acrópolis.

<sup>102</sup> Pisandro era uno de los componentes del comité de los Diez. Véase nota 90.

ὄ τι βούλονται: τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ  
καθέλωσιν.

**Πρόβουλος**

ἀλλὰ τί δράσεις;

**Λυσιστράτη**

τοῦτό μ' ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.

**Πρόβουλος**

ὑμεῖς ταμιεύσετε τ' ἀργύριον;

**Λυσιστράτη**

τί <δὲ> δεινὸν τοῦτο νομίζεις;

οὐ καὶ τ' ἄνδρον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν; 495

**Πρόβουλος**

ἀλλ' οὐ ταῦτόν.

**Λυσιστράτη**

πῶς οὐ ταῦτόν;

**Πρόβουλος**

πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.

**Λυσιστράτη**

ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.

**Πρόβουλος**

πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;

**Λυσιστράτη**

ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.

**Πρόβουλος**

ὑμεῖς;

**Λυσιστράτη**

ἡμεῖς μέντοι.

**Πρόβουλος**

σχέτλιόν γε.

siempre algún alboroto. Así que éstos, que  
hagan lo que quieran en este asunto, que el  
dinero este ya no hay forma de que lo cojan.

COMISARIO. ¿Qué es lo que vas a hacer?

LISÍSTRATA. ¿Eso me preguntas? Lo vamos a  
administrar nosotras.

COMISARIO. ¿Que vosotras lo vais a  
administrar?

LISÍSTRATA. Y, ¿por qué te parece chocante?  
¿No somos nosotras las que os  
administramos todo lo de la casa?

COMISARIO. Pero no es lo mismo.

LISÍSTRATA. ¿Cómo que no es lo mismo?

COMISARIO. La guerra hay que hacerla  
contando con ese dinero.

LISÍSTRATA. Pero lo primero de todo es que no  
hay que hacer la guerra.

COMISARIO. Pues, ¿de qué otra manera  
estaremos a salvo?

LISÍSTRATA. Nosotras os salvaremos.

COMISARIO. ¿Vosotras?

LISÍSTRATA. Sí, nosotras.

COMISARIO. ¡Asombroso!

**Λυσιστράτη**

ὡς σωθήσει, κἄν μὴ βούλη.

**Πρόβουλος**

δεινόν <γε> λέγεις.

**Λυσιστράτη**

ἀγανακτεῖς.

ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἐστὶν ὅμως. 500

**Πρόβουλος**

νὴ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.

**Λυσιστράτη**

σωστέον ὦ τᾶν.

**Πρόβουλος**

κεῖ μὴ δέομαι;

**Λυσιστράτη**

τοῦδ' οὐνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.

**Πρόβουλος**

ὕμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;

**Λυσιστράτη**

ἡμεῖς φράσομεν.

**Πρόβουλος**

λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάης,

**Λυσιστράτη**

ἀκροῶ δὴ,

καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.

**Πρόβουλος**

ἀλλ' οὐ δύναμαι: χαλεπὸν γὰρ  
ὑπὸ τῆς ὀργῆς αὐτὰς ἴσχειν. 505

**Γυνὴ Α.**

κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.

LISÍSTRATA. Cuenta con que te salvarán,  
aunque no quieras.

COMISARIO. Lo que dices es tremendo.

LISÍSTRATA. Te enfadas, pero eso se hará de  
todos modos.

COMISARIO. Por Deméter, es injusto.

LISÍSTRATA. Hay que ponerte a salvo, amigo.

COMISARIO. ¿Aunque yo no lo pida?

LISÍSTRATA. Así, más todavía.

COMISARIO. ¿Y de dónde os sale esa  
preocupación por la guerra y la paz?

LISÍSTRATA. Ahora lo explicaremos.

COMISARIO. Pues dilo pronto si no quieres  
lamentarte.

LISÍSTRATA. Escucha, e intenta tener quietas  
las manos.

COMISARIO. No puedo, que me es difícil  
aguantarlas por el enfado.

MUJER 1.<sup>a</sup> Pues entonces te vas a lamentar  
mucho más.

**Πρόβουλος**

τοῦτο μὲν ὦ γραῦ σαυτῆ κρώξαις: σὺ δέ μοι λέγε.

**Λυσιστράτη**

ταῦτα ποιήσω.

ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἠνεσχόμεθα † ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἅττ' ἐποιεῖτε. οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καί τοι κ' ἠρέσκετέ γ' ἡμᾶς. ἀλλ' ἠσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἂν οὔσαι **510** ἠκούσαμεν ἂν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα: εἴτ' ἀλγοῦσαι τᾶνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἂν γελάσασαι, 'τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν;' 'τίδ' εἶ σοὶ ταῦτ';' ἢ δ' ὅς ἂν ἀνήρ. 'οὐ σιγήσει;' κἀγὼ ἐσίγων. **515**

**Γυνὴ Β.**

ἀλλ' οὐκ ἂν ἐγὼ ποτ' ἐσίγων.

**Πρόβουλος**

κἂν ὦμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.

**Λυσιστράτη**

τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.

... ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν ὑμῶν: εἴτ' ἠρόμεθ' ἂν: 'πῶς ταῦτ' ὦνερ διαπράττεσθ' ὦδ' ἀνοήτως;' ὁ δέ μ' εὐθύς ὑποβλέψας <ἂν> ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω, ὅτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν: 'πόλεμος δ' ἀνδρεσσι μελήσει.' **520**

**Πρόβουλος**

ὀρθῶς γε λέγων νῆ Δί' ἐκεῖνος.

COMISARIO. Que sea contra ti eso que graznas, vieja. (A LISÍSTRATA.) Tú, habla.

LISÍSTRATA. Eso voy a hacer. Nosotras, en las primeras fases de la guerra y durante un tiempo, aguantamos, por lo prudentes que somos, cualquier cosa que hicierais vosotros los hombres —la verdad es que no nos dejabais ni rechistar—, y eso que agradarnos, no nos agradabais. Pero nosotras estábamos bien informadas de lo vuestro, y, por ejemplo, muchas veces, estando en casa, nos enterábamos de una mala resolución vuestra sobre un asunto importante. Y después, sufriendo por dentro, os preguntábamos con una sonrisa: «¿Qué cláusula habéis decidido, hoy, en la Asamblea, añadir en la estela en relación con la tregua?» «¿Y eso a ti, qué? —decía el marido de turno— ¿No te callarás?», y yo me callaba.

MUJER 2.<sup>a</sup> Pero yo no me callaba nunca.

COMISARIO. Habrías llorado, si no te callabas.

LISÍSTRATA. Yo, cierto que me callaba. Pero cada vez nos enterábamos de una decisión vuestra peor que la anterior. Y, luego, preguntábamos: «Marido, ¿cómo es que actuáis de una manera tan disparatada?». Y él, echándome una mirada atravesada, me decía en seguida que si yo no me ponía a hilar, mi cabeza iba a gemir a gritos. «De la guerra se ocuparán los hombres»<sup>103</sup>

COMISARIO. Bien dicho lo de aquél, por Zeus.

<sup>103</sup> Parte de un verso homérico, *Ilíada*, VI, 492.

**Λυσιστράτη**

πῶς ὀρθῶς ᾧ κακόδαιμον,  
εἰ μηδὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;  
ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἠκούομεν ἤδη,  
'οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; 'μὰ Δί' οὐ δῆτ', <εἴφ'> ἕτερός τις;  
μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθύς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ 525  
ταῖσι γυναιξίν συλλεχθείσας, ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;  
ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι  
κάντισιωπᾶθ' ὥσπερ χήμεϊς, ἐπανορθώσοιμεν ἂν ὑμᾶς.

**Πρόβουλος**

ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κοῦ τλητὸν ἔμοιγε.

**Λυσιστράτη**

σιώπα.

**Πρόβουλος**

σοί γ' ᾧ κατάρατε σιωπῶ 'γώ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούση 530  
περὶ τὴν κεφαλὴν; μὴ νυν ζῶην.

**Λυσιστράτη**

ἄλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,  
παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβῶν  
ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλὴν,  
κᾶτα σιώπα

**Γυνὴ Γ.**

καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον. 535

**Λυσιστράτη**

κᾶτα ξαίνειν ξυζωσάμενος  
κυάμους τρώγων:  
πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.

**Χορὸς Γυναικῶν**

αἰρώμεθ' ᾧ γυναιῖκες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἂν

LISÍSTRATA. ¿Cómo que bien, estúpido, si ni siquiera cuando vuestras decisiones eran malas nos estaba permitido sugeriros nada? Y cuando ya os oíamos a las claras por las calles: «¿Es que no queda ni un hombre en este país?». «Desde luego que no, por Zeus», decía otro; después de esto acordamos ya sin más salvar a Grecia todas juntas, reuniéndonos las mujeres. Pues, ¿de qué hubiera valido esperar? Así es que si queréis atendernos ahora a nosotras que os hablamos cuerdamente, y callaros como antes nosotras, podríamos enderezaros.

COMISARIO. ¿Vosotras a nosotros? Tremendo es lo que dices; no lo aguanto.

LISÍSTRATA. Cállate.

COMISARIO. ¿Callarme yo porque tú lo digas, hija de perra, y eso que tú llevas un velo en la cabeza<sup>104</sup>? Primero me muero.

LISÍSTRATA. Pues si eso te sirve de obstáculo, coge este velo mío, tenlo y póntelo en la cabeza, y después cállate.

*(Le da el velo.)*

MUJER 3.<sup>a</sup> También este canastillo. *(Se lo entrega.)*

LISÍSTRATA. Luego ponte un ceñidor y dedícate a cardar, devorando habas, que «de la guerra se ocuparán las mujeres».

LA CORIFEYO. Apartaos de los cántaros, mujeres, para que también nosotras por nuestra

<sup>104</sup> El velo de las mujeres era indicio externo de su posición discreta en una sociedad de varones.

ἐν τῷ μέρει χήμεῖς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν. 540

### Χορὸς Γυναικῶν

ἔγωγε γὰρ <ἂν> οὐποτε κάμοιμ' ἂν ὀρχουμένη,  
 τοῦδὲ τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρός†:  
 ἐθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ἰέναι  
 μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αἷς  
 ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος, 545  
 ἔνι δὲ σοφόν, ἔνι <δὲ> φιλόπολις  
 ἀρετὴ φρόνιμος.

### Χορὸς Γυναικῶν

ἀλλ' ὦ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίων ἀκαληφῶν,  
 χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ μὴ τέγγεσθ': ἔτι γὰρ νῦν οὖρια θεῖτε. 550

### Λυσιστράτη

ἀλλ' ἦνπερ ὁ <τε> γλυκύθυμος Ἔρωσ χῆ Κυπρογένει' Ἀφροδίτη  
 ἴμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύση,  
 κᾶτ' ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ῥοπαλισμούς,  
 οἷμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἑλλησι καλεῖσθαι.

### Πρόβουλος

τί ποιησάσας; 555

### Λυσιστράτη

ἦν παύσωμεν πρῶτιστον μὲν ξὺν ὄπλοισιν  
 ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.

### Γυνὴ Α.

νῆ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.

parte ayudemos a nuestras amigas.

### CORO DE MUJERES.

*Yo nunca me cansaría de bailar,  
 ni la agotadora fatiga podrá apoderarse de mis  
 rodillas.  
 Dispuesta estoy a realizar cualquier cosa  
 junto a éstas, por su valor, en ellas  
 hay dotes naturales, gallardía, coraje,  
 sabiduría, y valor  
 patriótico y prudente.*

LA CORIFEO. Hala, tú, la más valiente de las abuelas y de las fructíferas ortigas hembras<sup>105</sup>, avanzad con bravura y no os ablandéis, que todavía ahora corréis con viento favorable.

LISÍSTRATA. Si Eros de dulce ánimo y Afrodita la Chipriota nos infunden a nosotras deseo en las entrañas y los muslos, y además hacen crecer en los varones una agradable turgencia y una persistente verga, creo yo que algún día nos van a llamar entre los griegos «Acabaguerras»<sup>106</sup>.

COMISARIO. ¿Por haber hecho qué?

LISÍSTRATA. En primerísimo lugar, si hacemos que dejen de estar con armas en el mercado y de hacer chifladuras.

MUJER 1.<sup>a</sup> Sí, por Afrodita de Pafos<sup>107</sup>.

<sup>105</sup> Alusión al carácter agresivo de las mujeres del coro.

<sup>106</sup> La palabra es *Lysimáchas*.

<sup>107</sup> En Chipre. Véase el v 551.

**Λυσιστράτη**

νῦν μὲν γὰρ δὴ κὰν ταῖσι χύτραις κὰν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως  
περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ  
Κορύβαντες.

**Πρόβουλος**

νῆ Δία: χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.

**Λυσιστράτη**

καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,  
ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κᾶτ' ὠνήται κορακίνους. 560

**Γυνὴ Β.**

νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου  
ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός:  
ἕτερος δ' <αὖ> Θραῖξ πέλτην σείων κᾶκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρεύς,  
ἐδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.

**Πρόβουλος**

πῶς οὖν ὑμεῖς δυνατὰ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ 565  
ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλυῖσαι;

**Λυσιστράτη**

φάυλως πάνυ.

**Πρόβουλος**

πῶς; ἀπόδειξον.

**Λυσιστράτη**

ὥσπερ κλωστήρ', ὅταν ἡμῖν ἦ τεταραγμένος, ὧδε λαβοῦσαι,  
ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,  
οὔτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἐάση,

LISÍSTRATA. Pues ahora van y vienen, por el  
mercado de los cacharros y las verduras,  
con las armas, como Coribantes<sup>108</sup>.

COMISARIO. Sí, por Zeus; así tienen que hacer  
los hombres valerosos.

LISÍSTRATA. Pues sí que tiene gracia la cosa: un  
tío con un escudo que representa una  
Gorgona<sup>109</sup>, va y compra pescaditos.

MUJER 2.<sup>a</sup> Sí, por Zeus, yo he visto a un capitán  
montado a caballo<sup>110</sup>, con larga melena,  
echar en el casco de bronce puré de lentejas  
que le vendía una vieja. Y otro, un tracio<sup>111</sup>  
que agitaba su escudo ligero y su jabalina,  
como Tereo, asustaba a la vendedora de  
higos secos y se tragaba los maduros.<sup>112</sup>

COMISARIO. ¿Y cómo os las vais a arreglar  
vosotras para reconciliar y poner fin a tal  
cantidad de asuntos enmarañados en las  
ciudades griegas?

LISÍSTRATA. Muy simple.

COMISARIO. ¿Cómo? Explícamelo.

LISÍSTRATA. Igual que el hilo, cuando se nos ha  
enredado, lo cogemos así (*Muestra con gestos  
lo que está diciendo*), y con los husos por un  
lado y por otro, lo traemos a su sitio, así

<sup>108</sup> Divinidades relacionadas con el culto orgiástico y confundidas frecuentemente con los Curetes, que agitando y golpeando sus armas evitaron, con el estruendo, que Crono oyera el llanto de Zeus niño y lo matara, como a los hijos anteriores.

<sup>109</sup> La Gorgona era un ser alado monstruoso que aparece representado habitualmente en el escudo de Atenea.

<sup>110</sup> Jefe del escuadrón de caballería procedente de una tribu; las diez tribus eran las unidades administrativas en las que estaba distribuida el Ática.

<sup>111</sup> El «tracio» es un mercenario. A continuación se menciona a Tereo, rey de Tracia, el personaje principal de una tragedia de Sófocles de la que tenemos datos indirectos.

<sup>112</sup> Es igualmente posible que «maduros» se refiera a «aceitunas maduras».



διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε. 570

### Πρόβουλος

ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα  
δεινὰ  
παύσειν οἴεσθ' ὧ ἀνόητοι;

### Λυσιστράτη

κἂν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,  
ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἂν ἅπαντα.

### Πρόβουλος

πῶς δὴ; φέρ' ἴδω.

### Λυσιστράτη

πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ  
ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης 575  
ἐκραβδίζειν τοὺς μοθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,  
καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς  
ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι:  
εἶτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινήν εὐνοίαν, ἅπαντας  
καταμιγνύοντας τοὺς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν, 580  
κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι:  
καὶ νῆ Δία τὰς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,  
διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται  
χωρὶς ἕκαστον: κἄτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας  
δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίζειν εἰς ἓν, κἄπειτα ποιῆσαι 585  
τολύπην μεγάλην κἄτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν  
ὑφῆναι.

también desenmarañaremos esta guerra, si es que nos dejan hacer, poniendo las cosas en su sitio por medio de embajadas a un lado y a otro.

COMISARIO. ¿Así que con lanas, hilos y husos, os creéis que vais a poner fin a unos asuntos tan terribles? ¡Qué necias!

LISÍSTRATA. Sí, y también vosotros, si tuvieras una pizca de sentido común, según nuestras lanas gobernaríais todo.

COMISARIO. ¿Cómo? A ver.

LISÍSTRATA. Primero, a la ciudad como al vellón de lana, después de haberle quitado la mugre lavándola en un baño, habría que ponerla sobre un lecho, apalearla para que eche a los sinvergüenzas y sacarle los abrojos; y a esos que se reúnen y se aglomeran junto a los cargos públicos, separarlos con el cardado y arrancarles... las cabezas. Después habría que esponjar la buena voluntad común y echarla en un cestito, mezclando a todos, a los metecos, a los extranjeros que sean amigos nuestros, y a los que tengan deudas con el Estado: también a esos mezclarlos ahí<sup>113</sup>. ¡Por Zeus!, y las ciudades, todas las que son colonias de esta tierra, habría que tener una idea clara de que para nosotros son como los copos de lana que están cada uno por su lado; luego se cogen estos copos que forman cada una de ellas, se reúnen y se juntan en uno solo, y después se hace una gran bola y, con ella, se teje un vestido para la gente.

<sup>113</sup> Los metecos eran residentes en Atenas, pero no ciudadanos por ser extranjeros o hijos de extranjeros. Los que contraen deudas con el Estado y no las solventan se convierten en *átimoi*, «sin derechos». Los tres grupos señalados carecían por una razón u otra de la ciudadanía ateniense.



**Πρόβουλος**

οὔκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξειν καὶ τολυπεύειν,  
αἷς οὐδὲ μετῆν πάνυ τοῦ πολέμου;

**Λυσιστράτη**

καὶ μὴν ὦ παγκατάρατε  
πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρῶτιστον μὲν γε τεκοῦσαι  
κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας. 590

**Πρόβουλος**

σίγα, μὴ μνησικακήσης.

**Λυσιστράτη**

εἶθ' ἡνίκα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἡβῆς ἀπολαῦσαι,  
μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θῆμέτερον μὲν ἔατε,  
περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν  
ἀνιῶμαι.

**Πρόβουλος**

οὔκουν χᾶνδρες γηράσκουσιν;

**Λυσιστράτη**

μὰ Δί' ἄλλ' οὐκ  
εἶπας ὅμοιον.  
ὁ μὲν ἦκων γάρ, κἂν ἦ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν: 595  
τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κἂν τούτου μὴ 'πιλάβηται,  
οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.

**Πρόβουλος**

ἄλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—

**Λυσιστράτη**

σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;  
†χωρίον ἐστὶ:† σορὸν ὠνήσει: 600  
μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μᾶξω.  
λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.

**Γυνὴ Ξ.**

καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.

COMISARIO. ¿No es terrible que éstas arreglen el asunto dando palos y haciendo bolas, ellas que ni siquiera tomaron parte ninguna en la guerra?

LISÍSTRATA. Hijo de perra, nosotras la aguantamos más que por partida doble. Lo primero de todo, que damos a luz a nuestros hijos y los enviamos como hoplitas...<sup>114</sup>

COMISARIO. Calla, deja los malos recuerdos.

LISÍSTRATA. Además, cuando teníamos que disfrutar y sacarle partido a la juventud, dormimos solas por culpa de las campañas militares. Y aún lo nuestro pase, pero me dan pena las chicas que envejecen en sus habitaciones.

COMISARIO. ¿Es que los hombres no envejecen?

LISÍSTRATA. Por Zeus, no se parece nada. Pues cuando el hombre regresa, aunque esté lleno de canas, en seguida lo tienes casado con una jovencita. Pero el momento de la mujer es muy breve, y si no lo aprovecha, nadie quiere casarse con ella, y ahí se queda alimentando ilusiones.

COMISARIO. Pero el que todavía puede ponerla tiesa...

LISÍSTRATA. Tύ, ¿qué haces que no te mueves? Sitio hay, cómprate el ataúd. Yo, la torta, ya la voy a amasar<sup>115</sup>. Toma esto y póntelo de corona. (*Le da una cinta*)<sup>116</sup>

MUJER 5.<sup>a</sup> Coge también éstas de mi parte. (*Le*

<sup>114</sup> La infantería pesada.

<sup>115</sup> La torta con miel se dedica a los muertos y a los dioses infernales.

<sup>116</sup> Lisístrata le da probablemente una cinta para el pelo, es también un rasgo propio del culto a los muertos.

**Γυνή Α.**

καὶ τουτονὶ λαβὲ τὸν στέφανον.

**Λυσιστράτη**

τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει 'ς τὴν ναῦν: **605**  
ὁ Χάρων σε καλεῖ,  
σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.

**Πρόβουλος**

εἶτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;  
νὴ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς  
ἐμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὡς ἔχω. **610**

**Λυσιστράτη**

μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προϋθέμεσθά σε;  
ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῶ πάνυ  
ἤξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.

**Χορὸς Γερόντων**

οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος,  
ἀλλ' ἐπαποδύμεθ' ἄνδρες τουτωῖ τῷ πράγματι. **615**  
ἤδη γὰρ ὄζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων  
πραγμάτων μοι δοκεῖ,  
καὶ μάλιστ' ὀσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος:  
καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακῶνων τινὲς **620**  
δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους  
τὰς θεοῖς ἐχθρὰς γυναικας ἐξεπαίρωσιν δόλω  
καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τὸν τε μισθόν,  
ἔνθεν ἔζων ἐγώ. **625**

*da unas vendas.)*

MUJER 1.<sup>a</sup> Toma también esta corona. (*Le echa un puñado de tierra.*)

LISÍSTRATA. ¿Qué te falta? ¿Qué echas de menos? Anda a la barca: Caronte te está llamando y tú no le dejas zarpar.<sup>117</sup>

COMISARIO. ¿No es horrible que me pase esto a mí? Por Zeus, que voy a ir tal cual a que vean los comisarios la facha que tengo. (*Se aleja.*)

LISÍSTRATA. ¿Es que nos vas a echar en cara que no te hemos preparado bien de cuerpo presente?<sup>118</sup>. Pues pasado mañana muy tempranito te van a llegar de nuestra parte las ofrendas del tercer día bien aderezadas.

*(Salen las tres mujeres.)*

CORO DE ANCIANOS.

*Ya no es cuestión de que se duerma todo aquel que es libre.*

*Hala, hombres, despojémonos de la capa, y manos a la obra. (Se quitan la capa.)*

*Pues esto de aquí ya huele a muy importantes asuntos, me parece a mí, y sobre todo olfateo la tiranía de Hípias<sup>119</sup>.*

*Mucho temo que algunos laconios reunidos aquí en casa de Clístenes<sup>120</sup>, a las mujeres enemigas de los dioses inciten engañosamente*

*a que se apoderen de nuestro dinero, y del salario del que yo vivía.*

<sup>117</sup> Caronte es el barquero que transporta las almas de los muertos hasta el Hades, cruzando los ríos infernales.

<sup>118</sup> Se refiere a la preparación que se hacía al cadáver. Más adelante, menciona los sacrificios que se ofrecían en honor del muerto, dos días después del fallecimiento.

<sup>119</sup> Hípias ejerció una tiranía dura sobre Atenas a la muerte de su hermano. Hiparco fue el último de los tiranos.

<sup>120</sup> Clístenes aparece en otras piezas tildado de homosexual. Se vincula aquí a los espartanos porque, entre éstos, era habitual la homosexualidad.

**Χορὸς Γερόντων**

δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἤδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,  
καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὔσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,  
καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,  
οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μὴ περ λύκῳ κεχηνότι.  
ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι. 630  
ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι  
καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,  
ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἀριστογείτονι,  
ὧδέ θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν: †αὐτὸς† γάρ μοι γίγνεται  
τῆς θεοῖς ἐχθρᾶς πατάξαι τῆσδε γραὸς τὴν γνάθον. 635

**Χορὸς Γυναικῶν**

οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἡ τεκοῦσα γνώσεται.  
ἀλλὰ θώμεσθ' ὧ φίλαι γρᾶες ταδί πρῶτον χαμαί.  
ἡμεῖς γὰρ ὧ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν  
τῇ πόλει χρησίμων:  
εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με. 640  
ἐπτὰ μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθὺς ἡρρηφόρου:  
εἴτ' ἀλετρις ἢ δεκέτις οὔσα τάρχηγέτι:  
κᾶτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἢ Βραυρωνίους: 645  
κάκανηφόρου ποτ' οὔσα παῖς καλὴ 'χουσ'  
ἰσχάδων ὄρμαθόν:

EL CORIFEO. Pues es terrible que éstas ahora se pongan a reprender a los ciudadanos; que parloteen, ellas, unas mujeres, de los escudos de bronce, y que se dispongan a reconciliarnos a nosotros con los laconios, en los que se puede confiar tanto como en un lobo con la boca abierta. Esto lo han tramado, compañeros, con vistas a una tiranía. Pero lo que es a mí, no van a tiranizarme, porque estaré alerta y «llevaré mi espada» en lo sucesivo «en una rama de mirto»<sup>121</sup>, pasearé por la plaza con mis armas cerca de Aristogitón, y me pondré en pie junto a él así<sup>122</sup> (*Adopta actitud de estatua, levantando el puño*), que me está entrando gana de darle un puñetazo en la mandíbula a la odiada por los dioses, a la vieja esta. (*Amenaza a LA CORIFEO.*)

**CORO DE MUJERES.**

*Entonces, cuando entres en tu casa, la que te engendró no va a reconocerte.*  
*Hala, ancianas amigas, pongamos esto primero en el suelo. (Se quitan los mantos.)*  
*Pues nosotras, ciudadanos todos, vamos a decir palabras provechosas para la ciudad; bien está, pues ella me crió con lujo y esplendidez.*  
*Al cumplir siete años fui arréforo<sup>123</sup>, después molinera<sup>124</sup>, a los diez, para la Soberana.*  
*Con vestido azafranado osa fui en las fiestas de Braurón.<sup>125</sup>*  
*y canéforo<sup>126</sup> cuando hermosa doncella, llevando un collar de higos secos.*

<sup>121</sup> Fragmentos de una canción de banquete en honor de Harmodio y Aristogitón, que mataron al tirano Hiparco en 514 a. C. En recuerdo de los tiranicidas se erigió un grupo escultórico en el Ágora.

<sup>122</sup> Se refiere a la estatua mencionada en la nota precedente.

<sup>123</sup> Se elegían cuatro niñas de siete años, de familias destacadas, que empezaban a tejer el manto de Atenea que se ofrecía a la diosa en su fiesta; en la procesión llevaban los símbolos de la diosa.

<sup>124</sup> Sumisión consistía en moler el trigo con el que se hacía una torta para el culto de Atenea.

<sup>125</sup> Se trata de la fiesta dedicada a Ártemis que se celebraba cada cuatro años en Braurón, lugar del Ática. Parece que tanto la diosa, como las jóvenes que formaban parte en su culto, se denominaban «osas».

<sup>126</sup> En la fiesta de Atenea unas muchachas escogidas llevaban en cestas los objetos dedicados al sacrificio cultural.

**Χορὸς Γυναικῶν**

ἄρα προὔφειλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;  
εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,  
ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων. 650  
τοῦράνου γάρ μοι μέτεστι: καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,  
τοῖς δὲ δυστήνοισι γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ  
τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παπῶων ἐκ τῶν Μηδικῶν  
εἶτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,  
ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν. 655  
ἄρα γρυκτὸν ἐστὶν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,  
τῶδὲ γ' ἀψηκτῶ πατάξω τῶ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.

**Χορὸς Γερόντων**

ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ  
πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μάλλον. 660  
ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ.  
ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς τὸν ἄνδρα δεῖ  
ἀνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.  
ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ Λεῖψυδριον ἤλθομεν ὅτ' ἤμεν ἔτι, 665  
νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερῶσαι  
πᾶν τὸ σῶμα κάποσεῖσασθαι τὸ γῆρας τόδε. 670

**Χορὸς Γερόντων**

εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κἄν σμικρὰν λαβὴν,  
οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροῦς χειρουργίας,  
ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι  
ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμᾶς ὥσπε, Ἀρτεμισία. 675

LA CORIFEO. ¿Está claro que es deber mío antiguo dar a la ciudad consejos provechosos? Pues si por naturaleza soy mujer, no estéis por eso en contra mía si contribuyo con algo mejor que las penurias presentes. Pues yo tengo parte en el banquete<sup>127</sup>, pues apporto hombres, pero vosotros, estúpidos viejos, no tenéis parte, porque no sólo la contribución llamada «de los abuelos», la de las Guerras Médicas, la gastasteis sin aportar a cambio la parte que os tocaba, sino que para colmo corremos el peligro de que deis al traste con todo. ¿Te queda algo que gruñir? Si me chinchas, con este coturno sin curtir (*Señala su calzado.*) te voy a dar en la mandíbula.

**CORO DE ANCIANOS.**

¿No es esto caradura,  
y mucha? Y aún me parece  
que la cosa va a más.  
Todo aquel que tenga los huevos en su sitio tiene que impedir esto.  
Quitémonos la túnica del hombro<sup>128</sup>, que, de entrada,  
el hombre  
tiene que oler a hombre, y no le van las envolturas.  
Hala, pies descalzos, los que a  
Lipsidrio<sup>129</sup> marchamos cuando aún éramos alguien:  
ahora, sí, ahora tenemos que volver a la juventud a  
echar alas  
por todo el cuerpo y a quitarnos de encima la vejez  
ésta.

EL CORIFEO. Pues conquie uno de nosotros le dé a éstas la menor ocasión de pillarlo, no habrá maña untuosa que dejen éstas de practicar, sino que llegarán a mandar construir naves e intentarán incluso hacer

<sup>127</sup> Se trata de una comida en la que se paga a escote (*éranos*); sobre este símil, Lisístrata habla de su aportación a la ciudad al entregarle a sus hijos. En la misma frase se menciona el *éranos* («escote») de las Guerras Médicas, refiriéndose al impuesto extraordinario que en caso de guerra se recogía en Atenas.

<sup>128</sup> Túnica suspendida del hombro izquierdo.

<sup>129</sup> En Lipsidrio, lugar del Ática, se defendió un grupo de demócratas acosado por el tirano Hipias.

ἦν δ' ἔφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππέας.  
ἵππικώτατον γάρ ἐστι χρῆμα κάποχον Γυνή,  
κούκ ἂν ἀπολίσθαι τρέχοντος: τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει,  
ἄς Μίκων ἔγραψ' ἔφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.  
ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ζύλον 680  
ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα.

### Χορὸς Γυναικῶν

εἰ νῆ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,  
λύσω τὴν ἑμαυτῆς ὕν ἐγὼ δὴ, καὶ ποιήσω  
τῆμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον. 685  
ἀλλὰ χήμεῖς ὧ γυναιῖκες θᾶπτον ἐκδυόμεθα,  
ὡς ἂν ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ ὠργισμένων.  
νῦν πρὸς ἔμ' ἴτω τις, ἵνα μὴ ποτε φάγη σκόροδα, μηδὲ  
κυάμους μέλανας. 690  
ὡς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,  
αἰετὸν τίκτοντα κἀνθαρὸς σε μαιεύσομαι. 695

### Χορὸς Γυναικῶν

οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἂν, ἦν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτῶ  
ἢ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενῆς Ἴσμηνία.  
οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίση,  
ὅστις ὧ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.  
ὥστε κάχθες θήκᾳ ποιούσα παιγνίαν ἐγὼ 700  
τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,  
παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν:  
οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.

una batalla naval y navegar contra nosotros, como Artemisia<sup>130</sup> Y si les da por lo ecuestre, doy de baja al cuerpo de caballería; pues la mujer es la cosa más adecuada para montar y subirse encima, y no hay forma de que se caiga cuando va al galope: mira si no a las Amazonas<sup>131</sup>, las que Micón pintó a caballo, luchando contra los hombres. Haría falta que las agarráramos a todas ellas y las sujetáramos por el cuello en un cepo perforado.

### CORO DE MUJERES.

*Por las dos diosas, si me calienta voy a soltar la cerda que llevo dentro, y voy a conseguir que hoy pidas ayuda a tus compañeros, cuando yo te trasquile.*  
*¡Hala!, también nosotras, mujeres, quitémonos de encima*  
*[la ropa a toda prisa (Se descubren), que huelga a mujeres que muerden con toda furia. Ahora, que alguno se me acerque, que ya nunca ha de comer ajos ni habas negras.*  
*Con sólo que me insultes, con lo enfadada que estoy, como el escarabajo voy a hacer de partera del águila preñada.*<sup>132</sup>

LA CORIFEYO. Yo no tengo por qué preocuparme de vosotros, mientras existan Lampito y mi amiga Ismenia, una chica tebana de buena gente. Pues no te será posible, aunque lo mandes por decreto siete veces, bastardo, tú que te has ganado el odio de todos y hasta de tus vecinos. Así, ayer mismo, que celebraba yo una fiesta a Hécate<sup>133</sup>, invité, de la gente de por allí, a la compañera de

<sup>130</sup> Reina de Halicarnaso, mencionada por Heródoto, que luchó en Salamina.

<sup>131</sup> Las Amazonas eran, dentro de la mitología, mujeres guerreras. Fueron derrotadas por Teseo, rey de Atenas. La lucha fue representada tanto en la pintura como en la escultura.

<sup>132</sup> Alusión a una fábula popular en la que el águila se lleva a la cría de escarabajo, y éste, para vengarse, intenta romper sus huevos, consiguiéndolo, aunque el águila los deposita en manos de Zeus.

<sup>133</sup> Diosa del hogar.

κούχι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἂν τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβῶν τις ἐκτραχηλίση φέρων. 705

### Χορὸς Γυναικῶν

ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος, τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελήλυθας δόμων;

### Λυσιστράτη

κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρήν ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.

### Χορὸς Γυναικῶν

τί φής; τί φής; 710

### Λυσιστράτη

ἀληθῆ, ἀληθῆ.

### Χορὸς Γυναικῶν

τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.

### Λυσιστράτη

ἀλλ' αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρῦ.

### Χορὸς Γυναικῶν

μὴ νῦν με κρύψης ὃ τι πεπόνθαμεν κακόν.

### Λυσιστράτη

βινητιῶμεν, ἧ βράχιστον τοῦ λόγου. 715

### Χορὸς Γυναικῶν

ἰὼ Ζεῦ.

### Λυσιστράτη

τί Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.

mis hijas, una chica buena y agradable, una anguila de Beocia<sup>134</sup>, pero ellos se negaron a enviarla por culpa de tus decretos. Y no hay manera de que acabéis con esos decretos hasta que alguien os agarre por una pierna y os desnude tirándoos de cabeza.

(Entra LISÍSTRATA, que viene de la Acrópolis.)

«Soberana de este asunto y de estos designios, ¿por qué con semblante sombrío has salido del recinto?»<sup>135</sup>

LISÍSTRATA. La actuación de mujeres mezquinas, y el caletre mujeril, me hacen dar vueltas arriba y abajo toda desanimada.

LA CORIFEO. ¿Qué dices, qué dices?

LISÍSTRATA. La verdad, la verdad.

LA CORIFEO. ¿Qué hay de malo? Cuéntalo a tus amigas.

LISÍSTRATA. Empachoso es decirlo, y callarlo, penoso<sup>136</sup>.

LA CORIFEO. No me ocultes la desgracia que nos pasa.

LISÍSTRATA. En dos palabras: queremos joder.

LA CORIFEO. ¡Ay, Zeus!

LISÍSTRATA. ¿Por qué llamas a Zeus? Las cosas están así. Yo no soy ya capaz de

<sup>134</sup> Véase nota 7.

<sup>135</sup> El escoliasta señala que estas palabras pertenecen a una tragedia de Eurípides, *Télefo*.

<sup>136</sup> Otro pasaje eurípideo.



ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι  
οἶα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν: διαδιδράσκουσι γάρ.  
τὴν μὲν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὀπήν 720  
κατέλαβον ἢ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,  
τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,  
τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου τμίαντ'  
ἤδη πέτεσθαι διανοουμένην κάτω  
ἐς Ὀρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα. 725  
πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε  
ἔλκουσιν. ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.  
αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;

**Γυνή Α.**

οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.  
οἴκοι γάρ ἐστιν ἔριά μοι Μιλήσια  
ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα. 730

**Λυσιστράτη**

ποιῶν σέων;  
οὐκ εἶ πάλιν;

**Γυνή Α.**

ἀλλ' ἦξω ταχέως νῆ τῷ θεῷ  
ὅσον διαπετάσασ' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.

**Λυσιστράτη**

μὴ διαπετάννου, μηδ' ἀπέλθῃς μηδαμῆ.

**Γυνή Α.**

ἀλλ' ἐὼ 'πολέσθαι τᾶρι';

**Λυσιστράτη**

ἦν τούτου δέη.

mantenerlas apartadas de los hombres: se escapan. A una la pillé muy temprano agrandando la abertura por donde está la gruta de Pan<sup>137</sup>; a otra, mientras se deslizaba serpenteando ayudada por una garrucha; a otra, cuando se pasaba al enemigo; a una que planeaba ya bajar volando encima de un gorrión hasta la casa de Orsíloco<sup>138</sup>, la arrastré ayer por los pelos. Ponen todas las excusas posibles con tal de marcharse a su casa. Aquí viene una de ellas. (*Entra una mujer.*) Oye, tú, ¿a dónde vas tan corriendo?

MUJER 1.<sup>a</sup> Quiero ir a casa, que en casa tengo unas lanas de Mileto<sup>139</sup> que me las están haciendo polvo las polillas.

LISÍSTRATA. ¿Qué polillas? ¿Es que no vas a volverte?

MUJER 1.<sup>a</sup> Pero si vendré en seguida, por las dos diosas, en cuanto extienda<sup>140</sup> encima de la cama ...<sup>141</sup>

LISÍSTRATA. Nada de extender ni de salir a ningún sitio.

MUJER 1.<sup>a</sup> ¿Tengo que dejar que se eche a perder la lana?

LISÍSTRATA. Si hace falta, sí. (*Entra otra mujer.*)

<sup>137</sup> En la parte norte de la Acrópolis.

<sup>138</sup> Parece tratarse de un meteco que regentaba un burdel.

<sup>139</sup> Lana de gran calidad.

<sup>140</sup> Para eliminar las polillas se colocaba la lana extendida.

<sup>141</sup> Doble sentido.

**Γυνή Β.**

τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος, 735  
ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.

**Λυσιστράτη**

αὐθιτέρα  
ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.  
χώρει πάλιν δεῦρ'.

**Γυνή Β.**

ἀλλὰ νῆ τὴν Φωσφόρον  
ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.

**Λυσιστράτη**

μή μάποδείρης. ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ, 740  
ἐτέρα γυνὴ ταῦτὸν ποιεῖν βουλήσεται.

**Γυνή Γ**

ᾧ πότνι' εἰλείθуй' ἐπίσχεσ τοῦ τόκου,  
ἔως ἂν εἰς ὄσιον μόλω 'γὼ χωρίον.

**Λυσιστράτη**

τί ταῦτα ληρεῖς;

**Γυνή Γ**

αὐτίκα μάλα τέξομαι.

**Λυσιστράτη**

ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές. 745

**Γυνή Γ**

ἀλλὰ τήμερον.  
ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὡς τὴν μαῖαν ᾧ Λυσιστράτη  
ἀπόπεμψον ὡς τάχιστα.

**Λυσιστράτη**

τίνα λόγον λέγεις;  
τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;

MUJER 2.<sup>a</sup> ¡Desgraciada de mí, desgraciada!, ¡el lino<sup>142</sup> que he dejado en casa sin pelar!<sup>143</sup>

LISÍSTRATA. Aquí sale otra en busca del lino sin pelar. ¡Anda, vuelve aquí!

MUJER 2.<sup>a</sup> Por la Lucífera<sup>144</sup>, yo sólo voy a pelarlo y vuelvo en seguida.

LISÍSTRATA. No, no lo peles, que si empiezas con eso, otra mujer querrá hacer lo mismo. (Entra una tercera mujer.)

MUJER 3.<sup>a</sup> Soberana Ilitía<sup>145</sup>, contén el parto hasta que yo llegue a un lugar que no sea prohibido<sup>146</sup>.

LISÍSTRATA. ¿Qué bobadas dices?

MUJER 3.<sup>a</sup> Estoy a punto de dar a luz.

LISÍSTRATA. ¡Pero si ayer ni siquiera estabas embarazada!

MUJER 3.<sup>a</sup> Pues hoy sí. Déjame ir a casa, Lisístrata, a buscar a la comadrona.

LISÍSTRATA. ¿Qué historia es ésa? ¿Qué es eso duro que tienes ahí? (Le palpa el vientre.)

<sup>142</sup> Se trata de la planta *Malva silvestris*, empleada como fibra textil.

<sup>143</sup> Todo el texto presenta doble sentido.

<sup>144</sup> Véase nota 97.

<sup>145</sup> Es la diosa del parto.

<sup>146</sup> En los lugares sagrados (aquí, la Acrópolis) no se podían realizar actos que contaminaran, como dar a luz.



**Γυνή Γ**

ἄρρεν παιδίον.

**Λυσιστράτη**

μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἡ χαλκίον  
ἔχειν τι φαίνει κοῖλον: εἴσομαι δ' ἐγώ. 750  
ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνῆν  
κυεῖν ἔφασκες;

**Γυνή Γ**

καὶ κυῶ γε νῆ Δία.

**Λυσιστράτη**

τί δῆτα ταύτην εἶχες;

**Γυνή Γ**

ἵνα μ' εἰ καταλάβοι  
ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν  
ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἰ περιστεραί. 755

**Λυσιστράτη**

τί λέγεις; προφασίζει: περιφανῆ τὰ πράγματα.  
οὐ τὰμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;

**Γυνή Γ**

ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,  
ἐξ οὔ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.

**Γυνή Δ**

ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι 760  
ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν αἰεί.

**Λυσιστράτη**

ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.  
ποθεῖτ' ἴσως τοὺς ἄνδρας: ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει  
ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὔ οἶδ' ὅτι  
ἄγουσι νύκτας, ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί, 765

MUJER 3.<sup>a</sup> Un chavalillo.

LISÍSTRATA. De eso nada, por Afrodita, más bien una cosa hueca de bronce me parece a mí que tiene. Voy a enterarme. (*La registra.*) Majadera, ¿conque tienes aquí el casco sagrado<sup>147</sup> y decías que estabas embarazada!

MUJER 3.<sup>a</sup> Y lo estoy, ¡por Zeus!

LISÍSTRATA. Pues, ¿por qué llevabas el casco?

MUJER 3.<sup>a</sup> Para que si me pillaba el parto todavía en la Acrópolis pudiera dar a luz metiéndome en él, como las palomas<sup>148</sup>.

LISÍSTRATA. ¿Qué dices? Son excusas: la cosa está clara. ¿No irás a esperar aquí la ceremonia...<sup>149</sup> del casco?

MUJER 3.<sup>a</sup> Es que en la Acrópolis no puedo ni echarme a dormir desde que el otro día vi a la Serpiente Guardián<sup>150</sup> (*Entra una cuarta mujer.*)

MUJER 4.<sup>a</sup> Pues yo, pobre de mí, por culpa de las lechuzas es por lo que me muero de tanto insomnio, que ululan sin parar.

LISÍSTRATA. ¡Dichosas mujeres! Basta ya de disparates. Os despepitáis por los hombres, seguro. (*Se dirige a otra de ellas.*) Pero, ¿crees que ellos no se despepitan por nosotras? Terribles, bien lo sé, son las noches que

<sup>147</sup> De Atenea.

<sup>148</sup> Como si fuera un nido.

<sup>149</sup> Alusión a la ceremonia que se celebraba pocos días después del nacimiento de un niño.

<sup>150</sup> Serpiente legendaria que guardaba la Acrópolis.

καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,  
ὡς χρησμός ἡμῖν ἐστὶν ἐπικρατεῖν, ἔὰν  
μὴ στασιάσωμεν: ἔστι δ' ὁ χρησμός οὕτως.

### Γυνή Α

λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.

### Λυσιστράτη

σιγᾶτε δῆ.

ἀλλ' ὅποταν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἓνα χῶρον, **770**  
τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,  
παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει  
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—

### Γυνή Β

ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;

### Λυσιστράτη

ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν  
ἐξ ἱεροῦ ναοῦ χελιδόνες, οὐκέτι δόξει **775**  
ὄρνειον οὐδ' ὀτιοῦν καταπυγυνέστερον εἶναι.

### Γυνή Α

σαφῆς γ' ὁ χρησμός νῆ Δί'.

### Λυσιστράτη

ὦ πάντες θεοί,  
μὴ νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,  
ἀλλ' εἰσίσωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογι  
ὦ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν. **780**

### Χορὸς Γερόντων

μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὃν ποτ' ἤκουσ'  
αὐτὸς ἔτι παῖς ὢν.  
οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, **785**  
ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,  
κάν τοῖς ὄρεσιν ὤκει:  
κατ' ἔλαγοθήρει  
πλεξάμενος ἄρκυς, **790**

pasan ellos. Resistid, valientes, y soportadlo  
un poco de tiempo más, pues según un  
oráculo vamos a vencer si no reñimos. El  
oráculo está aquí. (*Muestra un rollo.*)

MUJER 3.<sup>a</sup> Léenos lo que dice.

LISÍSTRATA. Pues callaos. «Cuando los  
pájaros<sup>151</sup> se acurruquen en un solo lugar  
huyendo de las abubillas, y se abstengan del  
falo, se producirá el cese de sus desgracias,  
y lo que está encima lo pondrá debajo Zeus,  
de resonante voz...»

MUJER 2.<sup>a</sup> ¿Que nos tumbaremos nosotras  
encima?

LISÍSTRATA. «... pero si se separan<sup>152</sup> y se elevan  
volando con sus alas fuera del sagrado  
templo los pájaros, no habrá ya ave alguna  
que resulte ser más pelanduscona».

MUJER 1.<sup>a</sup> A las claras es el oráculo, por Zeus.  
¡Dioses todos!

LISÍSTRATA. No tenemos que renunciar por  
mucho que soportemos. Vamos adentro:  
que sería bochornoso el caso, queridas, si  
traicionamos al oráculo. (*Se van LISÍSTRATA  
y las mujeres.*)

CORO DE ANCIANOS.

*Una historia quiero contaros,  
que escuché un día cuando era niño.  
Érase una vez un muchacho, Melanio<sup>153</sup>, que  
rehuyendo el matrimonio se llegó a un lugar  
desierto, y por los montes habitaba.  
Cazaba liebres  
con redes que trenzaba,*

<sup>151</sup> Literalmente, «golondrinas», con el doble sentido de «sexo de la mujer», que he tratado de mantener con  
«pájaro».

<sup>152</sup> Significa también, «si se abren de piernas».

<sup>153</sup> Héroe arcadio, famoso cazador.

καὶ κύνα τιν' εἶχεν,  
 κούκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους.  
 οὔτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη  
 'κεῖνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἤττον 795  
 τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.

**Γέρων**

βούλομαί σε γραῦ κύσαι—

**Γυνή**

κρόμμυόν τάρ' οὐκ ἔδει.

**Γέρων**

κἀνατείνας λακτίσαι.

**Γυνή**

τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς. 800

**Χορὸς Γερόντων**

καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν  
 τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός  
 τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν,  
 ὡς δὲ καὶ Φορμίων.

**Χορὸς Γυναικῶν**

κἀγὼ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι 805  
 τῷ Μελανίονι.  
 Τίμων ἦν αἰδρυτός τις ἀβάτοισιν  
 ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος, 810  
 Ἐρινύων ἀπορρώξ.  
 οὔτος οὖν ὁ Τίμων  
 ὤχεθ' ὑπὸ μίσους  
 πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς. 815  
 οὔτω 'κεῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει  
 τοὺς πονηροὺς ἀνδρας αἰεί,  
 ταῖσι δὲ γυναιξίν ἦν φίλτατος. 820

*y nunca más regresó a su casa, por esa aversión.  
 Hasta tal punto aborrecía aquél a las mujeres, y  
 nosotros,  
 ni pizca menos que Melanio, pues somos juiciosos.*

EL CORIFEO.

*Vieja, quiero darte un beso...*

LA CORIFEO.

*Así no te van a hacer falta cebollas<sup>154</sup>.*

EL CORIFEO.

*...y levantar así (Levanta la pierna) y pegarte una patada.*

LA CORIFEO.

*Maleza espesa la que llevas.*

EL CORIFEO.

*También Mirónides<sup>155</sup> era  
 velludo por ahí, un culinegro<sup>156</sup>  
 para lanzarse sobre los enemigos,  
 lo mismo que Formión<sup>157</sup>*

CORO DE MUJERES.

*También yo quiero contaros a mi vez  
 una historia, frente a la de Melanio.  
 Érase una vez un tal Timón<sup>158</sup>, errabundo,  
 con inexpugnables pinchos bien cercado su rostro,  
 de las Erinias<sup>159</sup> áspero brote.  
 Pues este Timón,  
 por odio, lejos partió,  
 tras mucho maldecir a los hombres perversos.  
 Hasta ese punto odiaba aquél, en vez de a nosotras, a  
 los perversos  
 hombres, pero para las mujeres era muy cariñoso.*

<sup>154</sup> Para llorar.

<sup>155</sup> Fue embajador y estrategia victorioso, en el segundo cuarto del siglo V a. C.

<sup>156</sup> Llega a ser sinónimo de valiente.

<sup>157</sup> Actuó en la primera fase de la Guerra del Peloponeso, en una campaña naval fructífera para Atenas.

<sup>158</sup> Se refiere jocosamente a Timón como si se tratara de un personaje antiguo o legendario; era contemporáneo de la pieza. Se exagera a continuación el aspecto de su barba.

<sup>159</sup> Las Erinias o Furias son divinidades vengadoras de los crímenes, y su aspecto producía terror.

**Γυνή**

τὴν γνάθον βούλει θένω;

LA CORIFEO.

*¿Quieres que te pegue en la quijada?***Γέρων**

μηδαμῶς: †ἔδεισά γε.†

EL CORIFEO.

*No, no, ¡qué miedo!***Γυνή**

ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;

LA CORIFEO.

*Entonces, ¿te doy con la pierna?***Γέρων**

τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.

EL CORIFEO.

*Se te va a ver el «portahombres».***Χορὸς Γυναικῶν**

ἀλλ' ὅμως ἂν οὐκ ἴδοις **825**  
καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ' αὐτὸν  
κομήτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον  
τῷ λύχνῳ.

LA CORIFEO.

*Pues no te lo vas a encontrar,  
vieja como soy, peludo,  
sino repelado con un candil.*

*(Entra LISÍSTRATA desde la Acrópolis.)***Λυσιστράτη**

ιοὺ ἰοὺ γυναιῖκες ἴτε δεῦρ' ὡς ἐμὲ  
ταχέως. **830**

LISÍSTRATA. ¡Oooh, mujeres, venid aquí, a mi  
lado, rápido! (Vienen MÍRRINA y otras  
mujeres desde la ciudadela.)

**Γυνή**

τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;

MUJER. ¿Qué hay? Dime, ¿por qué esas voces?

**Λυσιστράτη**

ἄνδρ' <ἄνδρ'> ὀρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,  
τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημμένον.  
ᾧ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου  
μεδέουσ', ἴθ' ὀρθὴν ἦνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.

LISÍSTRATA. Un hombre, un hombre veo que se  
acerca trastornado, poseído por los éxtasis  
de Afrodita. ¡Soberana que guardas Chipre,  
Citera y Pafos!<sup>160</sup> Sigue por ese camino tan  
tieso<sup>161</sup> que llevas.

**Γυνή**ποῦ δ' ἔστιν ὅστις ἐστί; **835**

MUJER. ¿Y dónde está, sea quien sea?

**Λυσιστράτη**

παρὰ τὸ τῆς Χλόης.

LISÍSTRATA. Junto al templo de la Verdeante.<sup>162</sup><sup>160</sup> Afrodita.<sup>161</sup> Doble sentido, para referirse también a la erección del hombre que llega.<sup>162</sup> Uno de los epítetos de Deméter, diosa de la tierra cultivada. Su templo estaba junto a la Acrópolis en el lado sur.

**Γυνή**

ὦ νῆ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;

**Λυσιστράτη**

ὄρατε: γιγνώσκει τις ὑμῶν;

**Μυρρίνη**

νῆ Δία

ἔγωγε: κάστιν οὐμός ἀνὴρ Κινησίας.

**Λυσιστράτη**σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὀπτᾶν καὶ στρέφειν  
κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν, **840**  
καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἢ κύλιξ.**Μυρρίνη**

ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἐγώ.

**Λυσιστράτη**καὶ μὴν ἐγὼ  
ξυνηπεροπεύσω <σοι> παραμένουσ' ἐνθαδί,  
καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.**Κινησίας**οἴμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ' ἔχει **845**  
χῶ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.**Λυσιστράτη**

τίς οὔτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;

**Κινησίας**

ἐγώ.

**Λυσιστράτη**

ἀνήρ;

**Κινησίας**

ἀνὴρ δῆτ'.

MUJER. Ah, sí, por Zeus, ahí está, y, ¿quién puede ser?

LISÍSTRATA. Fijaos: ¿Lo conoce alguna de vosotras?

MÍRRINA. Sí, por Zeus, yo; ¡es mi marido, Cinesias!

LISÍSTRATA. Lo que tienes que hacer ya es ponerlo en el asador, darle vueltas, engatusarlo con el quiero y no quiero, y decirle que sí a todo menos a lo que conoce la copa<sup>163</sup>.

MÍRRINA. Descuida, yo lo haré.

LISÍSTRATA. Pues yo me quedo aquí contigo para ayudarte a engatusarlo y ponerlo a punto de caramelo. (A las demás mujeres.) Ahora, marchaos. (Salen; entra CINESIAS con un criado que trae un niño.)

CINESIAS. ¡Ay de mí, desdichado, qué convulsiones me dan, y qué rigidez, como si me torturaran en la rueda!

LISÍSTRATA. ¿Quién está ahí, que ha rebasado los puestos de guardia?

CINESIAS. Yo.

LISÍSTRATA. ¿Un hombre?

CINESIAS. Un hombre, desde luego.

<sup>163</sup> El juramento.

**Λυσιστράτη**

οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδῶν;

**Κινησίας**

σὺ δ' εἴ τίς ἠκβάλλουσά μ';

**Λυσιστράτη**

ἡμεροσκοπός.

**Κινησίας**

πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην. 850

**Λυσιστράτη**

ἰδοὺ καλέσω 'γὼ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἶ;

**Κινησίας**

ἀνήρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησίας.

**Λυσιστράτη**

ὦ χαῖρε φίλτατ': οὐ γὰρ ἀκλεῆς τοῦνομ  
τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστὶν οὐδ' ἀνώνυμον.  
ἀεὶ γὰρ ἡ Γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα. 855  
κἂν ᾧδον ἢ μῆλον λάβῃ, 'Κινησία  
τουτὶ γένοιτο,' φησίν.

**Κινησίας**

ὦ πρὸς τῶν θεῶν.

**Λυσιστράτη**

νῆ τὴν Ἀφροδίτην: κἂν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέση  
λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἢ σὴ γυνῆ  
ὅτι λῆρὸς ἐστὶ τᾶλλα πρὸς Κινησίαν. 860

**Κινησίας**

ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.

**Λυσιστράτη**

τί οὖν; δώσεις τί μοι;

**Κινησίας**

ἔγωγέ <σοι> νῆ τὸν Δί', ἦν βούλη γε σύ:

LISÍSTRATA. ¡Largo de ahí!

CINESIAS. ¿Y quién eres tú que me echas?

LISÍSTRATA. Un centinela de día.

CINESIAS. Por los dioses, entonces, llámame a Mírrina.

LISÍSTRATA. ¡Anda, que yo te llame a Mírrina!,  
¿y quién eres tú?

CINESIAS. El marido de ella, Cinesias de Leónidas.<sup>164</sup>

LISÍSTRATA. Hola, querido. Tu nombre no está entre nosotras falto de prestigio ni deja de ser conocido, pues tu mujer siempre te tiene en la boca. Si coge un huevo o una manzana, dice: «Ojalá fuera para Cinesias».

CINESIAS. ¡Oh, dioses!

LISÍSTRATA. Sí, por Afrodita, y si se tercia hablar de maridos, tu mujer en seguida dice que al lado de Cinesias todo lo demás son pamplinas.

CINESIAS. Pues ve y llámala.

LISÍSTRATA. Bueno, y ¿qué me vas a dar?

CINESIAS. Yo, esto (*Señala su miembro*), por Zeus, si quieres. Esto es lo que tengo, y lo que

<sup>164</sup> Nombre de un demo del Ática.

ἔχω δὲ τοῦθ'· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι.

### Λυσιστράτη

φέρει νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.

### Κινησίας

ταχύ νυν πάνυ.

ὡς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν, 865

ἐξ οὔπερ αὕτη ἔξηλθεν ἐκ τῆς οἰκίας:

ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιῶν, ἔρημα δὲ

εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις

χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων: ἔστυκα γάρ.

### Μυρρίνη

φιλω φιλω ἔγω τοῦτον: ἀλλ' οὐ βούλεται 870

ὕπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.

### Κινησίας

ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾷς;

κατάβηθι δεῦρο.

### Μυρρίνη

μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.

### Κινησίας

ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνης;

### Μυρρίνη

οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ. 875

### Κινησίας

ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένοι μὲν οὖν.

### Μυρρίνη

ἄπειμι.

### Κινησίας

μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ

ὕπάκουσον: οὔτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;

### Παῖς Κινησίου

μαμμία, μαμμία, μαμμία.

tengo te lo doy.

LISÍSTRATA. Pues hala, voy a bajar a llamártela.

(Se va.)

CINESIAS. A toda prisa. Pues ninguna ilusión tengo por la vida, desde el momento en que ella se marchó de casa; sufro al entrar en ella, que todo me parece desierto. La comida, ningún gusto me da comerla. Es que estoy empalmado. (MÍRRINA se deja ver desde la ciudadela.)

MÍRRINA. (A LISÍSTRATA.) Yo le quiero, le quiero, pero él no deja que yo le quiera. Así que tú no me llames a su lado.

CINESIAS. Mirrinita, encanto, ¿por qué haces eso? Baja aquí.

MÍRRINA. No, por Zeus, yo ahí no.

CINESIAS. ¿Llamándote yo no vas a bajar, Mírrina?

MÍRRINA. Es que me dices que salga sin que te haga ninguna falta.

CINESIAS. ¿Ninguna falta a mí? Destrozado es lo que estoy.

MÍRRINA. Me marchó.

CINESIAS. No, no, escucha por lo menos al niño. (Al niño.) Tú, ¿no llamas a mamáita?

MÍRRINA. Mamaíta, mamaíta, mamaíta.

**Κινησίας**

αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἔλεεις τὸ παιδίον 880  
ἄλουτον ὃν κάθηλον ἔκτην ἡμέραν;

**Μυρρίνη**

ἔγωγ' ἔλεω δῆτ': ἀλλ' ἀμελής αὐτῷ πατήρ  
ἔστιν.

**Κινησίας**

κατάβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.

**Μυρρίνη**

οἶον τὸ τεκεῖν: καταβατέον. τί γὰρ πάθω;

**Κινησίας**

ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ 885  
πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν:  
χὰ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,  
ταῦτ' αὐτὰ δὴ 'σθ' ἂ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.

**Μυρρίνη**

ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,  
φέρει σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαστίᾳ. 890

**Κινησίας**

τί ὦ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χατέραις  
πεῖθει γυναιξί, κάμ' ἔ' ἄχθεσθαι ποιεῖς  
αὐτή τε λυπεῖ;

**Μυρρίνη**

μὴ πρόσαγε τὴν χειρά μοι.

**Κινησίας**

τὰ δ' ἔνδον ὄντα τὰμὰ καὶ σὰ χρήματα  
χεῖρον διατίθης. 895

**Μυρρίνη**

ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.

**Κινησίας**

ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης  
ὑπὸ τῶν ἀλεκτρούνων;

CINESIAS. (A MÍRRINA.) Τύ, ¿qué sientes? ¿Ni siquiera vas a tener lástima del niño que lleva sin lavar ni mamar seis días?

MÍRRINA. Sí me da lástima, que tiene un padre bien descuidado.

CINESIAS. Dichosa mujer, baja, por el niño.

MÍRRINA. ¡Lo que es ser madre! Tengo que bajar, ¿qué voy a hacer? (Entra MÍRRINA.)

CINESIAS. (Para sí.) La encuentro mucho más joven y de mirada más tierna. Sus enfados hacia mí y sus humos, eso mismo es lo que me tiene destrozado de deseo.

MÍRRINA. (Al niño.) Encanto, criaturita de un mal padre, ea, que te bese, encanto de mamaíta.

CINESIAS. Majadera, ¿por qué te portas así y haces caso a las otras mujeres? Me haces sufrir a mí y lo pasas mal tú también. (Se acerca a ella.)

MÍRRINA. No me arrimes la mano.

CINESIAS. Las cosas de casa, tuyas y mías, las echas a perder.

MÍRRINA. Me importan un rábano.

CINESIAS. ¿Te importa un rábano la trama que está traída y llevada por las gallinas?



**Μυρρίνη**

ἔμοιγε νῆ Δία.

**Κινησίας**

τὰ <δὲ> τῆς Ἀφροδίτης ἰέρ' ἀνοργίαστά σοι  
χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;

**Μυρρίνη**

μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῆτέ γε 900  
καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.

**Κινησίας**

τοιγάρ, ἦν δοκῆ,  
ποιήσομεν καὶ ταῦτα.

**Μυρρίνη**

τοιγάρ, ἦν δοκῆ,  
κᾶγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε: νῦν δ' ἀπομώμοκα.

**Κινησίας**

σὺ δ' ἄλλὰ κατακλίνηθι μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.

**Μυρρίνη**

οὐ δῆτα: καίτοι σ' οὐκ ἐρῶ γ' ὡς οὐ φιλῶ. 905

**Κινησίας**

φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὦ Μύρριον;

**Μυρρίνη**

ὦ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;

**Κινησίας**

μὰ Δί' ἄλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὦ Μανῆ φέρε.  
ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών,  
σὺ δ' οὐ κατακλίνει. 910

**Μυρρίνη**

ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν  
δράσειε τοῦθ';

**Κινησίας**

ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.

ΜΙΡΡΙΝΑ. Α μί sí, por Zeus.

CINESIAS. ¡Los ritos de Afrodita no los cultivas  
hace tanto tiempo! ¿No vas a venirte?

ΜΙΡΡΙΝΑ. Por Zeus, no, a menos que hagáis las  
paces y pongáis fin a la guerra.

CINESIA. Vale, si eso te parece bien, hasta eso  
haremos.

ΜΙΡΡΙΝΑ. Vale, si eso os parece bien, también  
yo regresaré allí. Pero ahora he jurado que  
no.

CINESIAS. Pues acuéstate conmigo: ¡el tiempo  
que hace ya!

ΜΙΡΡΙΝΑ. Ni hablar. Sin embargo, no te diré  
que no te quiero.

CINESIAS. ¿Que me quieres? Entonces ¿por qué  
no estás ya acostada, Mirrinita?

ΜΙΡΡΙΝΑ. ¡Fantoche!, ¿delante del niño?

CINESIAS. ¡Por Zeus! (Al criado.) Manes, llévate a  
éste a casa. (Se va el criado con el niño.) Hala,  
ya se te ha marchado el niño. Y tú, ¿es que  
no te acuestas?

ΜΙΡΡΙΝΑ. Y, ¿dónde se podría hacer eso,  
desdicha de hombre?

CINESIAS. ¿Que dónde? La gruta de Pan es buen  
sitio.

**Μυρρίνη**

καὶ πῶς ἔθ' ἀγνή δῆτ' ἂν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;

**Κινησίας**

κάλλιστα δήπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρα.

**Μυρρίνη**

ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;

**Κινησίας**

εἰς ἐμέ τράποιτο: μηδὲν ὄρκου φροντίσης. 915

**Μυρρίνη**

φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.

**Κινησίας**

μηδαμῶς.

ἄρκεῖ χαμαὶ νῶν.

**Μυρρίνη**

μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἐγὼ

καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.

**Κινησίας**

ἢ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δήλη 'στὶν καλῶς.

**Μυρρίνη**

ἰδοὺ κατὰκεισ' ἀνύσας τι, κάγῳ 'κδύομαι. 920

καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.

**Κινησίας**

ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.

**Μυρρίνη**

νὴ τὴν Ἄρτεμιν,

αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.

**Κινησίας**

δός μοί νυν κύσαι.

MÍRRINA. Y, ¿cómo me las arreglaré para volver luego pura a la Acrópolis?

CINESIAS. Estupendamente, antes te lavas en la Clepsidra.<sup>165</sup>

MÍRRINA. Y entonces, ¿voy a faltar a lo que he jurado, desdicha de hombre?

CINESIAS. Que recaiga en mí. No estás preocupada por el juramento.

MÍRRINA. Hala, pues voy a traer una cama para nosotros dos.

CINESIAS. De eso nada. Nos basta con el suelo.

MÍRRINA. No, por Apolo, aunque seas así, no te haré acostarte en el suelo. (Sale MÍRRINA.)

CINESIAS. Desde luego mi mujer me quiere, está clarísimo.

(Regresa MÍRRINA con la cama.)

MÍRRINA. Aquí está, échate, acaba ya, que yo me voy desnudando. Pero, la cosa esta, la esterilla, hay que traerla.

CINESIAS. ¿Qué rayo de esterilla? Para mí no.

MÍRRINA. Sí, por Ártemis, que encima del jergón da vergüenza.

CINESIAS. Déjame que te bese.

<sup>165</sup> La fuente Clepsidrayla gruta de Pan están al pie de la Acrópolis. Se trata de la misma cuestión ritual que la mencionada en la nota 146.

**Μυρρίνη**

ἰδού.

MÍRRINA. Espera. (Sale MÍRRINA.)

**Κινησίας**

παπαιάξ; ἦκέ νυν ταχέως πάνυ.

CINESIAS. ¡Ay, ay, ay! Vuelve a toda prisa.  
(Vuelve con una esterilla.)

**Μυρρίνη**

ἰδού ψίαθος; κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι. 925  
καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.

MÍRRINA. Aquí está la esterilla. Échate, que ya me desnudo. Pero, la cosa esa, la almohada, no tienes.

**Κινησίας**

ἄλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.

CINESIAS. No me hace ninguna falta.

**Μυρρίνη**

νὴ Δί' ἄλλ' ἐγώ.

MÍRRINA. Por Zeus, a mí sí. (Sale MÍRRINA.)

**Κινησίας**

ἄλλ' ἦ τὸ πέος τόδ' Ἑρακλῆς ξενίζεται.

CINESIAS. ¿Pero es que el cipote este es Heracles convidado a un banquete?<sup>166</sup>.  
(Vuelve MÍRRINA.)

**Μυρρίνη**

ἀνίστασ', ἀναπήδησον. ἤδη πάντ' ἔχω.

MÍRRINA. Levántate, alza. (Le pone la almohada.) Ya tengo todo.

**Κινησίας**

ἄπαντα δῆτα. δεῦρό νυν ὦ χρύσιον. 930

CINESIAS. Todo, seguro. Ven aquí, tesoro.

**Μυρρίνη**

τὸ στρόφιον ἤδη λύομαι. μέμνησό νυν:  
μὴ μ' ἔξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.

MÍRRINA. El sujetador me lo suelto ya. Y recuerda: no vayas a engañarme en lo de hacer las paces.

**Κινησίας**

νὴ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.

CINESIAS. ¡Que me muera, por Zeus!

**Μυρρίνη**

σισύραν οὐκ ἔχεις.

MÍRRINA. ¡Pero si no tienes manta!

**Κινησίας**

μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.

CINESIAS. Por Zeus, ni la necesito; joder es lo que quiero.

<sup>166</sup> Heracles aparecía con frecuencia como un personaje tragón que se enfadaba con los criados si no se apresuraban a servirle.

**Μυρρίνη**

ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο: ταχὺ γὰρ ἔρχομαι. 935

**Κινησίας**

ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.

**Μυρρίνη**

ἔπαιρε σαυτόν.

**Κινησίας**

ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.

**Μυρρίνη**

βούλει μυρίσω σε;

**Κινησίας**

μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.

**Μυρρίνη**

νὴ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μή.

**Κινησίας**

εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὧ̃ Ζεῦ δέσποτα. 940

**Μυρρίνη**

πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλειφου λαβών.

**Κινησίας**

οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,  
εἰ μὴ διατριπτικόν γε κοῦκ ὄζον γάμων.

**Μυρρίνη**

τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἦνεγκον μύρον.

**Κινησίας**

ἀγαθόν: ἔα αὐτ' ὧ̃ δαιμονία. 945

**Μυρρίνη**

ληρεῖς ἔχων.

MÍRRINA. Descuida, eso lo harás, que vengo en seguida. (*Sale.*)

CINESIAS. La tía esta me va hacer polvo por culpa de las mantas. (*Entra MÍRRINA.*)

MÍRRINA. Ponte erguido.

CINESIAS. Bien erguida está ésta. (*Señala el miembro.*)

MÍRRINA. ¿Quieres que te eche perfume?

CINESIAS. No, por Apolo, a mí no.

MÍRRINA. Sí, por Afrodita, quieras o no. (*Sale.*)

CINESIAS. ¡Ojalá se le derrame el perfume, Zeus soberano! (*Entra MÍRRINA.*)

MÍRRINA. Extiende la mano, coge y úntate.

CINESIAS. (*Untándose.*) No es agradable el perfume este, por Apolo, sino que es retardador y no huele a boda.

MÍRRINA. ¡Qué boba! Si he traído el perfume de Rodas.<sup>167</sup>

CINESIAS. Es bueno, déjalo en paz; ¡dichosa mujer!

MÍRRINA. De guasa estás. (*Sale.*)

<sup>167</sup> La isla se había separado de Atenas poco antes y por ello el perfume de Rodas no resulta agradable.

**Κινησίας**

κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.

**Μυρρίνη**

λαβέ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.

**Κινησίας**

ἀλλ' ἕτερον ἔχω.

ἀλλ' ὥζυρά κατάκεισο καὶ μὴ μοι φέρε  
μηδέν.

**Μυρρίνη**

ποιήσω ταῦτα νῆ τὴν Ἄρτεμιν.

ὕπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ᾧ φίλτατε 950  
σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.

**Κινησίας**

βουλεύσομαι.

ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ  
τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρασ' οἴχεται.  
οἴμοι τί πάθω; τίνα βινήσω  
τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθεῖς; 955  
πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;  
ποῦ Κυναλώπηξ;  
μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.

**Χορὸς Γερόντων**

ἐν δεινῷ γ' ᾧ δύστηνε κακῷ  
τείρει ψυχὴν ἐξαπατηθεῖς. 960  
κᾶγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.  
ποῖος γὰρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι,  
ποία ψυχὴ, ποῖοι δ' ὄρχεις,  
ποία δ' ὄσφυς, ποῖος δ' ὄρρος  
κατατεινόμενος 965  
καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὄρθρους;

**Κινησίας**

ᾧ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.

CINESIAS. ¡Que reviente de mala manera el primero que consiguió un perfume! (Vuelve MÍRRINA.)

MÍRRINA. Coge este frasco.

CINESIAS. ¡Que tengo otro! Venga, calamidad, échate y no me traigas nada más.

MÍRRINA. Eso voy a hacer, por Ártemis. Ya estoy descalza, por lo menos. Pero, vida mía, tienes que votar que se haga la paz.

CINESIAS. Lo tendré en cuenta. (MÍRRINA se va.) Me ha matado, me ha hecho trizas mi mujer, y encima de todo lo demás, se marcha y me deja así, descapullado. ¡Ay!, ¿qué hago?<sup>168</sup>. ¿A quién joderé, rechazado por la más guapa de todas? ¿Cómo cuidaré a esta cría? (Señala el miembro.) ¿Dónde está el Perrozorro?<sup>169</sup> Alquilame la nodriza.

EL CORIFEO. En terrible desgracia, desdichado, tienes el alma afligida por haber sido engañado. También yo te compadezco. Ay, ay, pues, ¿qué riñón podría aún resistir, qué alma, qué pelotas, qué ijada, qué culo, estar así de tieso y sin joder, por la mañana?

CINESIAS. ¡Ay, Zeus, qué terribles espasmos!

<sup>168</sup> Desde aquí hasta el final de la escena, todo el diálogo es parodia de tragedia.

<sup>169</sup> Sobrenombre del dueño de un burdel.

**Χορός Γερόντων**

ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'  
ἢ παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά.

EL CORIFEO. La verdad es que eso te lo ha hecho  
la muy guarra y la muy hija de perra.

**Κινησίας**

μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά. 970

CINESIAS. No, por Zeus, adorable y muy dulce.

**Χορός Γερόντων**

ποία γλυκερά; μιὰρὰ μιὰρὰ.  
<μιὰρὰ> δῆτ' ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ:  
εἶθ' αὐτήν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς  
μεγάλῳ τυφῶ καὶ πρηστῆρι  
ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας 975  
οἴχοιο φέρων, εἶτα μεθείης,  
ἢ δὲ φέροισ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,  
κᾶτ' ἐξαίφνης  
περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.

EL CORIFEO. ¿Cómo que dulce? ¡Maldita y bien  
maldita! <¡Maldita> ciertamente, oh Zeus!  
Ojalá que tú<sup>170</sup> a ella, como a los montones  
de paja, con una gran tempestad y  
torbellino, dándole vuelcos y revuelcos, te  
la llevaras lejos y luego la soltaras, y ella  
cayera de nuevo a tierra, y ¡plaf!, se  
montara en el cipote descapullado. (Llegan  
un HERALDO lacedemonio y un PRÍTANIS<sup>171</sup>  
ateniense. El lacedemonio, con un gran falo en  
erección que destaca bajo la capa.)

**Κῆρυξ Λακεδαιμονίων**

πᾶ τᾶν Ἀσανᾶν ἐστὶν ἄ γερωχία 980  
ἢ τοὶ πρυτάνεις; λῶ τι μουσίζαι νέον.

HERALDO. ¿Donde ehtá er Conceho de  
Ansianoh<sup>171 bis</sup> de Atenah o loh prítaneh?  
Quiero desí una notisia.<sup>172</sup>

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

σὺ δ' εἶ πότερον ἄνθρωπος ἢ κονίσσαλος;

PRÍTANIS. ¿Quién eres? ¿Un ser humano o  
Conísalo?<sup>173</sup>

**Κῆρυξ Λακεδαιμονίων**

κᾶρυξ ἐγὼν ὦ κυρσάνιε ναὶ τῷ σιῶ  
ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τᾶν διαλλαγᾶν.

HERALDO<sup>174</sup>. Shiquiyo, como erardo vengo de  
Ehparta, ¡pol loh doh diozeh!, para tratá de  
la pá.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

κάπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἤκεις ἔχων; 985

PRÍTANIS. ¿Y te vienes con una lanza debajo del  
brazo?

**Κῆρυξ Λακεδαιμονίων**

οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα.

HERALDO<sup>175</sup>. No, por Seuh, yo no.

<sup>170</sup> Se dirige a Zeus.

<sup>171</sup> Cada una de las diez tribus en que se dividía el Ática ejercía durante una décima parte del año la pritanía, formada por cincuenta PRÍTANISs que presidían la Asamblea y el Consejo.

<sup>171 bis</sup> La *Gerusia* o Consejo de Ancianos es una institución típicamente oligárquica existente en Esparta; el heraldo, en su perturbación se la atribuye también a Atenas.

<sup>172</sup> «¿Dónde está el Consejo de Ancianos de Atenas o los prítanis? Quiero decir una noticia.»

<sup>173</sup> Nombre de una divinidad de carácter obsceno.

<sup>174</sup> «Joven, como heraldo vengo de Esparta, ¡por los dos dioses!, para tratar de la paz.»

<sup>175</sup> «No, por Zeus, yo no.»

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

ποι μεταστρέφει;  
τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιάς  
ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;

**Κῆρυξ Λακεδαιμονίων**

παλαιὸρ γὰρ ναὶ τὸν Κάστορα  
ὦνθρωπος.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

ἀλλ' ἔστυκας ὦ μιαρῶτατε.

**Κῆρυξ Λακεδαιμονίων**

οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γὰρ: μηδ' αὖ πλαδδίη. 990

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

τί δ' ἐστὶ σοὶ τοδί;

**Κῆρυξ Λακεδαιμονίων**

σκυτάλα Λακωνικά.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

εἶπερ γε χαῦτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.  
ἀλλ' ὡς πρὸς εἰδότη' ἐμὲ σὺ τάληθῆ λέγε.  
τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστὶ τὰν Λακεδαίμονι;

**Κῆρυξ Λακεδαιμονίων**

ὄρσὰ Λακεδαίμων πᾶσα καὶ τοὶ σύμμαχοι 995  
ἅπαντες ἐστύκαντι: Πελλάνας δὲ δεῖ.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;  
ἀπὸ Πανός;

PRÍTANIS. ¿Para dónde te vuelves? ¿Y porqué te echas por delante la clámide? ¿Es que tienes un bulto en la ingle por culpa del viaje?

HERALDO<sup>176</sup>. Ehtá pirado er tío éhte, po Cáhto.

PRÍTANIS. (*Le aparta la clámide.*) La tienes tiesa, desgraciado.

HERALDO<sup>177</sup>. No, por Seuh, yo no. No digah shaladurah.

PRÍTANIS. Pues ¿qué tienes ahí?

HERALDO<sup>178</sup>. Una ehsítala<sup>179</sup> laconia.

PRÍTANIS. (*Se descubre.*) Eso, si ésta es otra escítala laconia. Pero en fin, háblame con franqueza, como a quien está en el ajo. ¿Cómo andan vuestros asuntos en Lacedemonia?

HERALDO<sup>180</sup>. Tieza ehtá toda Lasedemonia, y todoh loh aliadoh ettán emparmadoh. Noh jasen farta lob cuencoh.<sup>181</sup>

PRÍTANIS. ¿De quién os ha caído esa desgracia? ¿De Pan?<sup>182</sup>

<sup>176</sup> «Está loco el tío este, por Cástor.»

<sup>177</sup> «No, por Zeus, yo no. No desbarres.»

<sup>178</sup> Una escítala laconia.

<sup>179</sup> Se trata de un bastón sobre el que se enrollaba una banda de cuero, en ella se escribía transversalmente un mensaje, si se desenrollaba el cuero el texto resultaba ilegible. El receptor tenía un bastón de igual diámetro.

<sup>180</sup> «Tiesa está toda Lacedemonia y todos los aliados están empalmados. Nos hacen falta los cuencos.»

<sup>181</sup> Las mujeres.

<sup>182</sup> Pan es un dios lascivo.

**Κῆρυξ Λακεδαιμονίων**

οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν οἶῶ Λαμπιτώ,  
 ἔπειτα τᾶλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἅμα  
 γυναῖκες ἅπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος 1000  
 ἀπήλααν τὼς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσάκων.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

πῶς οὖν ἔχετε;

**Κῆρυξ Λακεδαιμονίων**

μογίομες. ἂν γὰρ τὰν πόλιν  
 ἅπερ λυχνοφορίοντες ἐπικεκύφαμες,  
 ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτω σιγεῖν  
 ἐῶντι, πρὶν γ' ἅπαντες ἐξ ἑνὸς λόγῳ 1005  
 σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται  
 ὑπὸ τῶν γυναικῶν: ἄρτι νυνὶ μανθάνω.  
 ἀλλ' ὡς τάχιστα φράζε περι διαλλαγῶν  
 αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί. 1010  
 ἐγὼ δ' ἑτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω  
 πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.

**Κῆρυξ Λακεδαιμονίων**

ποτάομαι: κράτιστα γὰρ παντᾶ λέγεις.

**Χορὸς Γερόντων**

οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,  
 οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὧδ' ἀναιδῆς οὐδεμία πόρδαλις. 1015

**Χορὸς Γυναικῶν**

ταῦτα μέντοι <σὺ> ξυνιεὶς εἶτα πολεμεῖς ἐμοί,  
 ἐξὸν ὧ πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;

**Χορὸς Γερόντων**

ὡς ἐγὼ μισῶν γυναικᾶς οὐδέποτε παύσομαι.

HERALDO<sup>183</sup>. No, la primera fue Lampito, creo yo, y dehpueh lah demáh muhereh de Ehparta, todah a una, como zi tomaran la zalida a lavé, a loh hambreh loh esharon fuera de zuh coñoh.

PRÍTANIS. ¿Y cómo andáis?

HERALDO<sup>184</sup>. Heshoh porvo, que vamoh pol la ciudá encorvadoh, como zi yeváramoh una lámpara. Pueh lah muhereh no noh deban ni ziquiera tocal les er mirto ahta que todoh, en común, agamoh lah paseh en Gresia.

PRÍTANIS. El asunto este es una conspiración de todas las mujeres, ahora lo veo. Rápido, di que envíen aquí embajadores con plenos poderes para tratar de la paz. Y yo le diré al Consejo que elija a otros embajadores de aquí, enseñándoles el cipote este.

HERALDO<sup>185</sup>. Voy volando, que lo que diseh ehtá muy requetebién. (Salen los dos personajes en distintas direcciones.)

EL CORIFEO. No hay fiera más mala de combatir que la mujer, ni siquiera el fuego, ni hay pantera alguna tan sinvergüenza.

LA CORIFEO. ¿Y sabiéndolo luchas contra mí, hijo de perra, cuando te es posible tenerme como amiga fiel?

EL CORIFEO. Cuenta que yo, de odiar a las mujeres, no voy a parar nunca.

<sup>183</sup> «No; la primera fue Lampito, creo yo, y después las demás mujeres de Esparta, todas a una, como si tomaran la salida a la vez, a los hombres los echaron fuera de sus coños.»

<sup>184</sup> «Hechos polvo, que vamos por la ciudad encorvados, como si lleváramos una lámpara. Pues las mujeres no nos dejan siquiera tocarles el mirto hasta que todos, de común acuerdo, hagamos las paces en Grecia.»

<sup>185</sup> «Voy volando, que dices lo mejor, de todas todas.»



**Χορός Γυναικῶν**

ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ: νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόψομαι  
 γυμνὸν ὄνθ' οὕτως. ὀρῶ γὰρ ὡς καταγέλαστος εἶ. 1020  
 ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιοῦσ' ἐγώ.

**Χορός Γερόντων**

τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποιήσατε:  
 ἀλλ' ὑπ' ὀργῆς γὰρ πονηρᾶς καὶ τότε' ἀπέδυν ἐγώ.

**Χορός Γυναικῶν**

πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνὴρ, εἶτ' οὐ καταγέλαστος εἶ.  
 κεῖ με μὴ 'λύπεις, ἐγώ σου κἂν τόδε τὸ θηρίον 1025  
 τοῦπι τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ἐξεῖλον ἂν ὃ νῦν ἔνι.

**Χορός Γερόντων**

τοῦτ' ἄρ' ἦν με τοῦπιτριβόν, δακτύλιος οὔτοσί:  
 ἐσκάλευσον αὐτό, κἄτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι:  
 ὡς τὸν ὀφθαλμόν γέ μου νῆ τὸν Δία πάλαι δάκνει.

**Χορός Γυναικῶν**

ἀλλὰ δρᾶσω ταῦτα: καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνὴρ. 1030  
 ἦ μέγ' ὦ Ζεῦ χρῆμ' ἰδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.  
 οὐχ ὀρᾶς; οὐκ ἐμπίς ἐστιν ἦδε Τρικορουσία;

**Χορός Γερόντων**

νῆ Δί' ὠνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρῶχει,  
 ὥστ' ἐπειδὴ 'ξηρέθη, ρεῖ μου τὸ δάκρυον πολὺ.

**Χορός Γυναικῶν**

ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἶ, 1035  
 καὶ φιλήσω.

LA CORIFEO. Bueno, cuando tú quieras. Pero lo que es ahora no voy a consentir que estés así, desnudo. Que mira que estás para caerse de risa. Voy a colocarte el tirante del hombro acercándome a ti. (*Las mujeres le colocan a los hombres la túnica en su sitio.*)

EL CORIFEO. Por Zeus, habéis hecho una cosa que no está mal; yo me lo quité entonces furioso de rabia.

LA CORIFEO. Al fin pareces un hombre, y no estás ridículo. Y si no me hubieras molestado, yo hasta habría cogido ese animal que tienes en el ojo y te lo habría sacado; así, aún lo tienes.

EL CORIFEO. Eso era entonces lo que me estaba haciendo polvo. Aquí tienes un anillo; hurga, y después de quitármelo, me lo enseñas, que hace tiempo que me está mordiendo el ojo<sup>186</sup>, por Zeus.

LA CORIFEO. Eso voy a hacer, aunque eres un gruñón. (*Trata de quitarle el mosquito.*) Digno de verse, qué grande, el mosquito que tienes metido. (*Lo saca y se lo enseña.*) ¿Lo ves? ¿No es éste un mosquito de Tricorito?<sup>187</sup>.

EL CORIFEO. Por Zeus, ¡qué bien me has hecho!, pues hace rato que me estaba perforando un pozo, hasta el punto de que, cuando me lo has quitado, me sale un montón de lágrimas.

LA CORIFEO. Te las voy a secar —y eso que eres la mar de malo— y te daré un beso.

<sup>186</sup> Se trata de un mosquito.

<sup>187</sup> Demo del Ática; el nombre es algo así como «tricúspide» (en realidad, con tres penachos) y puede ser esa alusión jocosa el efecto buscado.

**Χορός Γερόντων**

μη φιλήσης.

**Χορός Γυναικῶν**

ἦν τε

βούλη γ' ἦν τε μή.

**Χορός Γερόντων**

ἀλλὰ μη ὥρασ' ἴκοισθ': ὡς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει,  
κᾶστ' ἐκεῖνο τοῦπος ὀρθῶς κού κακῶς εἰρημένον,  
οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων.  
ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι **1040**  
οὔτε δράσω φλαῦρον οὐδὲν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαι.  
ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα.

**Χορός**

οὐ παρασκευαζόμεσθα  
τῶν πολιτῶν οὐδέν' ὦνδρες  
φλαῦρον εἶπεῖν οὐδὲ ἔν. **1045**  
ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν  
καὶ δρᾶν: ἱκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.  
ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ Γυνή,  
εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται **1050**  
λαβεῖν μνᾶς ἢ δὺ' ἢ τρεῖς,  
ὡς ἴ πόλλ' ἔσω 'στὶν  
κᾶχομεν βαλλάντια.  
κᾶν ποτ' εἰρήνη φανῆ,  
ὅστις ἂν νυνὶ δανείσηται **1055**  
παρ' ἡμῶν,  
ἂν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῶ.  
ἐστιᾶν δὲ μέλλομεν ξένους  
τινὰς Καρυστίους, ἄν-  
δρας καλοὺς τε ἀγαθοὺς. **1060**  
κᾶστιν <ἔτ' > ἔτνος τι: καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,  
καὶ τοῦτο τέθυχ', ὡς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.  
ἦκετ' οὔν εἰς ἐμοῦ τήμερον: πρῶ δὲ χρῆ  
τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὔ-  
τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν, **1065**

EL CORIFEO. No me beses.

LA CORIFEO. Quieras o no.

EL CORIFEO. Ojalá os muráis, que sois camelistas de nacimiento, y es correcto y no está nada mal dicho aquello de «ni con ellas, las muy malditas, ni sin ellas, las muy malditas»<sup>188</sup>. Pero ahora mismo voy a hacer las paces contigo y en lo sucesivo ya no te voy a hacer ninguna burrada ni me la hagas tú a mí. Hala, todos juntos demos comienzo al canto.

CORO CONJUNTO. (Al público.)

No estamos dispuestos,  
de ningún ciudadano, señores y caballeros,  
a hablar mal ni lo más mínimo,  
sino, por el contrario, todo lo bueno a decir y hacer; pues bastantes desgracias hay ya.  
Que nos lo haga saber cualquier hombre o mujer,  
si es que alguno necesita dinerillo pillar,  
unas minas, dos o tres<sup>189</sup>  
Que dentro está<sup>190</sup>  
y bolsas tenemos.  
Y si algún día la paz llega,  
el que ahora mismo un préstamo  
de nosotros reciba,  
si coge, no restituya.  
Vamos a homenaje  
ar a unos huéspedes carísticos<sup>191</sup>,  
hombres de bien.  
Hay un poco depuré; y un cochinito que tenía, lo sacrificué también, así que gustaréis de lo tierno y exquisito.  
Venid hoy a mi casa; temprano tenéis que hacerlo, bien lavados vos

<sup>188</sup> Como el castellano «ni contigo ni sin ti ...». Tal vez es un verso de Arquíloco parodiado.

<sup>189</sup> Una mina equivale a 100 dracmas o 600 óbolos.

<sup>190</sup> El tesoro de la Acrópolis.

<sup>191</sup> De Caristo, ciudad de Eubea aliada de Atenas, cuyos habitantes se tenían por vividores.

μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,  
ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς  
ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἑαυτῶν  
γεννικῶς, ὡς 1070  
ἢ θύρα κεκλήσεται.

**Χορός**

καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας  
χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.  
ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μὲν μοι χαίρετε,  
εἴτ' εἶπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκατε. 1075

**Λάκων**

τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μυσίδδεν ἔπη;  
ὄρην γὰρ ἔξεσθ' ὡς ἔχοντες ἴκομες.

**Χορός**

βαβαί: νενεύρωται μὲν ἦδε συμφορὰ  
δεινῶς, ἴτεθερμῶσθαί γετ' χεῖρον φαίνεται.

**Λάκων**

ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει 1080  
παντᾶ τις ἐλσῶν ἀμὴν εἰράναν σέτω.

**Χορός**

καὶ μὴν ὄρω καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας  
ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων  
θαίματι' ἀποστέλλοντας: ὥστε φαίνεται  
ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος. 1085

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

τίς ἂν φράσεις ποῦ' σὶν ἢ Λυσιστράτη;

otros y los niños; luego ya en  
trad dentro  
y no preguntéis a nadie,  
sino andad todo derecho  
como en vuestra casa,  
con brío, que...  
la puerta estará cerrada.

EL CORIFEO. (Entran los embajadores lacedemonios.) Aquí llegan de Esparta estos embajadores, arrastrando sus barbas<sup>192</sup>, y como con unas jaulas entre los muslos<sup>193</sup>. (A los lacedemonios.) Laconios, lo primero, hola, y ahora, contadnos en qué situación venís.

LACONIO<sup>194</sup> ¿Qué farta jase que oh digamoh mushah palabrah? Pueh bien ze puede vé en qué situación emoh venido. (Separa la jaula.)

EL CORIFEO. ¡Ahí va!, mucho tendón le ha salido a la desgracia esta de mala manera, y la inflamación parece de cuidado.

LACONIO.<sup>195</sup> Ni contal-lo ze puede. ¿Qué va uno a desí? Que arguien venga y aga la pá con nozotroh de cuarquié manera que quiera. (Entra EL PRÍTANIS con otros atenienses.)

EL CORIFEO. Aquí veo también a estos paisanos que, como los luchadores, vienen separándose la capa del vientre<sup>196</sup>. Pues sí que parece deportiva la cosa esta, la enfermedad.

PRÍTANIS. ¿Quién puede decir dónde está Lisístrata? Pues nosotros los hombres

<sup>192</sup> Los atenienses llevaban la barba muy recortada, y los espartanos, larga.

<sup>193</sup> Los espartanos disimulan su erección con unas jaulas de mimbre que parecen corrales de guardar animales.

<sup>194</sup> «¿Qué falta hace que os digamos muchas palabras? Pues bien se puede ver en qué situación hemos venido.»

<sup>195</sup> «Ni contarle se puede. ¿Qué va uno a decir? Que alguien venga y haga la paz con nosotros de cualquier manera que quiera.»

<sup>196</sup> Los atletas iban desnudos para evitar el estorbo de la ropa.

ὡς ἄνδρες ἡμεῖς οὐτοῖ τοιουτοῖ.

### Χορός

χαῦτη ξυνάδει χήτέρα ταύτη νόσω.  
ἢ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;

### ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ

μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτί δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα. 1090  
ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,  
οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.

### Χορός

εἰ σωφρονεῖτε, θαῖμάτια λήψεσθ', ὅπως  
τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὄψεται.

### ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ

νῆ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις. 1095

### Λάκων

ναὶ τὼ σιῶ  
παντᾶ γα. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.

### ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ

ὦ χαίρετ' ὦ Λάκωνες: αἰσχροῦ γ' ἐπάθομεν.

### Λάκων

ὦ Πολυχαρείδα δεινά κ' αὖ 'πεπόνθεμες,  
αἰ εἶδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.

### ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ

ἄγε δὴ Λάκωνες αὐθ' ἕκαστα χρὴ λέγειν. 1100  
ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;

### Λάκων

περὶ διαλλαγᾶν  
πρέσβεις.

estamos así tal cual. (*Descubriéndose.*)

EL CORIFEO. También esta enfermedad está al unísono con la otra. ¿Es que os ataca la tiesura por la mañana?

PRÍTANIS. ¡Por Zeus!, por pasarnos eso estamos hechos polvo, así es que si alguien no hace en seguida la paz con nosotros, no habrá manera de que no jodamos a Clístenes.<sup>197</sup>

EL CORIFEO. Si tenéis sentido común, agarrad bien la capa, para que no os vea alguno de los mutiladores de Hermes.<sup>198</sup>

PRÍTANIS. Sí, por Zeus, bien dicho.

LACONIO<sup>199</sup>. Zí, pol loh doh diozeh, der todo. Ea, vamos a ponen-nos la túnica por ensima.

PRÍTANIS. Salud, lacedemonios. Nos ha pasado algo terrible.

LACONIO<sup>200</sup>. (*A un compañero.*) Queridísimo, terrible también lo que noh a pazado a nozotroh zi noh yegan a abé vihto loh hombreh éhtoh mahturbádonoh.

PRÍTANIS. Ea, laconios, hay que decir cosa por cosa. ¿Para qué habéis venido aquí?

LACONIO<sup>201</sup>. Como embahadoreh para la pá.

<sup>197</sup> Véase nota 120.

<sup>198</sup> Una noche del año 415 fueron mutilados los hermes, pilares antropomórficos, con un falo bien patente, que estaban a las puertas de las casas en Atenas para darles protección.

<sup>199</sup> «Sí, por los dos dioses, del todo. Hale, vamos a ponernos la túnica por encima.»

<sup>200</sup> «Queridísimo, terrible también lo que nos ha pasado a nosotros, si nos llegan a haber visto los hombres estos masturbándonos.»

<sup>201</sup> «Como embajadores para la paz.»

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

καλῶς δὴ λέγετε: χήμεϊς τουτογί.  
τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράτην,  
ἥπερ διαλλάξειεν ἡμᾶς ἄν μόνῃ;

**Λάκων**

ναὶ τῷ σιῶ κᾶν λῆτε τὸν Λυσιστράτον. 1105

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὡς ἔοικε, δεῖ καλεῖν:  
αὐτὴ γάρ, ὡς ἤκουσεν, ἦδ' ἐξέρχεται.

**Χορός**

χαῖρ' ὦ πασῶν ἀνδρειοτάτη: δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι  
δεινὴν <δειλὴν> ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν  
πολύπειρον:  
ὡς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἴυγγι 1110  
συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ'  
ἐπέτρεψαν.

**Λυσιστράτη**

ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις  
ὀργῶντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.  
τάχα δ' εἴσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;  
πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς, 1115  
καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ,  
μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,  
ἀλλ' ὡς γυναῖκας εἰκός, οἰκειῶς πάνυ,  
ἦν μὴ διδῶ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.  
ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε, 1120  
οὔδ' ἄν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.  
ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ἐμὲ πλησίον,  
ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.  
ἐγὼ γυνὴ μὲν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,  
αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω, 1125  
τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους  
πολλοὺς ἀκούσασ' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.  
λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι  
κοινῇ δικαίως, οἱ μιᾶς ἐκ χέρνιβος

ΠΡΪΤΑΝΙΣ. Bien hablado, desde luego; también  
nosotros para lo mismo. ¿Por qué no  
llamamos entonces a Lisístrata que es la  
única que podría reconciliarnos?

LACONIO<sup>202</sup>. Zί, pol loh doh diozeh, y zi queréih,  
tambié a Lizíhtrata<sup>203</sup>. (Entra LISÍSTRATA.)

ΠΡΪΤΑΝΙΣ. No hace falta, al parecer, que la  
llamemos, pues ella por su cuenta, al oírnos,  
viene ya.

EL CORIFEΟ. Hola, la mujer más valiente de  
todas. Ahora te toca a ti aparecer inflexible  
y suave, buena y mala, orgullosa y humilde,  
llena de mañas, que los principales de los  
griegos, cautivados por tu hechizo, se han  
rendido ante ti, y todos juntos han confiado  
a tu arbitrio todos sus litigios.

LISÍSTRATA. No es difícil la cosa, si se les coge  
llenos de deseo<sup>204</sup> y sin que intenten nada  
unos contra otros. Pronto lo sabré. ¿Dónde  
está Conciliación? (Aparece CONCILIACIÓN  
personificada en una chica desnuda.) Coge y  
trae primero a los laconios, no con mano  
arisca e insolente, ni a lo bruto como hacían  
nuestros hombres, sino como suelen  
hacerlo las mujeres, muy amistosamente. Al  
que no te dé la mano, tráetelo del cipote.  
(CONCILIACIÓN trae a los laconios.) Ahora ve  
y trae a estos atenienses; por donde te  
dejen, cógelos y tráemelos. (Trae a los  
atenienses.) Laconios, colocaos junto a mí, y  
vosotros (a los atenienses) a este lado, y  
escuchad mis palabras: «Mujer soy, pero  
tengo inteligencia»<sup>205</sup>. Por mí misma no  
discurro mal, y de mi padre y mis  
antepasados las palabras muchas tras haber

<sup>202</sup> «Sí, por los dos dioses, y si queréis, también a Lisístrato.»

<sup>203</sup> Se alude a la homosexualidad espartana, mencionando al tiempo a un individuo ateniense, conocido homosexual.

<sup>204</sup> Ambiguo: sexual y de paz.

<sup>205</sup> Cita de *Melanipa la Sabia* de Eurípides. Los versos siguientes parecen ser también de cuño trágico.

βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς 1130  
 Ὀλυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ (πόσους  
 εἴποισι' ἄν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;)  
 ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι  
 Ἑλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.  
 εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' αἰεὶ περαίνεται. 1135

#### ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ

ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.

#### Λυσιστράτη

εἶτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,  
 οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ  
 ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο  
 ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὠχρὸς ἐν φοινικίδι 1140  
 στρατιὰν προσαιτῶν; ἢ δὲ Μεσσήνη τότε  
 ὑμῖν ἐπέκειτο χῶ θεὸς σείων ἅμα.  
 ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίους  
 Κίμων ὄλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.  
 ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο 1145  
 δηοῦτε χώραν, ἧς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;  
 Αθηναῖος  
 ἀδικοῦσιν οὔτοι νῆ Δί' ὦ Λυσιστράτη.

#### ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ

ἀδικοῦσιν οὔτοι νῆ Δί' ὦ Λυσιστράτη.

οἶδο, no estoy mal instruida.» Teniéndooos cogidos quiero reñiros a la vez y con razón a vosotros, que con una misma agua sagrada rociáis los altares, como gentes de la misma familia, en Olimpia, en las Termópilas, en Pitón<sup>206</sup> —¡cuántos otros podría decir si creyera oportuno alargarme!—. Y, sin embargo, cuando está presente el enemigo con su ejército bárbaro, dais muerte a los griegos y destruís sus ciudades. «El primer tema aquí lo he concluido»<sup>207</sup>.

ΠΡΪΤΑΝΙΣ. Y yo estoy que reviento descapullado.

ΛΙΣΪΣΤΡΑΤΑ. Ahora, laconios, a vosotros me dirijo: ¿no sabéis que en una ocasión vino aquí Periclidás<sup>208</sup> el Laconio y como suplicante se sentó en los altares, pálido<sup>209</sup> en su vestido rojo púrpura, para pedir a los atenienses un ejército? Por aquel entonces, Mesenia se echaba sobre vosotros y al mismo tiempo la divinidad, sacudiéndooos con terremotos. Marchó Cimón<sup>210</sup> con cuatro mil hoplitas y salvó a Lacedemonia entera. Y después de lo que os han hecho los atenienses, ¿devastáis el país del que habéis recibido favores?

ΠΡΪΤΑΝΙΣ. Son injustos éstos, por Zeus, Lisístrata.

<sup>206</sup> En los juegos Olímpicos y Píticos, y en las asambleas de la confederación religiosa o anficiónía délfica, las Termópilas.

<sup>207</sup> Del *Erecteo* de Eurípides.

<sup>208</sup> Nombre laconio de un individuo desconocido. Tucídides menciona a un «hijo de Periclidás» que firmó una tregua con los atenienses en el 423.

<sup>209</sup> De miedo.

<sup>210</sup> En el 464 sufrió Esparta un violento terremoto de graves consecuencias. Aprovechando la ocasión, la población de Mesenia, sojuzgada por los espartanos desde tiempo atrás, se sublevó. Esparta pidió ayuda a Atenas, que envió a Cimón en el 462; no obstante, su ejército fue mal acogido por los espartanos y tuvo que regresar. La historia aparece falseada en el texto.



**Λάκων**

ἀδικίωμας; ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.

**Λυσιστράτη**

ὕμας δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους <μ'> οἶει;  
οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὕμας οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ **1150**  
κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ  
πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,  
πολλοὺς δ' ἑταίρους Ἴππίου καὶ Ξυμμάχου,  
ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,  
κῆλυθέρωσαν κἀντὶ τῆς κατωνάκης **1155**  
τὸν δῆμον ὕμων χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;

**Λάκων**

οὔπα γυναῖκ' ὄπωπα χαῖωτεραν.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.

**Λυσιστράτη**

τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν  
μάχεσθε κοὺ πάυεσθε τῆς μοχθηρίας; **1160**  
τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τοῦμποδῶν;

**Λάκων**

ἀμές γε λῶμες, αἴ τις ἀμὶν τῶγκυκλον  
λῆ τοῦτ' ἀποδόμεν.

**Λυσιστράτη**

ποῖον ᾧ τᾶν;

LACONIO<sup>211</sup>. Zomoh inhuhtoh, pero (*mirando a CONCILIACIÓN*) ¡qué culo, qué maravilla!, no ze puede ni desí.

LISÍSTRATA. ¿Y crees que yo os voy a dejar sin reproche a vosotros los atenienses? ¿No sabéis que los laconios, por su parte, cuando vosotros usabais zamarra, vinieron con sus armas y mataron a muchos tesalios y a muchos partidarios y aliados de Hípías?, y siendo los únicos aliados vuestros en aquel día, os liberaron, y cubrieron de nuevo a vuestra gente con la rica capa en lugar de la zamarra<sup>212</sup>.

LACONIO<sup>213</sup>. (*Refiriéndose a LISÍSTRATA.*) Muhé máh noble no e vihto nunca.

PRITANIS. (*Mirando a CONCILIACIÓN.*) Y yo nunca un coño más hermoso.

LISÍSTRATA. Y habiendo por medio tantas y buenas acciones, ¿por qué seguís luchando y no acabáis ya con esa hostilidad? ¿Por qué no os reconciliáis? A ver, ¿qué os lo impide?

LACONIO<sup>214</sup>. Nozotroh zí quemoh, zi arguien quiere devorvernoh ehta redondé<sup>215</sup>. (*Mira el trasero de CONCILIACIÓN.*)

LISÍSTRATA. ¿Cuál, amigo?

<sup>211</sup> «Somos injustos, pero ¡qué culo indecible, qué maravilla!»

<sup>212</sup> Los espartanos intervinieron en Atenas para acabar con la tiranía de Hípías en el 510. La zamarra (*katonáke*) era prenda usada por los esclavos.

<sup>213</sup> «Mujer más noble no he visto nunca.»

<sup>214</sup> «Nosotros sí *queremos*, si alguien quiere devolvernos esta redondez.»

<sup>215</sup> *Égkyklon*, objeto redondo; se refiere al mismo tiempo a un vestido de mujer (cf. v 133), al trasero de Conciliación y a una plaza fuerte.

**Λάκων**

τὰν Πύλον,  
ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μὲν γ' οὐ δράσετε. 1165

**Λυσιστράτη**

ἄφετ' ὦγάθ' αὐτοῖς.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

κᾶ̃τα τίνα κινήσομεν;

**Λυσιστράτη**

ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ  
πρώτιστα τὸν Ἐχينوῦντα καὶ τὸν Μηλιᾶ  
κόλπον τὸν ὄπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη. 1170

**Λάκων**

οὐ τὼ σιῶ οὐχὶ πάντα γ' ὦ λισσάνιε.

**Λυσιστράτη**

ἔᾶτε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

ἤδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.

**Λάκων**

ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γὰ τῆ πρώτατ' ναὶ τὼ σιῶ.

LACONIO<sup>216</sup>. Piloh<sup>217</sup>, que jase tiempo que la pedimoh y la tentamoh. (*Hace ademán de tocar a CONCILIACIÓN.*)

PRÍTANIS. No, por Posidón, eso no lo conseguiréis.

LISÍSTRATA. Cedédsela a ellos, buen hombre.

PRÍTANIS. Y después, ¿a quién vamos a menear?<sup>218</sup>

LISÍSTRATA. Reclamad otra plaza a cambio de ésa.

PRÍTANIS. ¡Eso sí!, entregadnos lo primero de todo Equinunte, el golfo Maliaco que está detrás, y las piernas de Mégara.<sup>219</sup>

LACONIO<sup>220</sup>. No, pol loh doh diozeh, tanto no, amigo.

LISÍSTRATA. Dejadlo, no os peléis por un par de piernas.

PRÍTANIS. Yo lo que quiero es desnudarme ya y labrar el campo<sup>221</sup>

LACONIO<sup>222</sup>. Y yo acarrear ehtiércol pol la mañana temprano, pol loh doh diozeh.

<sup>216</sup> «Pilos, que hace tiempo que la pedimos y la tentamos.»

<sup>217</sup> Véase nota 32.

<sup>218</sup> El verbo empleado, *kinein*, significa «mover», «agitar», y *es* a la vez equivalente del coloquial «follar».

<sup>219</sup> Los tres son nombres geográficos y aluden a la vez al cuerpo de Conciliación. Equinunte y el golfo Maliaco están en Tesalia, el nombre del primero se relaciona con uno de los vocablos que se refieren en la mujer al sexo, al tiempo que *kólpos* es «seno» y «golfo». Mégara estaba unida con su puerto por unos muros, que son llamados «skéle», al igual que las piernas.

<sup>220</sup> «No, por los dos dioses, tanto no, amigo.»

<sup>221</sup> Con la guerra, los atenienses habían tenido que abandonar las faenas agrícolas. En cuanto a trabajar desnudo, Hesíodo en *Trabajos y Días*, 391-392, aconseja: «siembra desnudo, ara desnudo y siega desnudo». Por otro lado, «labrar el campo» tiene también sentido sexual.

<sup>222</sup> «Y yo, acarrear estiércol por la mañana temprano, por los dos dioses.»



**Λυσιστράτη**

ἐπὴν διαλλαγῆτε, ταῦτα δράσετε. 1175  
 ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλευσασθε καὶ  
 τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

ποίοισιν ὦ τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.  
 οὐ ταῦτ' ἀδοξεῖ τοῖσι συμμαχοῖσι νῦν  
 βινεῖν ἅπασιν; 1180

**Λάκων**

τοῖσι γῶν ναὶ τὼ σιῶ  
 ἄμοῖσι.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.

**Λυσιστράτη**

καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,  
 ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει  
 ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν.  
 ὄρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοισι δότε. 1185  
 κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβῶν  
 ἄπεισ' ἕκαστος.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

ἀλλ' ἴωμεν ὡς τάχος.

**Λάκων**

ἄγ' ὅπα τυ λῆς.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

νῆ τὸν Δί' ὡς τάχιστ' ἄγε.

LISÍSTRATA. Cuando os reconciliéis, podréis  
 hacer esas cosas. Pero si os apetece hacer  
 eso, pensároslo e ir a pedir consejo a los  
 aliados.

PRÍTANIS. ¿A qué aliados, amigos? La tenemos  
 tiesa. ¿No les va a apeteecer a los aliados  
 todos, lo mismo que a nosotros, follar?

LACONIO<sup>223</sup>. Pol lo menoḥ, a loh nuehtroh zí,  
 pol loh doh diozeh.

PRÍTANIS. Pues a los Caristios<sup>224</sup> también, por  
 Zeus.

LISÍSTRATA. Bien dicho. Ahora atended a  
 purificaros para que las mujeres os  
 convidemos en la Acrópolis con lo que  
 teníamos en nuestras cestas. Allí os daréis  
 juramentos y fidelidad mutua. Y después  
 cada uno de vosotros cogerá a su mujer y se  
 irá.

PRÍTANIS. Hala, vamos de prisa.

LACONIO<sup>225</sup>. Yévanoh adonde tú quierah.

PRÍTANIS. Sí, por Zeus, llévanos a toda prisa.

(LISÍSTRATA sale hacia la Acrópolis con los laconios  
 y los atenienses.)

<sup>223</sup> «Por lo menos a los nuestros sí, por los dos dioses.»

<sup>224</sup> Véase nota 191.

<sup>225</sup> «Llévanos adonde tú quieras.»

## Χορός

στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ  
 χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ 1190  
 χρυσίων, ὅσ' ἐστί μοι,  
 οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν  
 τοῖς παισίν, ὁπότεν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῆ.  
 πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν  
 χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ 1195  
 μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν-  
 θαι τὸ μὴ οὐχὶ  
 τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι,  
 χᾶττ' <ἄν> ἔνδον ἧ φορεῖν.  
 ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ 1200  
 μή τις ὑμῶν  
 ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει.  
 εἰ δέ τω μὴ σῖτος ὑμῶν  
 ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ  
 σμικρὰ πολλὰ παιδιά, 1205  
 ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μὲν,  
 ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας.  
 ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἴτω  
 εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ  
 κωρύκους, ὡς λήψεται πυ- 1210  
 ρούς: ὁ Μανῆς δ'  
 οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.  
 πρὸς γε μέντοι τὴν θύραν  
 προαγορεύω μὴ βαδίζειν  
 τὴν ἐμήν, ἀλλ'  
 εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα. 1215

CORO CONJUNTO<sup>226</sup>.

Colchas bordadas,  
 ricos chales de lana, finas túnicas y  
 joyas, eso poseo;  
 no tengo inconveniente en permitirlos a todos que os  
 llevéis para vuestros  
 hijos, y para cuando vuestra hija sea canéforo<sup>227</sup>.  
 A todos vosotros os exhorto a que ahora toméis de lo  
 mío ahí dentro;  
 nada está tan bien sellado  
 que no se puedan  
 arrancar los precintos  
 y llevarse lo que haya dentro.  
 Pero aunque miréis no vais a ver nada, a no  
 ser que alguno tenga  
 mejor vista que yo.  
 Y si uno de vosotros no tiene  
 comida y ha de alimentara los criados y  
 a un montón de chiquillos,  
 puede coger de mi casa harina, que es finita,  
 pero mi hogaza de un quénice<sup>228</sup>  
 tiene un aspecto muy robusto.  
 De los pobres, el que quiera que venga  
 a mi casa con sacos y  
 talegos, que recibirá grano:  
 mi esclavo  
 Manes<sup>229</sup> se lo echará.  
 Pero os advierto,  
 que no os acerquéis a  
 mi puerta, y que tengáis  
 cuidado con el perro.

(Se oye la voz del PRÍTANIS desde dentro de la Acrópolis.)

<sup>226</sup> Hay diversidad de opiniones sobre la personalidad de los cantores. Se piensa que cante solamente el coro de ancianos o el coro de mujeres.

<sup>227</sup> Véase nota 126.

<sup>228</sup> Medida de capacidad para sólidos, de poco más de un litro.

<sup>229</sup> Nombre casi genérico de esclavo frigio.

**Αθηναίος Α.**

ἄνοιγε τὴν θύραν: παραχωρεῖν οὐ θέλεις;  
 ὑμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι  
 ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.  
 οὐκ ἂν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,  
 ὑμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν. 1220

**Αθηναίος Β**

χήμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.

**Αθηναίος Α.**

οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.  
 οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἂν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν  
 καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;

**Αθηναίος Β.**

οὔπω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπως ἐγὼ. 1225  
 ἦ καὶ χαρίεντες ἦσαν οἱ Λακωνικοί:  
 ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.

**Αθηναίος Α.**

ὀρθῶς γ', ὅτι νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν:  
 ἦν τοὺς Ἀθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,  
 μεθύοντες αἰεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν. 1230  
 νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα  
 νήφοντες, εὐθύς βλέπομεν ὅ τι ταραζόμεν:  
 ὥσθ' ὅ τι μὲν ἂν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,  
 ἃ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοίκαμεν,  
 ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταῦτὰ τῶν αὐτῶν πέρι. 1235  
 νυνὶ δ' ἅπαντ' ἤρεσκεν: ὥστ' εἰ μὲν γέ τις  
 ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,  
 ἐπηνέσαμεν ἂν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.  
 ἀλλ' οὐτοῖι γὰρ αὐθις ἔρχονται πάλιν  
 ἐς ταῦτόν. οὐκ ἐρρήσειτ' ὦ μαστιγία; 1240

ATENIENSE 1. Abre la puerta, tú. (*Se abre la puerta y llega EL PRÍTANIS con otros atenienses.*) Tenías (*a las mujeres del CORO*) que haberte echado a un lado. ¿Qué hacéis ahí, paradas? ¿No querréis que os quemé yo con la antorcha, verdad? (*Al público.*) Es una grosería. No lo haré. Pero si hace falta llegar a eso, lo soportaré por daros ese gusto.

ATENIENSE 2. También nosotros lo soportamos contigo.

ATENIENSE 1. (*Al Coro de mujeres.*) ¿Os marcháis de una vez? Vais a llorar largo y tendido por vuestra cabellera. (*Las amenaza con la antorcha y se alejan de los Propíleos.*) (*Al CORO de ancianos.*) ¿Os marcháis de una vez para que los laconios salgan de ahí dentro tranquilamente, después del convite? (*Los ancianos se sitúan a un lado.*)

ATENIENSE 2. Nunca vi banquete igual. ¿Qué simpáticos los laconios! Y nosotros, en cuanto empinamos el codo, somos muy ocurrentes.

ATENIENSE 1. Claro, como que sin beber no estamos en buena forma. Si llego a convencer con mis palabras a los atenienses, como embajadores iremos siempre a todas partes borrachos. Pues ahora, cada vez que vamos a Lacedemonia, sobrios, en seguida buscamos cómo alborotar, de manera que lo que nos dicen no lo escuchamos, pero lo que no dicen, eso lo suponemos, y sobre las mismas cosas no contamos lo mismo. Pero en este momento nos agradaba todo, tanto que si alguien cantara el «Telamón» cuando había que cantar el «Clitágora»<sup>230</sup>, lo daríamos por bueno incluso jurando en falso. (*Se*

<sup>230</sup> Dos canciones de banquete, una con un nombre masculino y la otra con un nombre femenino.

**Αθηναίος Β.**

νή τὸν Δί' ὡς ἤδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.

**Λάκων**

ᾧ Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ φουσατήρια,  
ἴν' ἐγὼ διποδιάξω τε κἀείσω καλὸν  
ἐς τὼς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἅμα †.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

λαβὲ δῆτα τὰς φουσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν, 1245  
ὡς ἡδομαί γ' ὑμᾶς ὀρῶν ὀρχουμένους.

**Χορὸς Λακεδαιμονίων**

ὄρμαον  
τὼς κυρσανίως ᾧ Μναμοῦνα  
τάν τ' ἐμάν Μῶαν, ἄτις  
οἶδεν ἀμέ τὼς τ' Ἀσαναίως, 1250  
ὄκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίφ  
πρῶκροον σιοεῖκελοι  
ποττὰ κᾶλα τὼς Μήδως τ' ἐνίκων,  
ἀμέ δ' αὖ Λεωνίδας  
ἄγεν ἄπερ τὼς κάπρωσ 1255  
θάγοντας οἶω τὸν ὀδόντα:  
πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †,  
πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἴετο.

*aproximan algunos ancianos del CORO.) Anda, éstos vienen otra vez al mismo sitio. ¿No os iréis con viento fresco, bribones? (Se sitúan a un lado.)*

ATENIENSE 2. Sí, por Zeus, que ya van saliendo de dentro. (Aparecen los atenienses y los espartanos; y, más atrás, LISÍSTRATA y las restantes mujeres.)

LACONIO<sup>231</sup>. (Aun flautista.) Queridísimo, cohe la flauta para que yo baile la dipodia<sup>232</sup> y entone una cansión muy presiosa para loh atenienezeh y para nozotroh al mihmo tiempo.

PRÍTANIS. Sí, coge los tubos, por los dioses, que me encanta veros bailar.

LACONIO<sup>233</sup>.  
Mnémozine<sup>234</sup>, impureza asia ahté chavá  
a tu Muza, la que conose  
nuehtrah andansah y lah de loh atenienezeh, cuando  
eyoh en Artemizio<sup>235</sup>  
atacaban, zemehanteh a loh diozeh,  
loh barcoh, y vensían a loh Medoh.  
A nozotroh, por nuehthro lado, Leónidah<sup>236</sup>  
noh conducía como a habalíeh que afilen zuh  
cormiyoh, me parese a mí, y abundante  
en nuehtrah mehiyah la ehpuma floresía, y  
abundante ar mihmo tiempo ze dehlisaba pol lah  
piernah.

<sup>231</sup> «Queridísimo, coge la flauta para que yo baile la dipodia y entone una bonita canción para los atenienses y para nosotros al mismo tiempo.»

<sup>232</sup> Danza lacedemonia.

<sup>233</sup> «Mnemósine, impulsa hacia este joven / a tu Musa, la que conoce / nuestras andanzas y las de los atenienses, cuando ellos en Artemisio / atacaban, semejantes a los dioses, / los barcos, y vencían a los Medos. / A nosotros, por nuestra parte, Leónidas / nos conducía como a jabalíes que afilan sus colmillos, diría yo, y abundante / en nuestras mejillas la espuma florecía y abundante al mismo tiempo se deslizaba por las piernas. / Que no eran inferiores en número / a las arenas los guerreros persas. / Agreste cazadora, ven aquí, divinal doncella, / por nuestro acuerdo de paz, / para que nos mantengas unidos largo tiempo. / Que ahora y para siempre la amistad sea fecunda / gracias a nuestro pacto, y que dejemos / de ser astutos zorros. / Oh, ven aquí, ven, / doncella cazadora.»

<sup>234</sup> Personificación de la memoria y madre de las nueve Musas. En laconio Mnamóna.

<sup>235</sup> Frente al cabo Artemisio tuvieron lugar dos encuentros entre persas y atenienses, antes de la victoria de Salamina.

<sup>236</sup> Leónidas, rey de Esparta, resistió valientemente el ataque persa en el desfiladero de las Termópilas.

ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως 1260  
 τᾶς ψάμματος τοὶ Πέρσαι.  
 ἀγροτέρα σηροκτόνε  
 μόλε δεῦρο παρσένε σιά  
 ποττὰς σπονδάς,  
 ὡς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον. 1265  
 νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὖπορος εἶη  
 ταῖς συνθήκαις,  
 καὶ τᾶν αἰμυλᾶν ἀλωπέκων παυσαίμεθα.  
 ὦ δεῦρ' ἴθι δεῦρ' ὦ  
 κυναγὲ παρσένε. 1270

### ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ

ἄγε νυν ἐπειδὴ τᾶλλα πεποίηται καλῶς,  
 ἀπάγεσθε ταύτας ὦ Λάκωνες, τάσδε τε  
 ὑμεῖς: ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνή 1275  
 στήτω παρ' ἀνδρα, κᾶτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς  
 ὀρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα  
 τὸ λοιπὸν αὐθις μὴ ἴξαρτάνειν ἔτι.

### Χορὸς Αθηναίων

πρόσαγε χορόν, ἔπαγε <δὲ> Χάριτας,  
 ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἄρτεμιν, 1280  
 ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον  
 Ἰήιον  
 εὐφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον,  
 ὃς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὄμμασι δαίεται,  
 Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε 1285  
 πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν:  
 εἶτα δὲ δαίμονας, οἷς ἐπιμάρτυσι  
 χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσοισιν  
 Ἑσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,  
 ἦν ἐποίησε θεὰ Κύπρις. 1290  
 ἀλαλαὶ ἰὴ παιήων:

Que no eran inferioreh en número  
 a lah arenah, loh guerreroh persah.  
 Agrehte casadora<sup>237</sup>, vé aquí, diviná donseya,  
 por nuestro acuerdo de pá,  
 para que noh mantengah unidoh un porrón de  
 tiempo.  
 Que aora y para ziempres la amihtá zea fecunda  
 grasiah a nuehtro pacto, y que dehemoh  
 de zé ahtutoh sorroh.  
 Oh, vé aquí, vé, donseya casadora.

PRÍTANIS\*. Hala, como todo lo demás ha salido  
 muy bien, llevaos, laconios, con vosotros a  
 éstas (Señala a las mujeres espartanas), y  
 vosotros, a éstas de aquí (Señala a las mujeres  
 atenienses). Que el marido esté junto a su  
 mujer, y la mujer junto a su marido, y,  
 después de bailar en honor de los dioses por  
 estos sucesos felices, que tengamos cuidado  
 en lo sucesivo de no volver a cometer  
 errores nunca más.

### CORO CONJUNTO.

Da impulso al coro, conduce aquí a las Gracias<sup>238</sup>,  
 invoca a Ártemis,  
 y a su hermano gemelo, maestro de coros, el amable  
 Sanador, y al Nisio,  
 el que entre las ménades extiende su mirada  
 ardiente,  
 y a Zeus que con su fuego brilla, y a  
 su soberana esposa bienaventurada.  
 Y después a las divinidades que tomaremos  
 como testigos de imborrable memoria  
 de esta tranquilidad deliciosa,  
 que consiguió la diosa Cipris.  
 Alalai, ie, peán<sup>239</sup>.

<sup>237</sup> Ártemis.

\* En Muchas ediciones esta alocución se pone en boca de Lisístrata [Nota del escaneador].

<sup>238</sup> Los dioses nombrados en la canción son: las Gracias; Ártemis y su hermano Apolo, con el sobrenombre de Sanador por su poder sobre la enfermedad; Dioniso, llamado aquí Nisio por haber habitado el monte Nisa de niño, siendo cuidado por las Ninfas; Zeus y su esposa Hera; por ultimo, Cipris o Afrodita.

<sup>239</sup> Canto de triunfo después de una victoria, dirigido a Apolo.

ἀΐρεσθ' ἄνω ἰαί,  
ὥς ἐπὶ νίκη ἰαί.  
εὐοῖ εὐοῖ, εὐαί εὐαί.

**ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ**

πρόφαινε δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέα νέαν.

**Χορὸς Λακεδαιμονίων**

Ταῦγέτον αὐτ' ἔραννὸν ἐκλιπῶα  
Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἀμὶν  
κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν  
καὶ χαλκίοικον Ἀσάναν, **1300**  
Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,  
τοὶ δὴ πὰρ Εὐρώταν ψιάδδοντι.  
εἶα μάλ' ἔμβη  
ὦ εἶα κοῦφα πάλλων,  
ὥς Σπάρταν ὑμνίωμες, **1305**  
τᾶ σιῶν χοροὶ μέλοντι  
καὶ ποδῶν κτύπος,  
ᾗ τε πῶλοι ταὶ κόραι  
πὰρ τὸν Εὐρωταν  
ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν **1310**  
ἀγκονίωαι,  
ταὶ δὲ κόμαι σεῖονθ' ᾗπερ Βακχᾶν  
θυρσαδδωᾶν καὶ παιδδωᾶν.  
ἀγεῖται δ' ἅ Λήδας παῖς  
ἀγνὰ χοραγὸς εὐπρεπής. **1315**

Saltad a lo alto, iai,  
como en una victoria, iai.  
Euoi, euoi, euai, euai.

PRÍTANIS\*. Laconio, enséñanos tú un canto nuevo.

LACONIO<sup>240</sup>.

Deha el amable Taiheto.<sup>241</sup>  
y vé, Muza laconia, vé, para dá gloria  
ar dió de Amiclah, que eh muy famozo,  
y a la zoberana de bronsíneo templo  
y a loh valienteh Tindáridah,  
que huegan pol lah oriyah der Eurotah.  
Ea, da un pazo asia delante,  
oh, ea, zarza lihera,  
para que cantemoh a Ehparta,  
la que ze cuida de loh coroh de loh diozeh  
y der taconeo de loh pieh,  
cuando lah mushashah, como haquitas,  
a oriyah del Eurotah  
zartan con zuh pieh una vé y otra,  
con un ritmo muy apresurado,  
y zuh cabeyerah ze menean  
como lah de lah Bacanteh que dansan blandiendo el  
tirzo.  
Y la iha de Leda loh guía, donseya  
cahta, muy presiosa,  
que dirihe loh coroh.

\* En Muchas ediciones esta alocución se pone en boca de Lisístrata [Nota del escaneador].

<sup>240</sup> «Abandonando el amable Taigeto / ven, Musa Laconia, ven, para dar gloria / al dios de Amidas, renombrado entre nosotros, / y a la soberana, de bronceo templo, / y a los valientes Tindáridas, / que juegan a orillas del Eurotas. / Ea, da un paso hacia adelante, / oh, ea, salta con ligereza, / para que cantemos a Esparta, / la que se cuida de los coros de los dioses / y del taconeo de los pies, / cuando las muchachas, como potrillas, / a orillas del Eurotas / saltan con sus pies una y otra vez, / en apresurado ritmo / y sus cabelleras se agitan / como las de las Bacantes / que danzan blandiendo el tirso. / Y la hija de Leda los guía, doncella / casta, de hermosa apariencia, / que dirige los coros.

Hala, avanza, cíñete con una cinta el cabello con ayuda de tu mano, y con los pies salta como un ciervo, marcando al mismo tiempo el compás que ayuda a la danza, y a la muy guerrera, la poderosísima diosa de bronceo templo, dirige tu canto.»

<sup>241</sup> Taigeto, Amidas y Eurotas son, respectivamente, un monte, una ciudad y un río de Laconia. En Amidas tenía Apolo un templo. La diosa del templo de bronce es Atenea, y los Tindáridas son los Dioscuros, Castor y Pólux. La hija de Leda es Ártemis.



ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε χερί, ποδοῖν τε πάδη  
 ἄ τις ἔλαφος: κρότον δ' ἀμᾶ ποίει χορωφελήταν.  
 καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον 1320  
 ὕμνει τὰν πάμμαχον.

Ale, avansa, síñete con una sinta er cabeyo, con ayuda de tu mano, y con loh pieh zarta como un siervo, marcando al mihmo tiempo el compáh que ayuda a la dansa, y a la muy guerrera, la poderozízima dioza de bronsíneo templo, dirihe tu canto.

(Salen todos.)

